DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita

Q'eqchi' - Kemok aatin - Xka raqal - K'anjel re tz'iib'ak ut ilok ru hu, rik'in li chaab'il k'a'uxl

Kemok aatin

K'anjel re tz'iib'ak ut ilok ru hu, rik'in li chaab'il k'a'uxl

Xka raqal



Lunes, enero 07 de 2019

Ka’ib’ Q’anil:
Fertilidad, fecundidad y nacimiento de todo.

Energía de la fertilidad, de la esencia espiritual y material; esencia del conocimiento, de la sabiduría, de la fecundidad y abundancia. Es la riqueza de la diversidad.

El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el inicio simbólico del ciclo escolar es decir ri utikirb’al, en idioma maya k’iche’.

Fuente Digebi.



Viernes, octubre 18 de 2019

Oxlajuj E’:
Simboliza el camino que conduce hacia los propósitos de la vida.

Día propicio para descubrir las capacidades y talentos propios, para orientarse y buscar respuestas a las preguntas sobre el sentido de la vida.

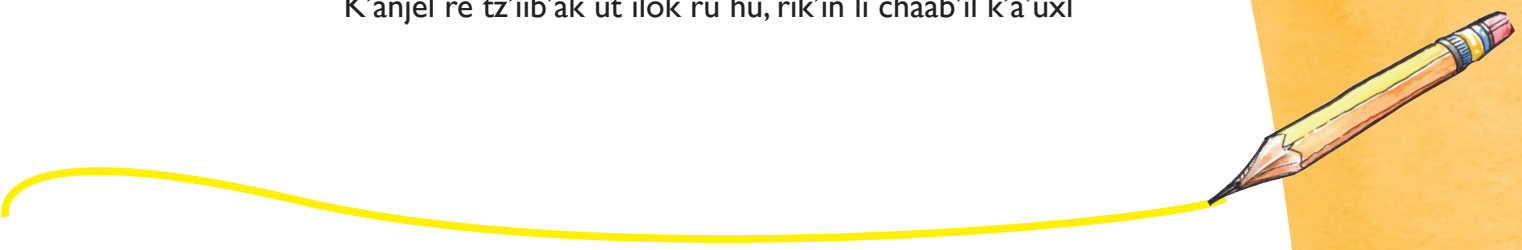
El penúltimo logograma del calendario de esta estela, indica el cierre simbólico del ciclo escolar es decir ri uk’isb’al, en idioma maya k’iche’.

Fuente: Digebi.



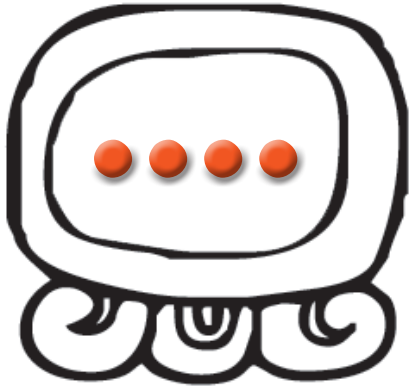
Kemok aatin

K’anjel re tz’iib’ak ut ilok ru hu, rik’in li chaab’il k’a’uxl



Q’eqchi’

Xka raqal
Cuarto grado primaria



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
Kemok aatin - *Cuarto grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.
150 páginas.
ISBN: 978-9929-571-19-8

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

Autoridades de PRODESSA

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA

Equipo de producción

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Véliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33- 98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.
Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del convenio con el Ministerio de Educación.
Este material tiene fines netamente educativos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PRODESSA
IXIMULEW

Impreso en los Talleres de La Dirección General del Diario de Centro América y Tipografía Nacional, con guía No. 43864

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

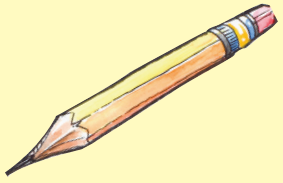
Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACION
MINISTRO DE EDUCACIÓN
Guatemala, C. A.

Na'leb' natzolmank



No.	Título	Tipo	Estrategia	Página
1.	Rosa caramelo	Cuento	Propósito de lectura	12
2.	Laj Xep, li ch'ina'al aj kemonel	Seeraq'	Xq'ehinkil na'leb' natzolmank	16
3.	La violencia ¡no está bien!	Expositiva	Identificar el tema	20
4.	K'a' ru nakanaw chi rixeb' li k'u	Xq'esnal na'leb'	Xnimal na'leb'	26
5.	Colorado y Ponedora	Fábula	Comparar	30
6.	Li ch'ina'al xsutq'iik cho'q so'sol	Seeraq'	Xtusulal	32
7.	Ma chi qajunilo ta wi' junnaqik li qahoonal wank xb'aanunkil li k'a'ru naqak'a'auxla ut naqaj	Seeraq'	Rub'elaj li xyaab'asinkil	34
8.	X'ixim ut aj Aq'ab'al Nake'b'atz'unk sa' li xnimq'e Twijala'	Yehom	Li nab'aanunk re ut li nak'ulmank	36
9.	Li resilal xyu'am Iix Ketzali	Seeraq'	Qoksihaq li sik'leb'aal aatin ut li tz'ilb'a'ix:	40
10.	Li chaab'il na'leb' naxk'e li wa'chinb'ej	B'ich	Xjuntaq'eetinkil li seeraq' rik'in li qasutam	44



No.	Título	Tipo	Estrategia	Página
11.	Li k'uuleb'aal b'ihomal	Seeraq'	Xjultikankil xka' sut	46
12.	Li ayiin'aaq	Xsasal na'leb'	Xtawb'al li xjolomil aatin	50
13.	Yalaq k'a'ru naru chi xb'aanunkil junaq li ixq	Ch'ajkilal	Xb'eresinkil k'anjel	56
14.	Li imul ink'a' chik naraj imulil	Yehom	Q'ehink	60
15.	El león y el ratón	Fábula	Problema y solución	64
16.	Los gastos de la familia de Juan	Historieta	Hecho y opinión	68
17.	Laa'inaq aj b'anonel naq tinwanq	Seeraq'	Xtawb'al xyaalil li na'leb	72
18.	Li qasutam nakooxsum'aatina	Li seeraq' nayeemanje'k sa' qa teepal	Reek'ankil rub'eetal li nak'ule'k	74
19.	Laj k'ay tik pix	Seeraq'	Reetalil xk'uub'lal yoob'anb'il seeraq'	76
20.	Ma wank junaq na'isink mul re b'onok chi yajel	Yoob'anb'il seeraq	Chalik sa' ch'oolej	78



No.	Título	Tipo	Estrategia	Página
21.	"B'ar raj wank thulaq chi qu wi' ta raj tqasik' ru"	Ch'olob'ank chi ru komon	Juntaq'eetink	80
22.	Consejos y creencias de nuestros abuelos y abuelas	Relato	Inferir	82
23.	El poema de Kanek	Poema	Relacionar texto - contexto	86
24.	Eb' li x'am	Xsasal na'leb'	Xjayal li k'a'lul	88
25.	Una escuela en huelga	Relato	Problema y solución	92
26.	Xb'een yalok uhej sa' B'olotzib'k chi rib'ileb' jalanq aj nawom b'aanuhom	Esilal	Ch'a'ajkilal xtuqub'ankil	94
27.	Los derechos de las niñas y los niños	Historieta	Conceptos y listas	96
28.	En la trampa no caemos, si despacio leemos	Cuento	Analizar	102
29.	Jun toon chiin ut Xjwaan Kotz'ab'aj	Seeraq'	Xk'a'uxlankileb' xyaalal ak'il aatin	104
30.	Que nadie quede afuera	Afiche	Interpretar	108



No.	Título	Tipo	Estrategia	Página
31.	Li kej, li tzukxul ut jo' aj raqol aatin, li b'aalam	K'utb'esihom	Xyaab'alil	112
32.	De probar y probar, en el clavo vamos a dar	Relato	Tomar apuntes	116
33.	A Laura le molestan las caricias	Caso	Causa y efecto	120
34.	Esil cho'q re li wikan aj Lip	Esil	Xb'een	122
35.	Li ch'ina'al aj pinchaas	K'ulb'il	Xnimal na'leb'	124
36.	Campeones de velocidad	Científica	Monitoreo	128
37.	Laa'o nakoosiyank aj wi' uxb'il k'ulb'il	Resil yu'amej	Xtawb'al b'ar wankeb' li k'a'uutal	132
38.	La educación libera	Entrevista	Causa y efecto	136
39.	Nimla Kamsink sa' Pa Nimache'	K'ulb'il	Juntaq'eetink	142
40.	Li qawa' Xep ut li rajlab'aal jo' ttaq'e'q ut jo' tkub'eeq	Seeraq'	Xka na'aj Chi rub'elaj li xyaab'asinkil	146



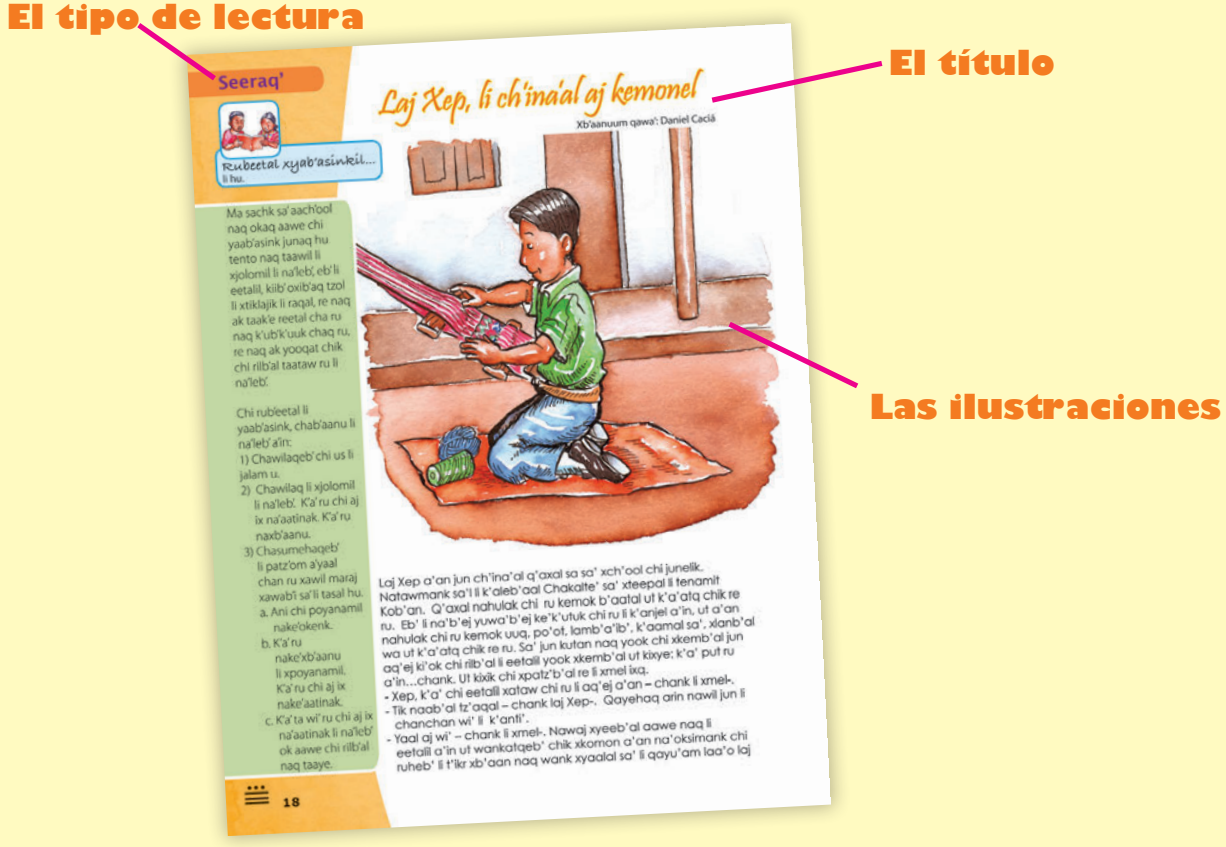
Conoce cómo son las lecturas de tu libro y cómo realizarlas

En cada lectura encontrarás diferentes actividades que harán de tu lectura algo muy divertido e interesante. Por lo tanto te proponemos lo siguiente:

1. Antes de leer

- **Explorar la lectura**

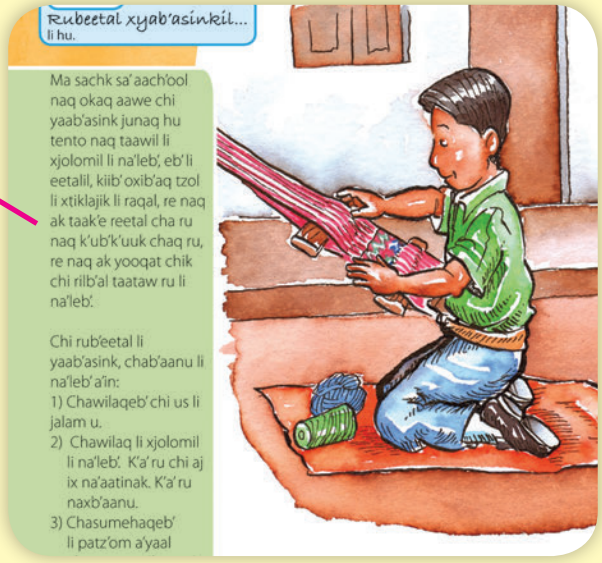
Es importante que antes de comenzar a leer explores la lectura. Esto lo puedes hacer revisando el título y los dibujos para responderte a preguntas como: ¿Qué tipo de lectura es? ¿De qué se tratará? ¿Qué información tendrá? ¿Qué puedo decir de la lectura al ver las ilustraciones? Para ello debes identificar:



Esto hará que recuerdes lo que ya sabes acerca de la lectura y te será más fácil comprenderla.

• **Revisar la estrategia**

Al inicio de cada lectura encontrarás una "estrategia". Las estrategias son como consejos para leer de mejor forma y comprender bien todo lo que lees. Debes revisarla con mucha atención y ponerla en práctica mientras haces la lectura.



2. Leer activamente

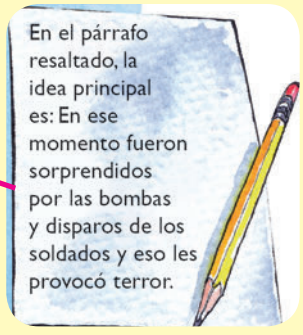
Al leer encontraras instrucciones o preguntas numeradas que debes responder en tu Cuaderno para pensar y resolver. Esto te servirá para practicar la estrategia.

1 ¿De qué trata el primer párrafo?

También encontrarás otros cuadritos de monitoreo. Son como llamadas de atención. Te hacen preguntas para que revises si estás leyendo bien y si estás entendiendo. Te ayudarán a resolver tus problemas cuando leas. Quizá debas acudir a un diccionario o leer de nuevo un párrafo cuando no entiendas algo.

¿Estás entendiendo la lectura?

Otros cuadritos que encontrarás son los "informativos". Éstos tienen información importante que te ayudará a comprender mejor algunas palabras que están resaltadas en la lectura.



Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.

3. Después de leer

Realiza dos acciones:

- **Resumen mental**

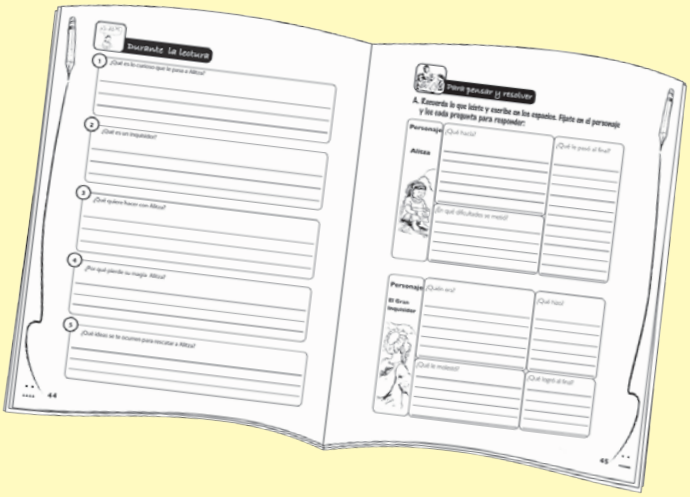
Al terminar de leer cada lectura, debes tratar de resumirla en tu cabeza, es decir, recordar lo más importante de lo que acabas de leer. Para ello puedes hacerte estas preguntas: ¿De qué se trata esta lectura? ¿Qué pasó al principio, después y al final? ¿Qué cosas interesantes encontré al leerla? Además puedes compartir con tus compañeros y compañeras lo que piensas acerca de lo que leíste ¿Qué te gustó? ¿Qué no te gustó? ¿Por qué?

- **Ejercicios "para pensar y resolver"**

Los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver. Son preguntas y actividades con dibujos. Estos ejercicios debes hacerlos individualmente, es decir, sin la ayuda de nadie. Así tendrás la oportunidad de comprobar si comprendiste bien la lectura y expresar tus propias opiniones. Algunos ejercicios traen esquemas que te ayudarán a organizar las ideas principales de lo que leíste.







Li qaloq'al chi b'onb'il



Jo' nakak'e reetal, li junjunq chi seeraq' wan sa' li tasal hu a'in, wan jun li xb'onol nak'utb'esink re. Kaahib' chi xb'onol wank, li junjunq wan jun xyaalil ut jun li na'leb' aajel ru naxye. A'in naraj xyeeb'al naq rik'in li junjunq chi seeraq' tqatzol junjunq li na'leb' ut b'aanuhom.

Juntaq'eetilal wank, jo' ixq ut winq:

Naqatzol xk'eeb'al xloq'al li ixqa'al ut li teelom, ut xtaw xyaalal juntaq'eet li qa k'ulub' ut li qaloq'al.

Rajb'al li qaatinob'aal ut li qab'anuhom:
Tqataw li rajb'alil ru ut xloq'al li qaatinob'aal ut li jalanjalanq chi b'aanuhom re toowank sa' chaab'ilal.

Xk'ulub' li poyanam ut wank sa' tuqtuukil usilal:
Li xyu'am li junjunq chi kok'al, winq ut ixq nim xloq'al. Tento naq tqayal xsahil li qak'ulub' jo' poyanam, naq namuxe'k li k'ulub'ej tento xjitb'al chi ru li chaq'rab'. Ka'aj wi' chi jo'ka'an toowanq sa' tuqtuukil usilal.

Jorok k'a'uxl ut na'leb':
Tqatzol chamob'resinkil li qak'a'uxl re xtuqub'ankil sa' junpaat li qak'anjel.

Naraj xyeeb'al naq sa' li junjunq chi yab'asihom taawmanq junaq ak' na'leb' chi rix li juntaq'eetil, wank sa' komonil, sa' tuqtuukilal ut k'a'uxlak chi yaal.

Li junjunq chi seeraq' a'in tate'xk'e chi k'a'uxlak, jo'kan aj wi' wan hoonal te'xpatz' laak'a'uxl chi rix li kok' na'leb. Taak'e reetal naq jwal aajel ru ut jwal sa xb'aanunkileb'.

Anaqwan qatikib'aq rik'in li xb'een li seeraq'.

Rosa caramelo

Por Adela Turín y Nella Bosnia
Adaptación por Brenda Oliva



Establece el propósito de tu lectura, cada vez que vayas a leer debes hacerte la siguiente pregunta: ¿Para qué voy a leer?

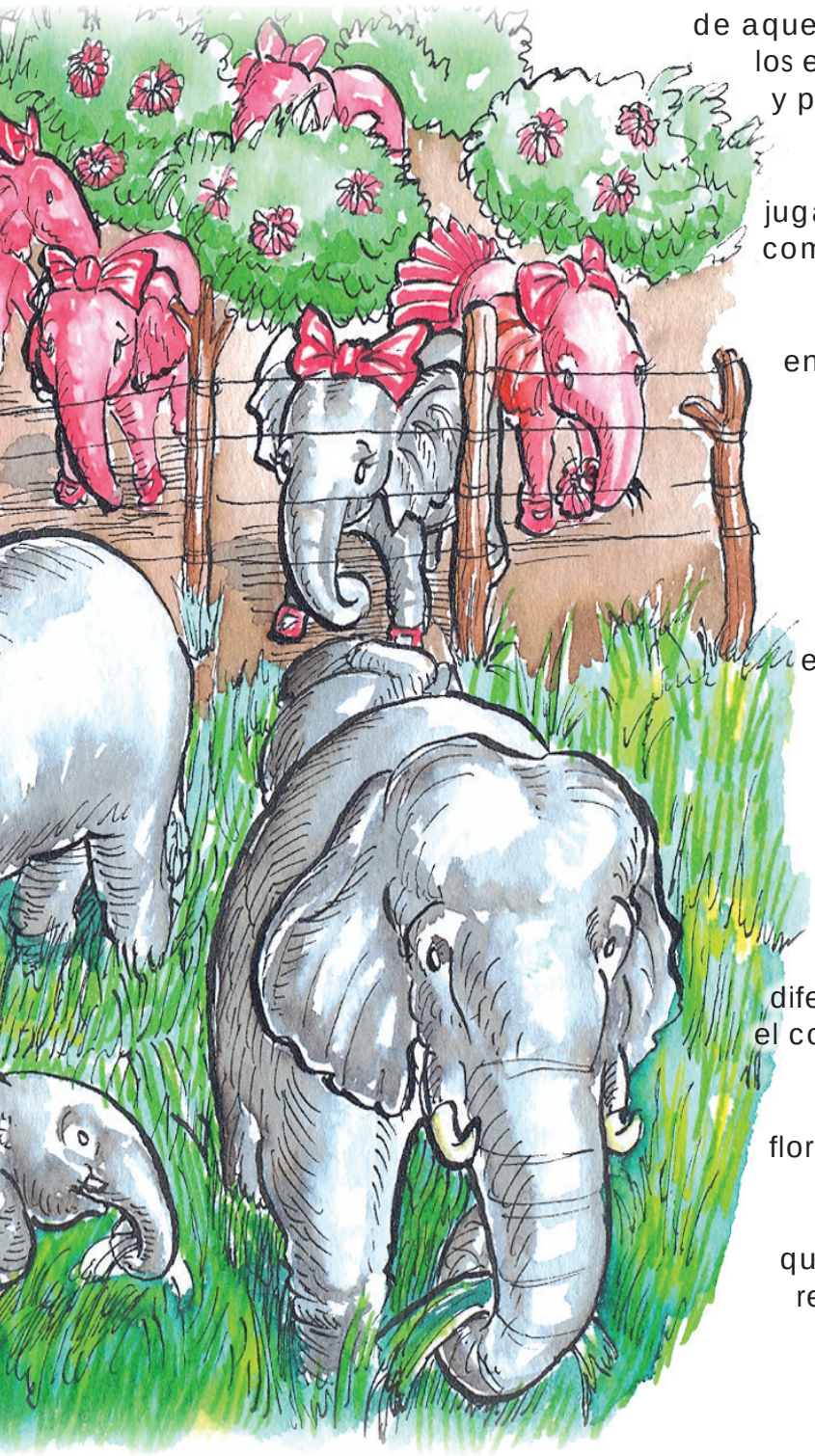
Para ello puedes escoger una o más de las siguientes respuestas:
-Para mejorar mi comprensión al leer.
-Para pasar un tiempo agradable.
-Para aprender cosas.
-Para averiguar algo.
-Para estudiar un tema.
¿Para qué vas a leer Rosa Caramelo?
Lo importante es que sepas para qué vas a leer.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. ¿Para qué vas a leer Rosa Caramelo?

Había una vez en las tierras de elefantinas... una manada de elefantas que eran suaves como terciopelo, tenían ojos grandes y brillantes y la piel color rosa caramelo. Esto se debía a que, desde el mismo día del nacimiento, las elefantas comían flores silvestres en un pequeño jardín. No porque les gustaran estas flores de sabor muy amargo, sino porque con ellas conseguían una piel suave y rosada, ojos grandes y brillantes. Además, para resaltar ese color rosa, las elefantitas eran vestidas con zapatillas rosa, vestidos rosas y listones que por supuesto eran de color rosa.

Sus padres les aconsejaban que así lo hicieran si querían conseguir un elefantito para formar una familia.



Al otro lado de la cerca de aquel jardincito, estaban los elefantitos hermanos y primos que tenían un hermoso color gris elefante; todos ellos jugaban por el prado y comían una rica hierba verde, se bañaban en el río, jugaban en el fango y dormían bajo la sombra de los árboles.

Las elefantitas los veían deseando estar en el lugar donde ellos estaban, para poder disfrutar las mismas actividades.

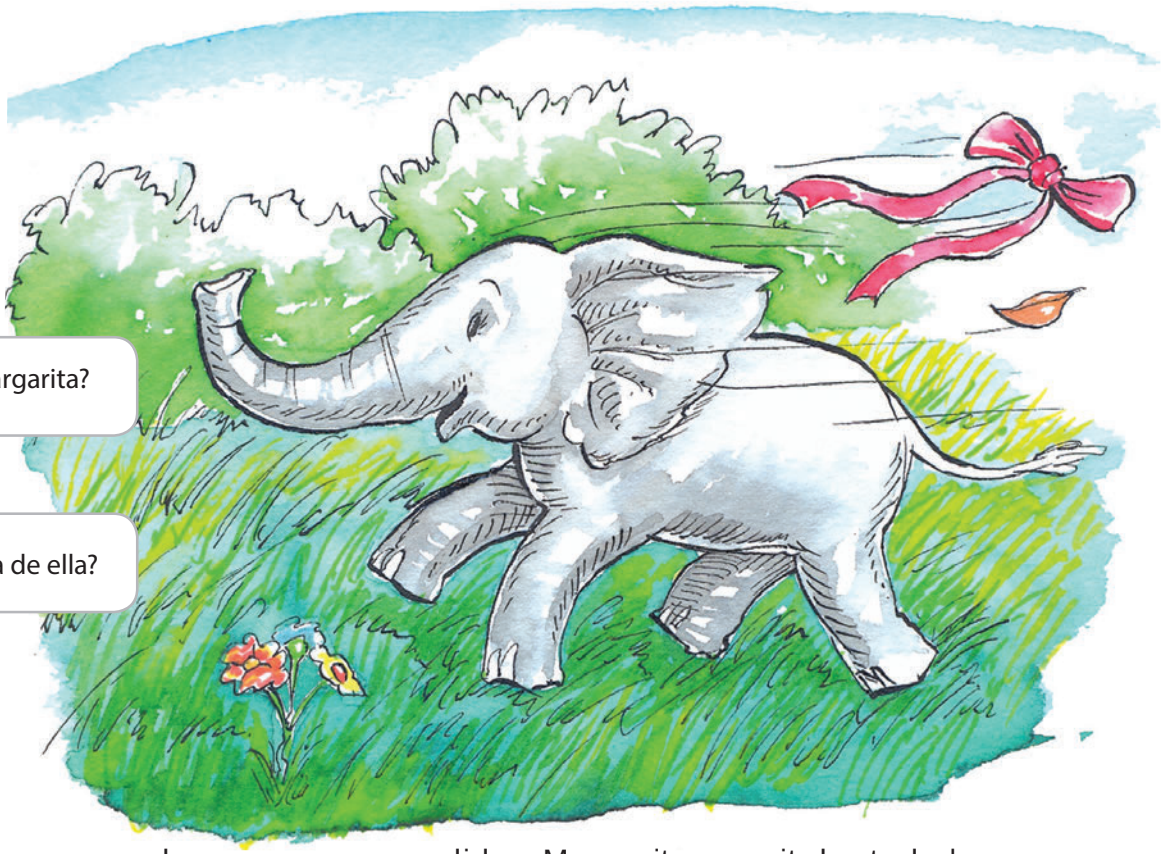
Entre las elefantitas había una llamada Margarita.

Curiosamente era diferente porque tenía el color gris elefante. No conseguía el color rosado por más flores que sus padres le obligaban a comer. Decían que era una pequeña rebelde y que nunca llegaría a ser una “hermosa” elefanta rosa.

¿Estoy entendiendo lo que leo?

2

¿Qué se dice de las elefantitas y los elefantitos?



3 ¿Quién era Margarita?

4 ¿Qué se cuenta de ella?

Lo que pasaba es que a escondidas, Margarita se quitaba toda la ropa y los zapatos rosa para ir a jugar al prado donde estaban los elefantes machos. Lo hacía para comer la rica hierba y otros frutos que le gustaban mucho y correr libremente por el prado.

Margarita protestaba cada vez que debía comer flores amargas. Más que tener un aspecto "hermoso", quería disfrutar y jugar; sentirse feliz. Pensaba que, así como las flores eran amargas, también era amargo tener que permanecer sólo en el jardín de las elefantitas.



Cautiverio: Quitar libertad a una persona o animal.

Pensaba en lo injusto de tener que comer flores amargas, estar en **cautiverio**, vestir únicamente de color rosa, no poder correr ni jugar y menos bañarse en el río. Lo cierto es que todas las elefantitas pensaban como Margarita pero ninguna se atrevía a saltar la cerca.

Sus padres ya no sabían qué hacer. Por otra parte, Margarita ya no quería escaparse porque no se sentía bien haciendo todo a escondidas. Así que un día se atrevió a quitarse las zapatillas, el vestido y el moño color rosa.

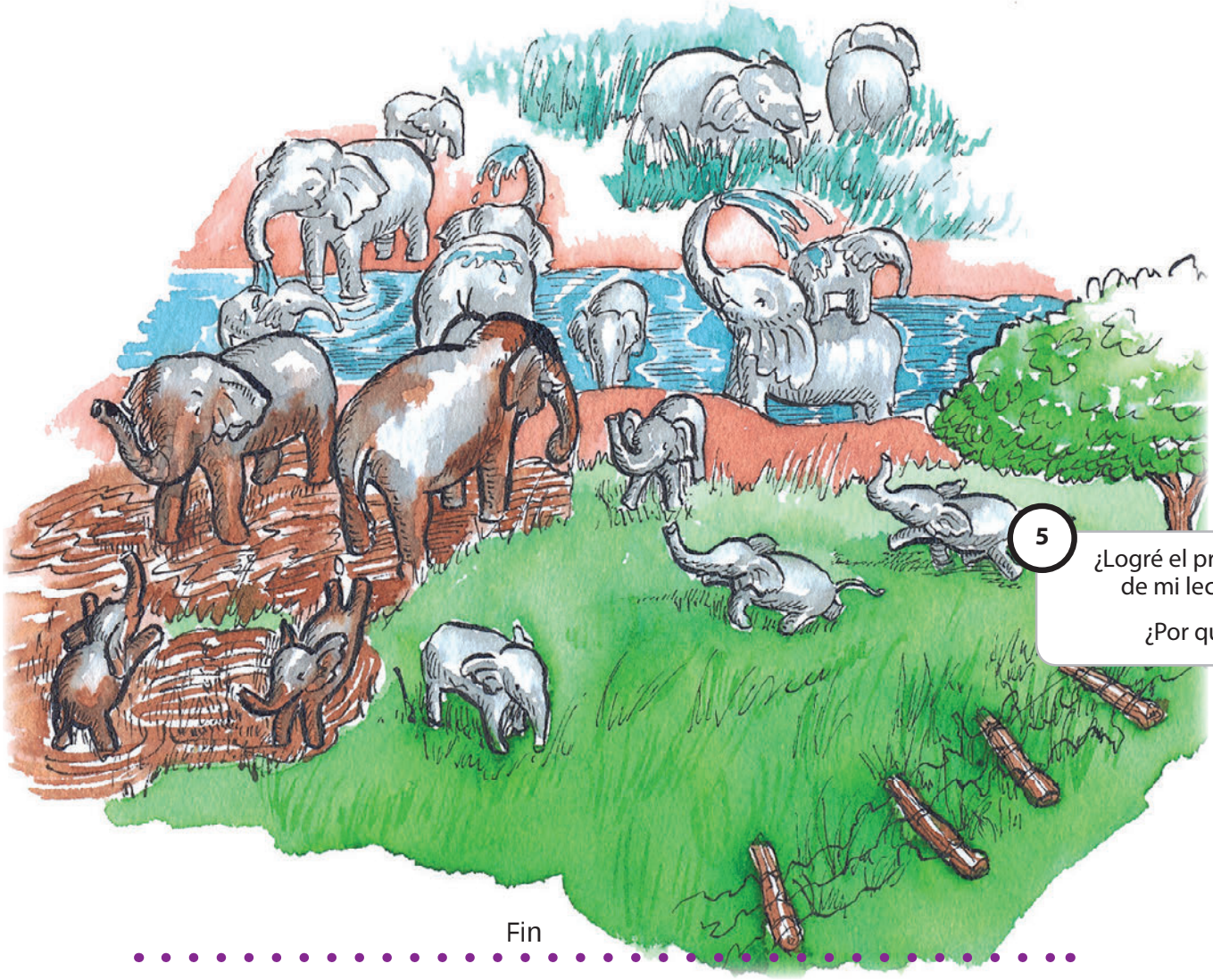
Salió del pequeño jardín y, frente a todas y todos los elefantes adultos, jugó en el prado con sus hermanos y amigos.

Las otras elefantitas miraron a Margarita. El primer día estaban espantadas, el segundo día la vieron con disgusto, el tercer día indecisas, el cuarto día con deseos de estar en el prado y, el quinto día, armadas de valor hicieron lo mismo que Margarita. Una tras otra abandonaron el pequeño jardín de las flores amargas y el color rosa.

Después de haber comido ricos frutos, corrido en el pasto, dormido en la hierba y jugado en el fango, ninguna elefantita quería regresar a comer flores amargas o usar zapatillas rosa que no dejan saltar ni correr bien.

Los grandes elefantes de la manada se enojaron mucho por la desobediencia de las elefantitas pero, al verlas tan seguras, felices y desafiantes; comprendieron que era importante respetarlas y convivir con su deseo de libertad. Las elefantas adultas apoyaron a las elefantitas porque recordaron que de pequeñas también sintieron lo que era no tener las mismas oportunidades que los elefantes, ni ser libres. Reconocieron la valentía de Margarita y, a partir de allí, no permitieron que a las elefantas se les quitaran los derechos ganados.

Desde entonces, todos los elefantes y elefantas son grises, libres y felices en los verdes pastos y ríos.



Fin

¿Me gusta lo que leo?

5

¿Logré el propósito de mi lectura?

¿Por qué?



Rubeetal xyab'asinkil... li hu.

Ma sachk sa' aach'ool naq okaq aawe chi yaab'asink junaq hu tento naq taawil li xjolomil li na'leb', eb' li eetalil, kiib' oxib'aq tzol li xtiklajik li raqal, re naq ak taak'e reetal cha ru naq k'ub'k'uuk chaq ru, re naq ak yooqat chik chi rilb'al taataw ru li na'leb'.

Chi rub'eetal li yaab'asink, chab'aanu li na'leb' a'in:
1) Chawilaqeb' chi us li jalam u.
2) Chawilaq li xjolomil li na'leb'. K'a' ru chi aj ix na'aatinak. K'a' ru naxb'aanu.
3) Chasumehaqeb' li patz'om a'yaal chan ru xawil maraj xawab'i sa' li tasal hu.
   a. Ani chi poyanamil nake'okenk.
   b. K'a' ru nake'xb'aanu li xpoyanamil. K'a' ru chi aj ix nake'aatinak.
   c. K'a' ta wi' ru chi aj ix na'aatinak li na'leb' ok aawe chi rilb'al naq taaye.

Laj Xep, li ch'ina'al aj kemonel

Xb'aanuum qawa': Daniel Caciá



Laj Xep a'an jun ch'ina'al q'axal sa sa' xch'ool chi junelik. Natawmank sa' li k'aleb'aal Chakalte' sa' xteepal li tenamit Kob'an. Q'axal nahulak chi ru kemok b'aatal ut k'a'atq chik re ru. Eb' li na'b'ej yuwa'b'ej ke'k'utuk chi ru li k'anjel a'in, ut a'an nahulak chi ru kemok uuq, po'ot, lanb'a'ib', k'aamal sa', xlanb'al wa ut k'a'atq chik re ru. Sa' jun kutan naq yook chi xkemb'al jun aq'ej ki'ok chi rilb'al li eetalil yook xkemb'al ut kixye: k'a' put ru a'in...chank. Ut kixik chi xpatz'b'al re li xmel ixq.

- Xep, k'a' chi eetalil xataw chi ru li aq'ej a'an – chank li xmel-.
- Tik naab'al tz'aqal – chank laj Xep-. Qayehaq arin nawil jun li chanchan wi' li k'anti'.
- Yaal aj wi' – chank li xmel-. Nawaj xyeeb'al aawe naq li eetalil a'in ut wankatqeb' chik xkomon a'an na'oksimank chi ruheb' li t'ikr xb'aan naq wank xyaalal sa' li qayu'am laa'o laj



1 Ma yookin chi xtawb'al ru li yookin chi rilb'al

ralch'och'. Kim arin tinch'olob' kiib' oxib'aq chaawu... ut ki'ok xch'olob'ankil xyaalal li junjunq...

- Yaal aj wi' – chank li xmel-. Nawaj xyeeb'al aawe naq li eetalil a'in ut wankatqeb' chik xkomon a'an na'oksimank chi ruheb' li t'ikr xb'aan naq wank xyaalal sa' li qayu'am laa'o laj ralch'och'. Kim arin tinch'olob' kiib' oxib'aq chaawu... ut ki'ok xch'olob'ankil xyaalal li junjunq...

Chi ru li qab'aatal laa'o laj Maya wank reetalil li kejxul. Qayehaq naru nakataw chi ru xb'aataleb' laj Tekpan, Nawala', ut jo' aj wi' sa' xteepal li qatenamit Kob'an.



Li eetalil a'in naxjultika li lo'qlaj tz'uultaq'a, eb' li re tz'uul ut eb' li yo'leb'aal ha'; xb'aan naq eb' li na'ajej a'in oxloq'eb' cho' q qe laa'o laj ralch'och'. Wankeb' tenamit nake'roxloq'i chi us li eetalil a'in xb'aan naq nake'xnaw tz'aqal xyaalal. Qayehaq cho'q qe laa'o li ixq naxjultika li qawanjik sa' ruuchich'och', xb'aan naq wank naq sa maraj ra wanko.

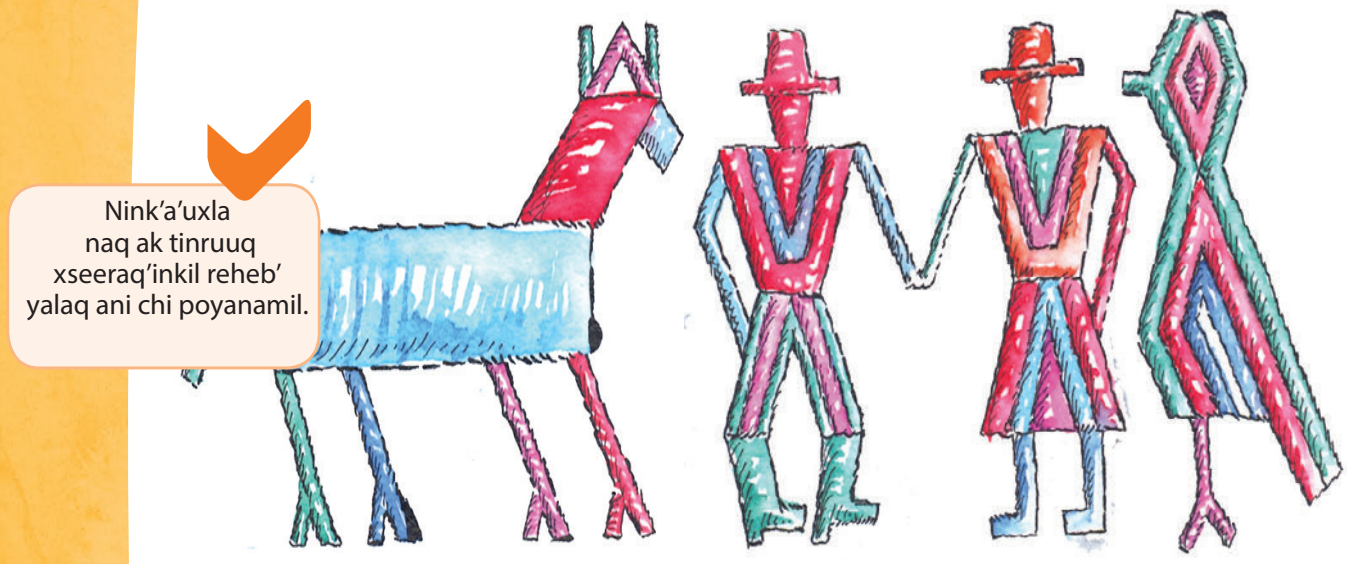
Nawulak chi wu li na'leb' a'in.

Li k'anti' a'an jun li xul tz'aqal nim xloq'al sa' li xwanjik laj Maya. Xb'aan naq a'an li loq'laj metz'ew, naxk'utb'esi li alank ut li puktaak, ut li sahil wank rik'ineb' li k'a'aq re ru wank junsut rub'el choxa ch'och'.

Sa' xteepal liqatenamit Alta Verapaz na'oxloq'imank tz'aqal chi us li kejxul, xb'a an naq na'oksimank li "tupuy" jo' reetalil a'an sa' eb' li paab'ank. Rik'in kaqinoq' nayiib'amank ut chi ru'uj nakanab'aak xmach rik'in q'aninoq'.

Qayehaq sa' li tenamit Tamahun, eb' li ixq aj poqomchi' nake'roksi sa' li xjolomeb' jun li kaqib'aatal, nake'xb'aki sa' xjolomeb' ut a'an reetalil xpohol xchahimal li xtenamiteb'. Ut a'aneb' aj wi' nake'xnaw naq a'an reetalil li k'anti'.

Laj Xep mak'ajo' xsahil sa' xch'ool chi rab'inkil li xmel. Xb'aan naq toj traj xnawb'al naab'al li na'leb', ki'oxsik' chaq jun po'ot reheb' aj Tz'alama' xko'o xtawb'al li xmel winq qawa' Kux xk'ab'a'.



- Mel Kux –chank- linmel ixq xye chaq kiib' oxib' ch'inqi'usil na'leb' we chi rixeb' li eetalil wankeb' chi ru li po'ot. Naq xwab'i xnaqk sa' inch'ool naq wank jun xpo'oteb' aj Tz'alama' qik'in ut nink'e reetal naq wank jun winq, jun ixq ut jun laj iiqanel xul chi ru. Ch'olob' chi wu k'a' ru naraj xyeeb'al...

- Ninnaw aj wi' li na'leb' xye chaq aawe laamel ixq, xb'aan naq li na'leb' a'in ke'xk'e aj wi' chaq qe li qamama' qixa'an...

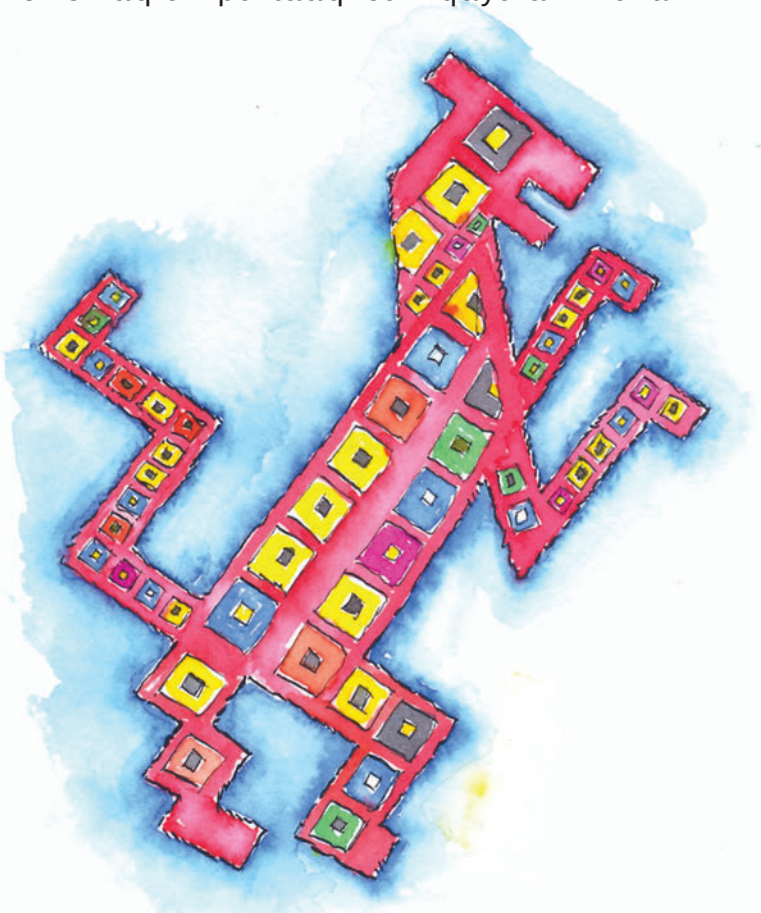
  Eb' li eetalil wank chi ru li po'ot a'an naxk'utb'esi jun k'ulb'il na'leb' sa' junxil kutank chi rix jun chaq'alil ru tuq'ixq ut jun li saaj al. Chankeb' naq li tuq'ixq xpaab'len raatin jun li neb'a' saaj al, ab'anan li xyuwa' ink'a' naraj naq tk'ame'q xb'aan a'an; jo'kan naq xsik'eb' aj k'aak'alenel reheb' re naq ink'a' chik te'raatina rib'eb'. Ab'anan jun li ch'ina tz'ik xyehok re li tuq'ixk li k'a' ru yook xb'aanunkil li xyuwa' re xjachb'aleb'. Naq kirab'i li ixqa'al chi jo'kan kixye re li saaj al ut ke'eelik, xb'aan naq toj najt ke'xik ke'xchqp jun laj iiqanel xul re naq te'iiqaaq xb'aan.

Laj Xep kiwulak chi ru li na'leb' a'an, toj traj raj xnawb'al xkomon. Kixpatz'eb' re li xmel naq che'xyehaq xkomon li na'leb' a'in. Li xmel ixq kixwotz rik'in xkomon li na'leb':



Li b'aalam a'an jun wi' chik li xul natawmank chi ruheb' li b'aatal qe laa'o laj ralch'och' aj Maay. Sa' li poopol hu naxye naq jun reheb' li xb'een li kahib' chi winq b'onb'il xb'aaneb' li qamama' qixa'an a'an li B'aalam, xb'aan naq a'an naxjultika li wankilal. Sa' li xajleb' re Rab'inal Achi' naxk'utb'esi laj yalonel b'aalameb' ut t'iweb'. Laj Xep toj traj raj xnawb'al naab'alaq li na'leb' chi rixeb' li eetalil li wankeb' chi ru li b'aatal. Ab'anan eb' li xmel ke'xye re naq mare sa' junaq chik li kutan, xb'aan naq tento te'xchoy li xkemom wank chi ru li kutank a'an. Numtajenaq xsahil xch'ool laj Xep naq ki'ok chi kemok ut yook xyeeb'al sa' xch'ool... ch'ina'us li na'leb' a'in, aajel ru naq tinwotz rik'ineb' linkomon sa' li tzoleb'aal jo' aj wi' rik'ineb' laj k'utunel re naq chi puktaaq resil li qayu'am – chank - .

Ink'a' tinsachq. Tinruuq xseeraq'inkil reheb' jalanil poyanam li xinyaab'asi.



2 Chasumeheb': Ma xk'ulmank sa' li na'leb' a'in li xak'a'uxla chaq chi rub'eetal.

3 K'a' ru xjuntaq'eetil ut k'a' ru xjalanil li na'leb' xak'a'uxla chaq xb'een wa.

La violencia ¡NO ESTÁ BIEN!

Original protegeme y protegete
Save the Children
Adaptación Yesenia Juárez.



Identificar el tema:
El tema de una lectura o párrafo es de lo que trata esa lectura o párrafo. Por ejemplo, una lectura puede tratarse sobre "comidas típicas". Casi siempre el tema de una lectura se puede escribir con pocas palabras, entre una y cuatro.
Las lecturas tienen un tema principal, que es de lo que trata toda la lectura. Aunque puede haber otros temas dentro de la lectura, siempre hacen referencia al tema principal.
Por ejemplo: la lectura de las comidas típicas, puede incluir otros temas secundarios como "clases de comidas típicas", "ingredientes de las comidas típicas", etc. El tema principal generalmente lo encontramos en los primeros párrafos.
Para encontrar los temas podemos hacernos estas preguntas: ¿de qué trata esto?, ¿de qué habla cada oración?

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

La violencia sucede cuando alguien te lastima o te hace sentir mal a propósito. Esto significa dañar tu cuerpo o tus sentimientos. También es violencia, cuando alguien te amenaza diciéndote que te va a hacer daño si no haces algo que él o ella quiere. Hay personas que cometen violencia contra sí mismas.

Muchos niños y niñas como tú, son víctimas de la violencia de distintas maneras. A veces les golpean, les gritan o encierran. Otras veces los tocan de formas que no les gustan, y esto los hace sentir mal e incómodos.

Veamos cada una de las formas de violencia:
El castigo físico. A menudo, las mamás, los papás, otros miembros de la familia, los maestros, maestras y otros adultos que deben cuidar a los niños y las niñas, los castigan físicamente de una forma que hieren su cuerpo y sus sentimientos.

1 El tema de estos párrafos lo puedes encontrar respondiendo: ¿De qué habla cada una de las oraciones de estos párrafos?

Algunos ejemplos son golpear, empujar, patear, asfixiar o sacudir. Golpear con el cincho, con un bastón o con una paleta de madera. Quemar con un fósforo, un cigarro o con agua caliente. Encerrar en un cuarto oscuro. Jalar el pelo o las orejas.

2

¿De qué tema hablan los párrafos anteriores?

Las formas de violencia

Los empujones y golpes

Las mamás y los papás

El abuso verbal sucede cuando alguien usa palabras para herir los sentimientos de un niño o niña, o para controlarlos.

Algunos ejemplos del abuso verbal son gritar, decirle a un niño o niña estúpido o estúpida, feo o fea y otros insultos. Decirle que nadie lo quiere, amenazar o culparle de algo.

Este tipo de cosas pueden hacer que te sientas mal y humillado, especialmente cuando lo dice alguien a quien amas.

Tú debes cumplir con tus obligaciones y responsabilidades.
Las personas adultas pueden llamarte la atención e incluso castigarte si tu no cumples, pero sin violencia.



El abandono sucede cuando padres, madres, familiares, maestros y otros adultos no le muestran amor y cuidado a los niños y niñas.

Algunos ejemplos de abandono son: no hablarle a un niño o niña, no responder a sus preguntas, dejar a un niño solo o a una niña sola por mucho tiempo o no darle suficiente alimento.



La intimidación sucede cuando un grupo de niños o niñas amenaza, humilla o le hace daño a otro niño o niña, o a otro grupo de niños y niñas, a propósito. Los intimidadores pueden ser niños y niñas que tratan de asustar a quienes son menos fuertes o no tan grandes como ellos y ellas.

Algunos ejemplos son: burlarse de alguien, ahuyentar a niños y niñas más pequeños de las áreas de juego o de sus asientos, patear, pellizcar y amenazar a otro niño o niños.

La intimidación puede suceder en la escuela, en el camino a la escuela, en el patio a la hora de recreo, en la calle y otros lugares.

3

¿De qué tema hablan estos párrafos?

El abuso sexual es cuando una persona obliga a otra a tener relaciones sexuales o toca su cuerpo con interés sexual. Esto hace que un niño o niña se sienta muy mal.

Algunos ejemplos de abuso sexual son: tocar a un niño o niña en sus genitales o en otras partes del cuerpo que normalmente no muestra a otra persona. Hacer que un niño o niña se toque sus genitales u obligarlo a tocarselos a otra persona. Tener relaciones sexuales con un niño o niña. Mostrarle revistas o películas con imágenes de gente con poca ropa o sin ella o contarle cuentos o chistes **obscenos**.



Obsceno: Palabras que desagradan, que incomodan y ofenden.

Por lo general, a las personas no les gusta hablar sobre el abuso o violencia sexual. Quieren esconderlo y mantenerlo en secreto porque les da vergüenza. El abuso sexual lo realizan mayormente personas que los niños y niñas conocen y en quienes confían.

¡Tú puedes protegerte a ti mismo y a otros niños y niñas de la violencia!

Tienes derecho a decirle ***NO*** a cualquiera que trate de tocarte de cualquier manera que te haga sentir incómoda, incómodo o asustado.

Algunos secretos nunca se deben guardar

Hay algunos secretos que nunca debes guardar, incluso si prometiste no contarlos. Ningún abusador debe pedirte que mantengas el abuso en secreto.

A menudo, las personas que hacen cosas malas a los niños y las niñas les dicen que no deben contarle a nadie lo que pasó. Ellos saben que han hecho algo malo y tienen miedo de ser castigados.



Los abrazos y los besos son agradables, especialmente de gente que queremos. Pero nadie debe pedirte que mantengas en secreto un beso, un abrazo o una caricia. El adulto puede decir que “es nuestro pequeño secreto”. Si alguien te dice eso, incluso si conoces a esa persona, cuéntaselo a un adulto en quien confíes.

4

¿Cuál es el tema de este párrafo?

Tu cuerpo te pertenece

Aprende los nombres de las partes de tu cuerpo y trata de aprender la diferencia entre una “caricia buena” y una “caricia mala”. Nadie debe tocarte en formas o en lugares que te hagan sentir mal. Tampoco debes tocar a nadie de una manera que los hagas sentir incómodos o mal. Habla con adultos de tu confianza cuando no estés seguro sobre cómo alguien te toca o se comporta.

¡Grita!

Está bien gritar si alguien está tratando de hacerte daño. No deberías sentir vergüenza de gritar y pedir ayuda cuando estás en problemas.



No aceptes regalos

No aceptes dulces, dinero o regalos de personas desconocidas sin decirle a tu mamá, a tu papá o a cualquiera otra persona que te cuida. Normalmente está bien aceptar regalos de amigos y familiares. Pero incluso algunos adultos que conoces y en quienes confías pueden darte regalos y dinero para hacer que hagas algo malo.

Cuéntale a alguien

Si eres víctima del castigo físico, si están abusando verbal o sexualmente de ti, o te están intimidando, cuéntale a un amigo, a un maestro o maestra, a tus padres o a otro adulto de tu confianza. Puede ser difícil hacer esto. Si sientes que no puedes hablar sobre esto, trata de escribirle una nota a tu mamá o a tu papá explicando cómo te sientes.

Si te resulta difícil hablar con tu mamá o tu papá sobre el abuso, entonces habla con alguien de tu confianza. Si tu mamá o tu papá o tu maestro o maestra es quien abusa de ti, habla con cualquier persona en quien confíes, como tu abuelo, abuela, una tía, un tío, un primo o un vecino.

5

¿De qué temas hablan estos párrafos?

Llama a una línea de ayuda para niños, niñas y adolescentes. Una línea de ayuda es un número de teléfono al que puedes llamar para hablar con alguien sobre cualquier problema que tengas. También puedes hablar sobre la violencia de la que tú o tus amigos son víctimas.

Pregunta a adultos en quienes confías cuál es la línea de ayuda para niños, niñas y adolescentes. En Guatemala puedes llamar al 1555 de la Procuraduría de los Derechos Humanos.



Cosas que debes recordar:

- Si alguien te hace daño, no es culpa tuya.
- Tu eres una persona especial.
- Tu tienes derechos.
- Tienes derecho a estar saludable, a estudiar, a jugar y a estar protegido de la violencia.



Rube'etal xyaab'asinkil
K 'a' ru chi seeraq'il a'in
K'a' ru nakanaw wi'

K'a' ru nakanaw chi rixeb' li k'u

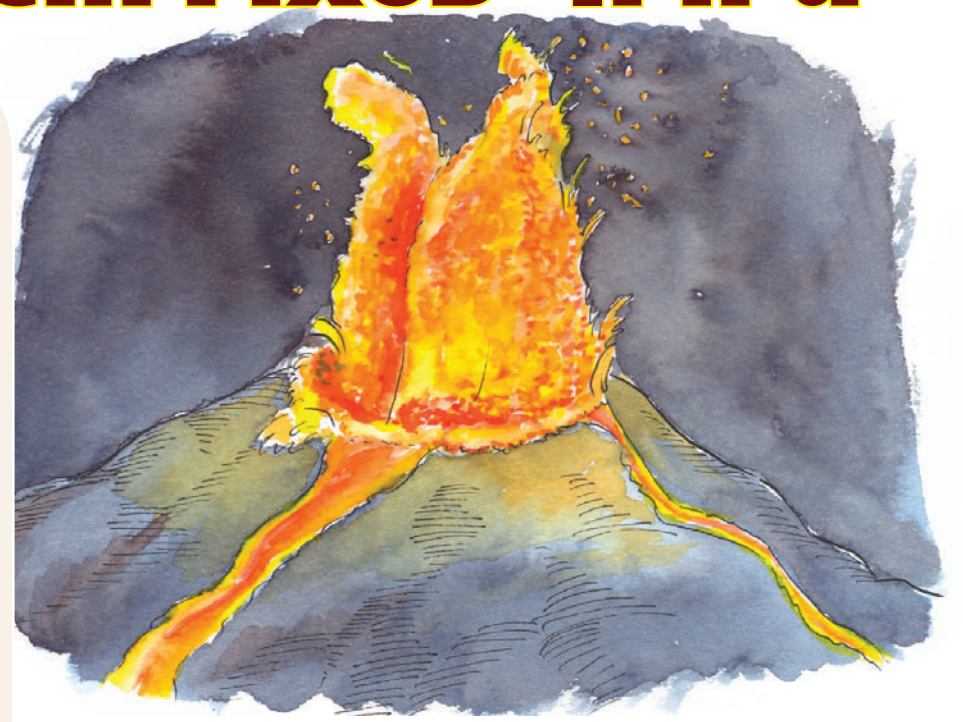
Xch'ool na'leb' nayeemank re li k'a'uxl jwal aajel ru nach'olob'amank, nakuutumank jo' wi' nawech'imank rix sa' junaq li hu. Li xch'ool na'leb' wank naq na'uxmank xtawb'al yal sa' jun nimla raap chi aatin wank xyaalal. Wank naq na'uxmank xtawb'al li nimla raqal aatin wank xyalal tz'aqal sa' xtiklajik li raqal. Wank ut aj wi' naq li xch'ool na'leb' ink'a' na'uxmank xtawb'al chi junajwa sa' jun raap chi aatin wank xyaalal, jek'inb'ileb' b'an maraj nake'cha'chotk sa' chi xjunil li raqal ut toj tento xk'uub'ankil ru jo' raqal aatin. Li kok' raqal aatin wank xyaalal nake'ochb'eenink re li xch'ool na'leb' nake'k'eemank cho'q xk'ab'a' aj kuutunel ch'ool na'leb', eb' a'in nake'xtz'aqob'resi ru li na'leb' yook chi ch'olob'aak, ut nake'tenq'ank re xtawb'al ru chi junpaat li nayaab'asimank.

Qayehaq:

Li xtib'el li ayin kar jalan wi' chi ruheb' li kok' kar, sa' xk'ab'a' naq: li ayin kar maak'a' xb'aqel. Li xjun xaaqalil yal k'ub'k'uuk rik'in kawil tz'uum. Junaq li ayin kar naab'al tzol tz'aqal li ruuch re. Wi nat'ane'k junaq ak jalan chik naxlap rix sa' xna'aj.

Li xsasal li na'leb' a'an: Li xtib'el li ayin kar jalan wi' chi ruheb' li kok' kar.

Laj kuutunel xch'ool na'leb': Junaq li ayin kar maak'a' xb'aqel.



Chapb'il chaq sa' li tasal hu "Los volcanes" re Colin Walker
Xb'aan qawa': Daniel Caciá

Chatz'iib'ahaqeb' li xsasal ru li na'leb' nat'b'ileb' xb'een sa' li raqal a'in.

Ma k'ajo' ta xch'ina'usal rilb'al li k'u naq naxb'aanu li xk'anjel. Naq naxtikib' k'anjelak na'ab'imank tz'aqal xyaab' toj chi najt. Najt tz'aqal xteram nataqe'k chi ru choxaal li k'iila sib', cha, xaml ut pek, naq narisi chaq. Chi rix a'an nakub'eek maraj najule'k chaq li xxamlel toj taq'a, kaq juk'uju'k naq nak'utunk chaq toj chi najt.

Wankeb' li k'u ke'k'eemank cho'q xk'ab'a' li nake'xb'aanu naq yookeb' sa' xk'anjel. Sa' xteepal li qatenamit Watemaal wank jun li k'u Hunahpú nayeemank chaq re xb'aaneb' li qamama' qixa'an aj mayab'; ab'anan chi rix naq ak ki'ilmank k'a' ru naxb'aanu tik kik'eemank cho'q xk'ab'a' K'u ha'. Chi ru li chihab' 1541, li k'u a'in kixb'aanu jun li xnimal ru xk'anjel kixkut chaq naab'al li ha' ut toj re naq kixsach li xnimal li qatenamit jo' wi' ke'kamk naab'al li poyanam. Li xsahil ru rilb'al li k'u a'in, a'an naq li loq'laj ha' moko natawmank ta chi sa' ka'ajb'an wi' sa' ru'uj pumpuuk chaq. Naq kimoqk chaq li k'u chi xjunil li ha kipuje'k chaq taq'a ut kixb'aanu li nimla rahilal.

1 B'ar ta wi' chik wankeb' xkomoneb' laj kuutunel xch'ool na'leb'.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

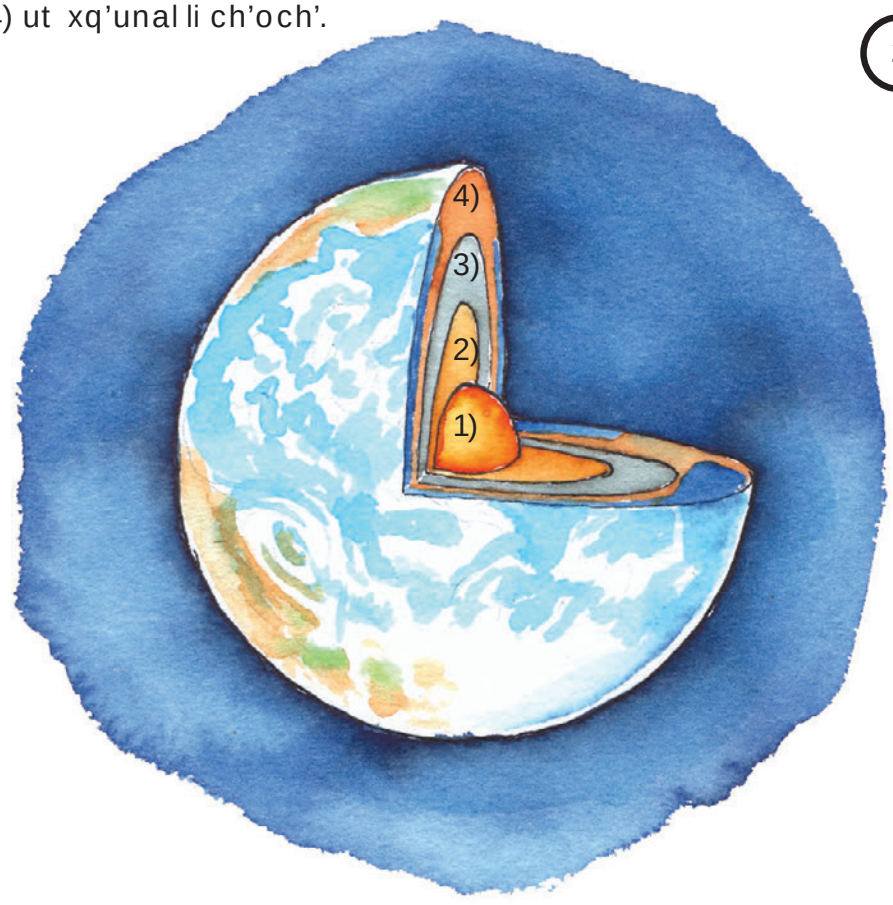
Ma kach'in ta raj li na'leb' yehe'k traj chi rix li nake'xb'anu li k'u. Wankeb' tz'aqal sa' yaal nake'sachok ut nake'xb'aanu li rahilal naq nake'eek'ank chaq. Chi ru li chihab' 1883, sa' jun najtil tenamit Indonesia xk'ab'a' li k'u Krakatoa xk'ab'a' ki'eek'ank chaq ut li xyaab' ki'ab'iik chaq toj sa' 7,600 hil. Naq kitaqe'k li xchahil toj kixtaw kaak'aal (80) hil xteram ut kiwank jun li hiik rub'el li palaw, li ke'xk'e cho'q xk'ab'a' "tsunami", kixb'ololi chaq rib' ru li ha' mare ka'k'aal telb' tz'aqal kitaqe'k sa' iq' ut kixsach oxib' xb'eleek'aal (163) chi k'aleb'aal ut mare 36,000 li poyanam ke'kamk rub'el ha'.

Cho'q reheb' laj junpak'al palaw li aatin "k'u" wank xyaalal , a'an xk'ab'a jun li xqaawa'il li xaml aj Room. Eb' chaq li xmama' rixa'aneb' laj Room nake'xk'a'uxla chaq naq joq'e na'ok chi k'anjelak li k'u, a' li qaawa'il a'in nab'aanunk chaq re sa' xch'ooleb'. Ut eb' laj krieek nake'xk'a'uxla chaq naq li k'u na'eek'ank sa' xk'ab'a' naq na'elk chaq li iq' wank chaq rub'el ch'och'. Eb' li kok' k'a'uxl a'in naxyal xch'olob'ankil rix k'a' ut naq li loq'laj ch'och' nareek'asi rib' chi jwal kaw.

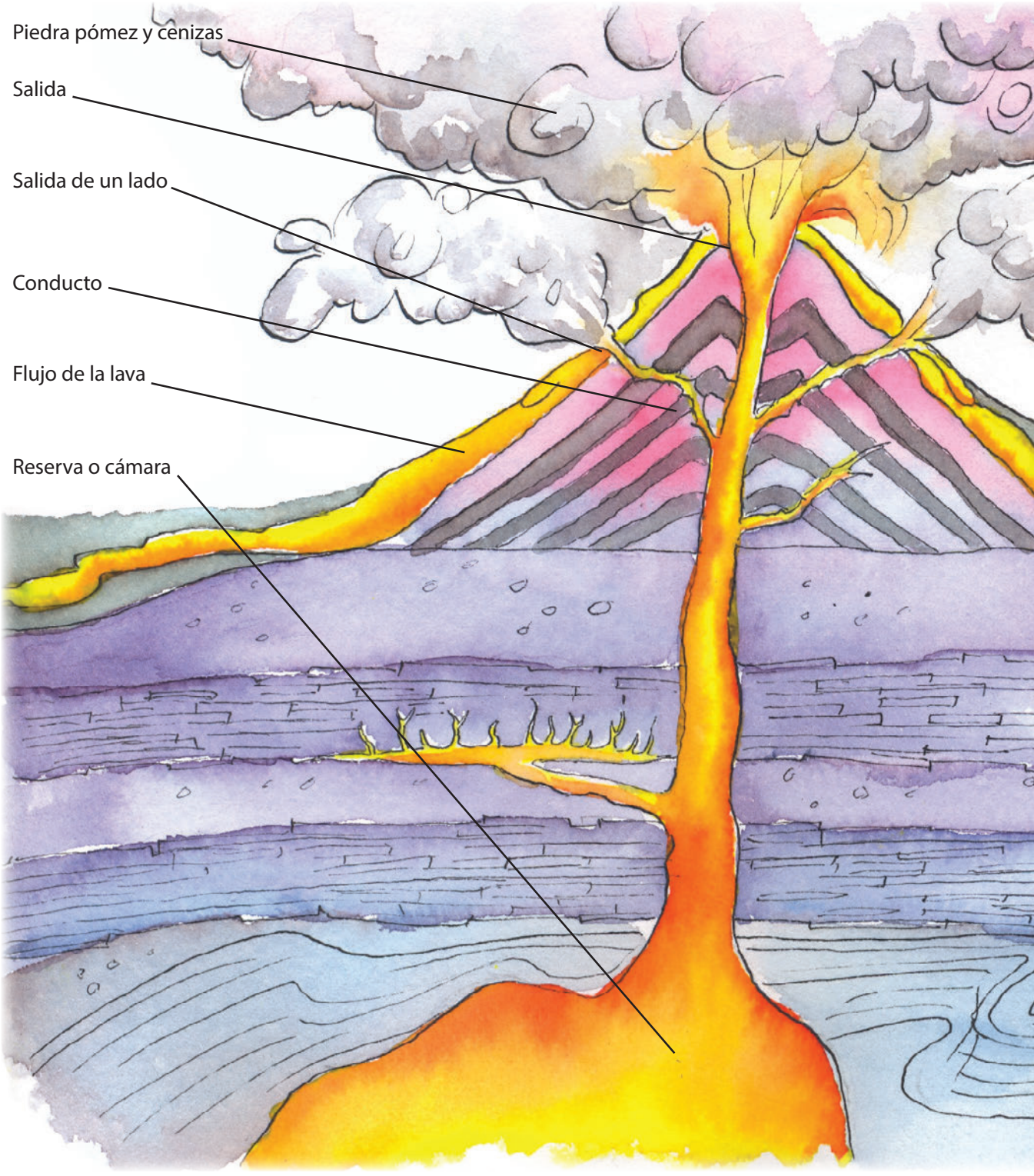
K'a' ut naq na'eek'ank li k'u.

Sa' xyi li ch'och' wank kaahib' raqal ru: 1)Xch'ool li ch'och' b'ar wi' wank chaq li niikl ut li ch'iich', chi kawil; 2) Xch'ool li ch'och' b'ar wi' wank chaq li niikl ut li ch'iich' chi ha'il; 3) xxe'l li pek 4) ut xq'unal li ch'och'.

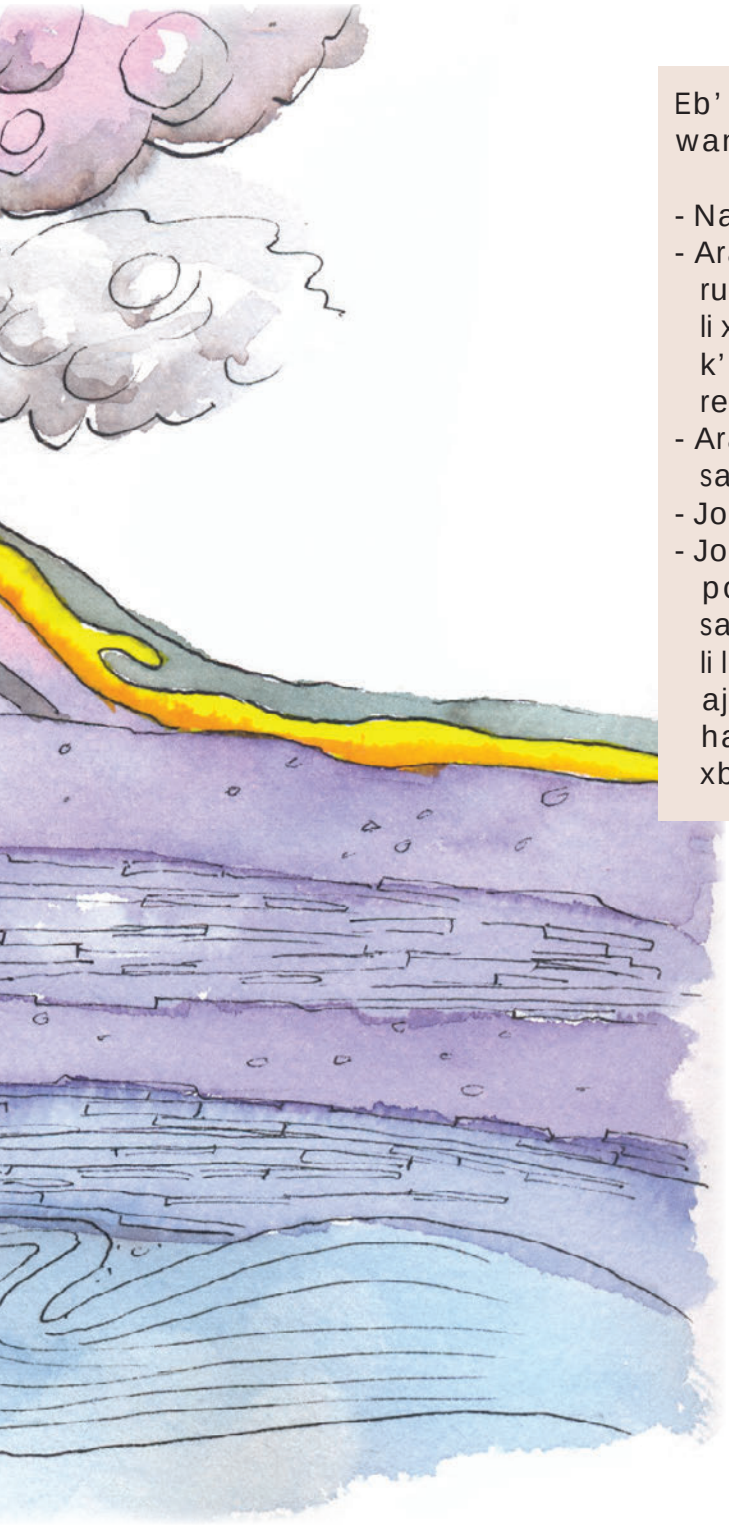
2 B'ar wank xch'ool li na'leb'



Li xch'ool li ch'och', natiqwo'k chaq chi us ut makach'in xtiqwal naq nahulak toj chi rix. Xb'aan ut li xtiqwal nake'xha'lesi rib'eb' li k'iila pek ut a'an naxtikib' chaq xsik'b'al releb'aal toj reetal naq na'elk chaq chi ch'och'el. Eb' li k'u nake'tawmank b'ar wi' wank xjachalal li ch'och'. Sa' xna'aj li xjachalal li ch'och' a'in, li tiqw ut li xmetz'ew li ch'och' nake'xmin chaq li releb'aal li k'iila pek kaqworinkeb' chaq xb'aan xxamlel. Ut li relikeb' chaq li kaq juk'inkil pek a'in, tik naxk'e tz'aqal li roq, ut naq ak xk'ihank tz'aqal li roq toj re nake'xsik' releb'aal, ut li releb'aal nake'xtaw a'an li k'u.



Wi' li xchahil li k'u naxtz'ap li releb'aal xmusiq', tento naq numtajenaq xkawil chi us na'eek'ank. Naq napuk'e'k chaq naxhom jun li nimla jul b'ar wi' chi ru po maraj chihab' napumlaak chaq li ha' aran ut jo' aj wi' naruuk nasutq'iik cho'q kaqnaab' ut a'an q'axal xiwxiw xb'aan naq wi tpuk'e'q chaq naruuk naxkamsi naab'alaq li poyanam (kama' li k'u wank Amatitlán sa' xteepal li tenamit Watemaal).



Eb' li k'u naruuk nakohe'xsach ab'anan wankeb' aj wi' rusilal cho'q qe. Qayehaq:

- Naxk'ee qe xq'eemal li ch'och'.
- Aran natawmank chaq li k'a'atq re ru na'oksimank cho'q re xyiib'ankil li xq'eemal li ch'och' ut jo' aj wi' li k'anjelob'aal na'oksimank cho'q reheb' li b'eeleb'aal ch'iich'.
- Aran natawmank li q'anch'iich' ut li saqich'iich'.
- Jo' metz'ew re k'ehok kaxlan xaml.
- Jo' ajsib'aal u. Ma kach'ineb' ta li poyanam nake'hulak chi ru taqe'k toj sa' ru'uj li nimqi k'u yal re rilb'al xsahil ru li loq'laj Tzultaq'a. Wankatqeb' chik ka' aj wi' nake'hulak chi ru rilb'al li tiqwal ha' nake'elje'k chaq sa' li xpekil maraj li xb'ook li ch'och'.

3 B'ar wank xch'ool li na'leb'

Q'eqchi'

Fábula

Comparar:
En una lectura se pueden hacer comparaciones. Al comparar puedes encontrar diferencias o parecidos entre situaciones, personajes o cosas.



Colorado y Ponedora

Por Mario Edgar Sol Girón
Adaptación por Daniel Caciá

Colorado y Ponedora
son una pareja fina.
Él es un gallo **arrogante**,
ella una hermosa gallina.

Colorado es descuidado
y adopta poses de macho,
no ayuda a Ponedora
se la lleva de ricacho.

Se pasea por el patio,
luciendo su roja cresta
Y si encuentra buenos granos
él solito hace la fiesta.

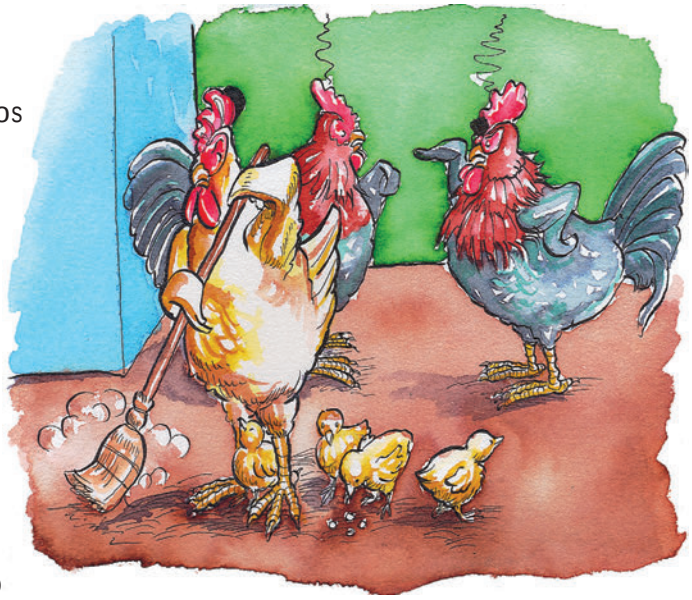
Conversa con la vecina y
hasta le habla de amor,
no respeta a su pareja ni
acepta su gran error.

Los pollitos picotean
siguiendo a mamá gallina.
Ella busca la comida,
unido el grupo camina.

El hogar siempre está limpio
todo porque Ponedora
riega, barre, pule, frota
y sacude a toda hora.

Conversando con amigos
Colorado se pasa.
Y con frecuencia discuten
y llegan a la pelea.

Así transcurren los días
Colorado muy tranquilo
no se inquieta por su prole,
Ponedora vive en **vilo**.



Arrogante:
Orgulloso, que se cree mucho.

Vilo:
inquietud, aflicción.

Presteza:
Facilidad con que se hace algo.

Compungido:
Triste, adolorido.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. Compara lo que hace Colorado con lo que hace Ponedora. ¿En qué se parecen?



Una tarde calurosa
y oculto por unas flores,
el gallo vio unos polluelos
jugando a que eran mayores.

La pollita decía:
"seré muy trabajadora,
barreré, cuidaré todo
como tía Ponedora.

Mantendré la casa limpia,
iré a comprar al mercado,
pues mi compañero
andará descabellado.

Si un pollito se enferma,
correré donde el doctor,
sola porque mi pareja
andará de picaflor".

El pollito le contesta
sacudiendo su plumaje:
"yo pasearé por el patio
o solo me iré de viaje.

Siempre andaré presumiendo
sin trabajar demasiado,
sólo seré un buscabullas
como tío Colorado".

Y en efecto así lo hicieron
pollita fingía barrer,
El pollito buen actor
exigía de comer.

¡Mis granos! gritaba el chico
golpeando fuerte la mesa
ya le sirvo le contesta
la pollita con **presteza**.

Colorado los observa,
al principio divertido.
Pero luego, aquella escena
lo ha dejado **compungido**.

¿Qué pasó con mi refresco?
gritaba pollito enojado,
y pollita sufre violencia
porque él le ha picoteado.

¡Alto! grita la ofendida.
¡Creo te estás propasando!
Y el agresor le contesta:
"solamente estoy actuando"

"Mejor cambiemos de juego"
dice el chico asustado,
¡Cuidado! "imitar a los mayores
ya me tiene enojado".

Colorado reflexiona
sobre todo lo que vio,
y caminando despacio
a casa se dirigió.

Allá estaba Ponedora
muy afanada en limpiar,
grande fue su sorpresa
cuando al gallo vio llegar.

Colorado cariñoso dice:
"Hagámoslo juntos",
diciendo y haciendo
arreglaron sus asuntos.

Ahora junto a los pollitos
va en busca de lombrices,
Colorado los va guiando
y todos cantan felices:

"Viva, viva la familia
cuando allí reina la unión.
Juntos haremos tareas y
juntos la diversión".

2 ¿En qué se diferencian?

3 ¿En qué se parece lo que hacen pollito y pollita si lo comparas con Colorado y Ponedora?

4 ¿Qué aprendió Colorado?



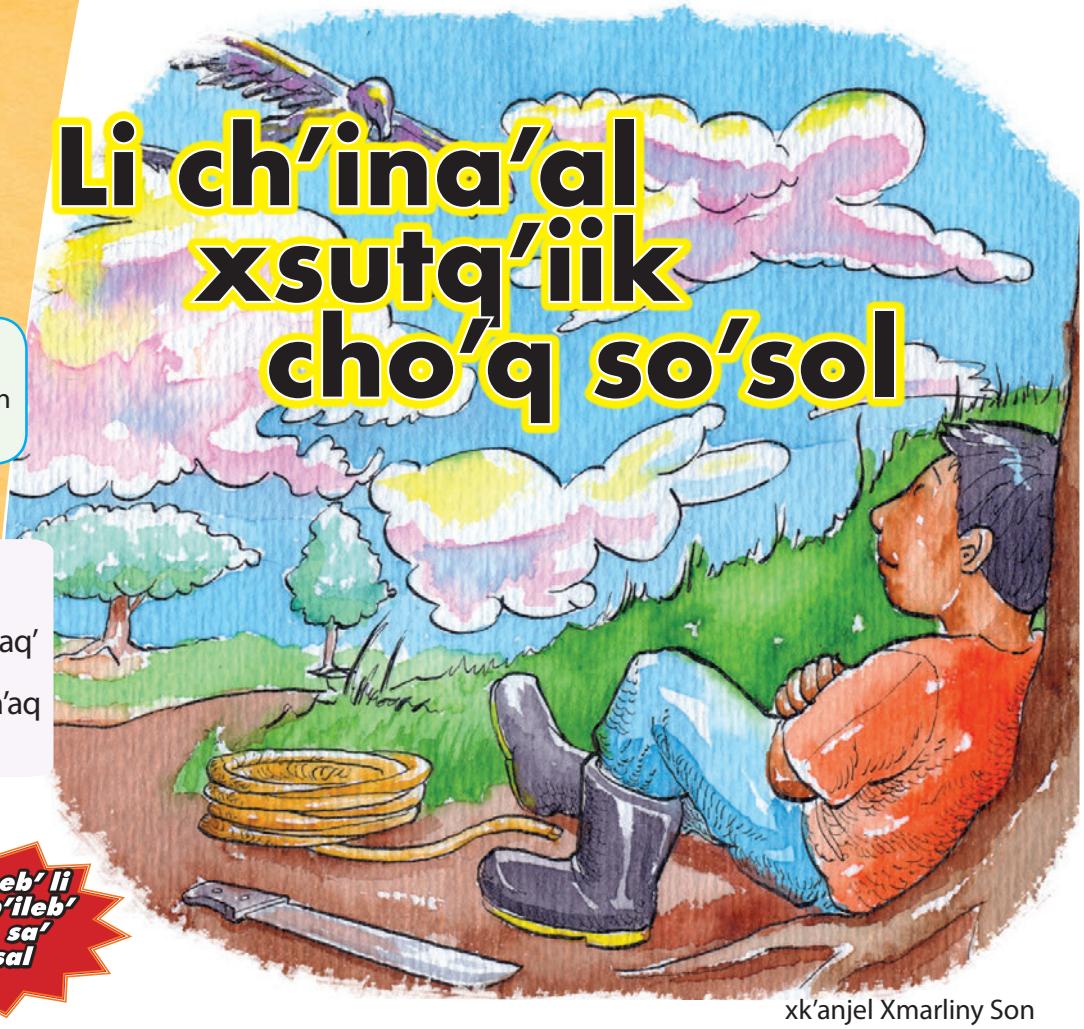
Fin



Xb'een aw...
numsiki aawu sa' xb'een li ok aawe chi rilb'al.

Xtusulal:
Re xtawb'al ru ut xjultikankil junaq seeraq' tento xk'eeb'al reetal chank ru na'uxliik li k'a'aq re ru.

Li ch'ina'al xsutq'iik cho'q so'sol



xk'anjel Xmarliny Son

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1 ¿K'a' ru xk'ulmank xb'een wa?

Oksiheb' li pimob'resinb'il raqal aatin re xk'eeb'al reetal xtusulal li seeraq'.

Wank jun seeraq' chi rix jun ch'ina'al Yaxkan xk'ab'a', ink'a' len nahulak chi ru xtenq'ankileb' xna' xyuwa' ruk'in li k'anjel na'uxmank sa' li rochoch.

Sa' jun kutank, xe'xtaqla chi si'ib'k sa' li xch'och' li xmama' rixa'an. Naq xhulak sa' li k'iche', x'ok chi hilank sa' li xmu juni che'. Xnumsi li kutank rilb'aleb' li loq'laj cho'q nake'b'ehek sa' li loq'laj Choxa.

Aka' naq xrileb' jun siir so'sol nake'rupupnak chi xik sa' iq'. Xk'a'uxla, ¡K'ajo' rusil xyu'ameb' li so'sol! Muku tojo' sa ta nake'k'anjelak re xtawb'aleb' xtzakahemq. Xkana xlemankileb' ut xkaqaliheb'.

¿Chi rix k'a' ru yook chi aatinak anajwank li seeraq'?

Ut, jun reheb' a so'sol, xxk'e reetal li yook xk'a'uxlankil laj Yaxkan ut oxaqliik chi ru ruq' juni che' ut kixye re:

-¿Ma taawaj raj sutq'iik cho'q so'sol?
-Us raj, re naq ink'a' chik tinchalq chi sik'ok si'.
-Cha'ank laj Yaxkan.



-¿Ma yaal naq taawaj sutq'iik cho'q so'sol?
-Henhe', twaj sutq'iik cho'q so'sol. _ Cha'ank laj Yaxkan.
-Usaq, qasutiiq oxib' sutaq rix li che'. _Cha'ank li so'sol
Kama'an xe'xb'aanu ut li ch'ina'al xsutq'iik cho'q so'sol ut li so'sol xsutq'iik cho'q ch'ina'al.
Li ch'ina'al xso'solo' xkokla chi purik ut yook xk'a'uxlankil:
-¡Ch'ina'us li purik, xb'aan naq sa' li purik naab'al tenamit tinnawatq chaq!

Naq x'ok li q'ojyink, xe'xch'utub'atq rib'eb' li so'sol sa' ru'uj li che'. Kama'an aj wi' xb'aanu laj Yaxkan. Naq yook chi wark, ¡xt'ane'! xb'aan naq ink'a' xxkuy wark jo' so'sol. Laj ch'ina Yaxkan ink'a' xru chik wark chi ru li q'ojyink ut jwal ke treek'a.

Hulajaq chik, naq xk'utunk chaq li qaawa' Saq'e chi rix li k'iche', laj Yaxkan xkokla chi purik ut x'ok xsik'b'al xtzakahemq. Jwal ttz'okaaq chi us. Junpaataq chik, kixpatz' re jun li so'sol:

-¿Chank ru naq tintaw intzakahemq?
-Purin ut naq taawil li sib' tatkub'eeq ut taataw aawa.

Kama'an xb'aanu, xpurik ut tojo' naq oril yook chaq chi elk sib' sa' li k'iche'.

Naq okub'e kixk'e reetal naq kamenaqil kawaaj pe' ut yook chi k'uxe'k xb'aaneb' jun siir chik chi so'sol.



Ut ink'a' oru chi wa'ak xb'aan naq jwal chu li kamaneqil kawaay.

Chi rix ha'an kixk'a'uxla: ink'a' naru nink'uxeb' kamenaqil xul, chi muku tinruuq chi wark sa' ru'uj che', chi muku tinruuq chi b'ehek sa' chi xjunil ruuchich'och', jwal us li k'anjelak ut xsik'b'al lintzakahemq. Chalen naq xsutq'iik b'ar wi' wank li che' b'ar wi' xe'xjal rib' ruk'in li so'sol ut xxpatz' wi' chik xsutq'iik cho'q ch'ina'al re li so'sol.

Naq laj Yaxkan xsutq'iik wi' chik jo' ch'ina'al, xk'a'uxla... Xwaj sutq'iik cho'q so'sol xb'aan naq xink'a'uxla naq jwal sa li wank jo' so'sol. Sa' inch'ool laa'in ka'aj wi' purik nake'xb'aanu, tinnawatq na'ajej ut muku aajel ta k'anjelak re xtawb'al inwa. Xintaw ru naq maajunwa ttwataw junaq sahil wank chi maak'a' k'anjel, re naq twanq k'a' ru aawe tento naq tatk'anjelaq.

2 ¿K'a' chik ru xk'ulmank?



Koklaak:
Xtiklajik junaq k'a' re ru na'uxmank. Naru aj wi' nayeemank tikib'ank.

3 ¿K'a' chik ru xk'ulmank?

4 ¿K'a' ru xk'ulmank sa' roso'jik?

Ma chi qajunilo ta wi' junnaqik li qahoonal wank xb'aanunkil li k'a'ru naqak'a'auxla ut naqaj

Rub'elaj li xyaab'asinkil

Chaawilaq chi us li eetalil ut jo' aj wi' li xjolomil li na'leb'.
Ka' ta wi' ru chaj ixk ok re chi aatinak li na'leb' a'in naq nakak'a'uxla.
k'a' ta wi' ru naraj xyeeb'al naq wank qahoonal xb'aanunkil li k'a'ru naqak'a'auxla ut naqaj.
Ma truuq raj taak'utb'esi chank ru a'an.
Naq nakoo'ilok ru aajel aj wi' ru naq taqapatz' qib', re naq tanaw ma tz'aqal yooko xtawb'al ru li yooko xyaab'asinkil.



Xk'a'uxl qawa' Daniel Caciá
Yal chapb'il chaq sa' li tasal hu "Oportunidades diferentes", Desarrollo Humano y Pacto Fiscal, PNUD, 2002

Ma chi qajunilo ta wi' junnaqik li qahoonal wank xb'aanunkil li k'a'ru naqak'a'auxla ut naqaj.

1 Yookin xtawb'al ru li na'leb' ak xwab'i ut xwil. Ab'anan k'a' tz'zaqal ru ak xintaw ru

Qana' Tol a'an jun laj k'utunel re li k'aleb'aal chi Tokan, xteepal li tenamit Kob'an, li naraj a'an naq sa' junkutank taxaq eb' li kok'al che'roxloqiiq taxaq rib' ut che'xchaab'ilob'resiiq taxaq li xwanjikeb' sa' li xk'aleb'aaleb'. Sa' jun kutank kixwotz rik'ineb' jun na'leb' uxb'il chaq ut kixye: chi rix naq ak xinyaab'asi li na'leb' a'in tex'aatinaq ut taqatz'il rix.

2 Maji' ninsachk. Toj ch'olchook chi wu. Pe' hoon raj ninruuk xch'olob'ankil li ak xinyaab'asi naq tweek'a.

Waqxaqib' chihab' wank re lix Litz' naq x'ok sa' xb'een na'aj sa' li tzoleb'aal. Kiib' hiil tz'aqal nab'eek naq nawulak sa' li tzoleb'aal; eb' li xna' xyuwa' yalaq k'a'ru chi kok' k'anjelil nake'xb'aanu, wank kutank naq ink'a' nake'xtaw xk'anjel. Li junkab'al a'an jun b'as aj wi' xna'ajeb' rawinq, xb'aan a'an naq li xyuwa' lix Litz' naxik chi oob' po malaj waqib' chi k'anjelak chi najt b'ar wi' nake'raw li utz'ajl re xyiib'alkil chaq li poqkab'. Ut li na'b'ej ka'jan aj chik nakanaak rik'ineb' li xkok'al xb'aan naq lix Litz' wank jun riitz'in. Yal sa' jun kuukil kab'l wankeb', moko raqb'il ta xsa' li rochocheb' jo' aj wi' yal ch'och' xsa', maak'a'eb' xkaxlan metz'ew ut xha' chi re rochoch. Jo'kan naq toj eq'elaak naxik chi b'eelank ha' lix Litz' re naq wanq xha' li xna' re puch'uk malaj li chiqok tzakahemq. Maak'a' aj wi' xtasal hu lix Litz' b'ar wi' raj ttzoloq, mare chi raasa naq te'wulaq sa' li xwaq na'aj sa' li tzoleb'aal. Maak'a' aj wi' li b'anleb'aal sa' li xk'aleb'aal lix Litz', naq ani nayajerk toj kab'laju hiil nake'b'eek b'ar wi' naru nake'xtaw junaq li b'eeleb'aal ch'iich', yal chi jo'ka'an nake'wulak sa' xnimal ru li b'anleb'aal. Kaw tz'aqal naraj li wank sa' k'aleb'aal a'an.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Lix Tiin a'an jun ch'ina ixqa'al wank sa' xnimal ru li tenamit Watemaal, waqib' chihab' wank re naq x'ok sa' xb'een na'aj sa' jun tzoleb'aal tojb'il xb'aaneb' li xna' xyuwa'. Toj xokb'il chaq wulaj wulaj xb'aan li b'eeleb'aal ch'iich' naq naxik chi tzolok. Junmay mansaan tz'aqal xnimal li xch'och'eb b'ar wi' nake'raw jalanjanaq chi awimq. Li xyuwa' nak'anjelak sa' xnimal ru asyent, oob' chuy ketzal tz'aqal xtojb'al rajlal po (40,000.00 ketzal). Li xna' yal rula'aninkileb' xaq li xlo'y naxb'aanu wank naq k'a'aq chik ru ch'utamil naxik wi'. Ink'a' naxye jarub' raqal ut jarub' k'ojar li rochocheb'; oob'eb' chi qana'chin nake'k'anjelak sa' li ochoch a'an ut jalanjalanq li k'anjel nake'xb'aanu. Makach'ineb' li ululch'iich', b'atz'uul, minqimeex, atib'aal ut k'a'aq chik reeru wank sa' li ochoch a'an. Naq naxb'aanu li xk'anjel lix Tiin yalaq k'a'ru roksi xb'aan naq wank b'ar ttaw. Li ch'ina ixqa'al a'an ch'olch'o naq toj tchoy li xtzolb'al sa' li xnimqal ru tzoleb'aal. Naq ani reheb' nayajerk yal nake'xb'oq laj b'anonel sa' li rochocheb'; junelikeb' chaq rik'in laj b'anonel. Jo' aj wi' nach'eb' li b'anleb'aal xk'atq li rochocheb'.



3 Anaqwank xintaw ru chi xjunil. Tinruuq xch'olob'ankil ka'ru xjunnaqikil malaj xjalanil xwanjikeb' li kiib' kok' ixqa'al, lix Litz' ut lix Tiin.

Chi rix naq ak xe'xyaab'asi xkab'ichal li seeraq' chi rix li xyu'ameb' li kok' ixqa'al li qana' k'utunel ki'ok chi aatinak rik'ineb' li kok'al ut kixye reheb': k'a' raj ru teeye malaj teeb'aanu laa'ex wi ta raj yookex chi tzolok rik'in li qana' Tol.



Xb'een aw...
numsiki aawu sa' xb'een li ok aawe chi rilb'al.

Li nab'aanunk re ut li nak'ulmank:
Re xtawb'al ru li naqil, wank naq toj naqataw chi sa' li nab'aanunk ut li nak'ulmank. Li nab'aanunk nach'olob'ank re k'a' ut naq yook chi uxk junaq k'a' re ru. Li nak'ulmank ha'an li naruuchini junaq uxb'il.



X'ixim ut aj Aq'ab'al
Nake'b'atz'unk sa' li xnimq'e Twijala'

Xtz'iib'ahom aj Daniel Caciá

Oksiheb' li raqal eetalinb'ileb' re xk'eeb'aleb' reetal li nab'aanunk re ut li nak'ulmank

Sa' li tenamit Twijila' wankeb' X'ixim ut aj Aq'ab'al. Twijala' wank sa' xteepal Komitansiiy. Komitansiiy wank sa' xteepal poopol re San Marks. Sa' jun kutank, li X'ixim ut laj Aq'ab'al saheb' xch'ool xb'aan xb'aan naq xnimq'e li tenamit Twijila'.

-Yo'o Aq'ab'al -Cha'ank li X'ixim-. –Taqe'qo sa' li Sururib'aal.
-¿Ma xuwajeel ha'an? –Cha'ank naq kichaq'ok laj Aq'ab'al-. ¡Taqe'qo b'i'!

1 ¿K'a' ru li xb'aanunk re li xxiw laj Aq'ab'al?

Jun yehok ut jun b'aanunk. Sa' jun chi na'aj xe'chunlaak sa' kab'ichal. Chanchan ta wi' naq ke'ab'iik xb'aan laj ilol sururib'aal xb'aan naq, junwaakaj e'ok chi sutink.
-¡Aaayyyyyy... T'ane'k we! –Cha'ank laj Aq'ab'al ut najapjot re xyeeb'al.
-¿Muku xuwajel ta ha'an pe' chankat? –Cha'ank re li X'ixim.
-Henheee'... ab'an le' taq'a muku naxk'e ta inxiw! ¡Yal nakinxiwak ayi' chi tzuul! –Cha'ank laj Aq'ab'al ut japjok re an xyeeb'al.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Li X'ixim al xse'e li k'a' ru xxye ut xb'aanu li xlooy. Nachajcho't re yalaq b'ar, ab'an sa' xraqik li sutink chajcho'keb' re chi se'ek.

-Kach'in chi ma xinkam chaq. Yo'o xkun sa' junaq chik b'atz'uunk li ink'a' jwal xiwxiwa
–Cha'ank laj Aq'ab'al.

Toj yookeb' xse', naq li X'ixim ob'oqok chi b'atz'unk loteriiy. Chanchankeb' li imul
chi xsik'b'al xna'ajeb' ut, naq ak xe'xtoj chik, e'xpatz' li xkatoneb'.

-Li santiiy, li naxloq' qana' Mariiy! –Cha'ank laj yaab'asinel li loteriiy. Jwal us cho'q re laj Aq'ab'al xb'aan naq wank ruk'in li jalam'uuch ha'an.

-¡Li **b'antolon** li nak'anjelak cho'q insok jolom! –Cha'ank wi' chik laj yaab'asinel.
Ut laj Aq'ab'al jwal yook chi elk chi us.

-¡Timil timil najunak li kukb' toj reetal najore'k! –Yookeb' ut chi b'atz'unk.
Tojo' naq otz'aq li X'ixim.

Yook li b'atz'unk toj reetal naq laj Aq'ab'al oxchaj re: ¡Loteriiy! ¡Loteriiy! ¡Loteriiy!
...junes ha'an yook xyeeb'al.

2 ¿K'a' ru napoq'ok chaq re xse' X'ixim?



B'antolon:
Su wajb', kaayib' ru.



-¿Ut k'a' ru chi maatan taawaj? –Chankeb' re.

-K'e junaq xb'olol re naq tyaab'asi naq yooq xxiw –Cha'ank X'ixim naq oxch'u'ch'i.

-¡An ink'a'! ¿Chank put ru ha'an? ¿Ma na'isink ta b'i' i xiw li b'olol? –Cha'ank laj Aq'ab'al.

¿Ma yookin xtawb'al ru li tz'iib'ahom nawil ru?

-Ink'a' narisi li xiw ab'an naru nakayaab'asi re naq ink'a' taachaj aawe –Cha'ank naq ochaq'ok X'ixim ut yook li xse'.

-¡Ay a Ixim! Kanab' se'ek wi' ink'a' sa' junaq kutank xaqaamilaq laj q'eq chawu. Aran taawil ma ink'a' tk'e aaxiw.

Re naq ink'a' tootitz'q reyb'eninkil laj q'eq, yo'o xkun chi ilok b'ar wi' wank li k'ay b'atz'uul. –Cha'ank X'ixim.



Ut aran xkoheb' sa' aanil.
Sa' li k'ay b'atz'uul xe'xtawatq kapiruuch, b'eeleb'aal ch'iich', b'olol, kok' sek', tromp ut junqaq chik b'atz'uul k'uub'anb'il chi uq'ej.

3

¿K'a' ru xk'ulmank naq li X'ixim xxnaw aniheb' li nake'k'uub'ank re li b'atz'uul?

Saheb' chaq xch'ool chi ilok, chi loq'ok ut chi aatinak ruk'in qana' Jwaan, laj k'ay b'atz'uul. Yaalaq b'an, xseeraq'i reheb' naq li qana'chin, li ralal xk'ajoleb' ut li xb'eelom aj yiib'aneleb' reheb' li b'atz'uul nake'xk'ayi.

-K'ayi cho'q we li tromp ha'an –Cha'ank X'ixim-. Anajwank anchal inch'ool tinb'atz'unle xb'aan naq wanq sa' inch'ool naq laajunkab'al xk'uub'ank re.

-¡K'ayi junaq inkapiruuch laa'in! –Cha'ank laj Aq'ab'al. Jwal ch'ina'us ut sahaq aj wi' inch'ool chi xb'atz'unlenkil xb'aan naq ninnaw chik ani xk'uub'ank re. Ut naq xraqe' xloq'omeb', xnaq' sa' xch'ooleb' naq ak wa'leb' chik.

-Wiib' oxib'aq ink'orech ut jun sek'aq wuq'un tz'aqal tsahob'resi b'l' inch'ool an. Cha'ank laj Aq'ab'al.
-Li xb'ook kok' k'ilinb'il k'orech yook xpoq'b'al intz'okajik –Cha'ank X'ixim.

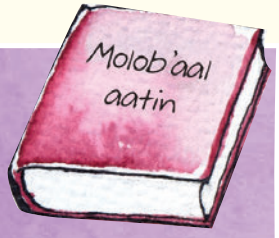
Chi kama'an naq xe'xb'ut' rib' chi wa. Naq xe'raqe'k xkoheb' sa' rochoch. Yookeb' chi b'ehek ut yookeb' chi seeraq'ik:
-¡K'ajo' xsahil li b'atz'unk xqab'aanu a Ixim! –Cha'ank laj Aq'ab'al.

-Yaalaq a Aq'ab'al –Cha'ank X'ixim-. Us tana naq xqak'uula b'ayaq qatumin re xik sa' nimq'e. Ab'anan, jun k'a'uxla narahob'tesink inch'ool: **nachal sa' inch'ool naq xiikileb' kok'al ink'a' nake'xyal i wa ut maak'a'eb' xtumin re xik chi b'atz'unk.**





Qoksihaq li sik'leb'aal aatin ut li tz'ilb'a'ix:
Wank naq sa' li ilok ru hu taataw aatin toj maji' aawab'ihom. Wi jo'ka'an taak'ul chapatz'aq re laj k'utunel maraj chasik'aq sa' junaq tusleb'aal aatin re naq taanaw k'a'ru naraj xyeeb'al.



Li resilal xyu'am lix Ketzali



Lindo, R.
Xsik'ok re: Brenda Oliva

Chawoksiiq li tusleb'aal aatin re xsik'b'al xyaalal li aatin nat'b'ileb' xb'een chi q'an, maraj li ink'a' nakanaw li xyaalalil.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Yookin xtawb'al ru. Yookin chi roksinkil li tusleb'aal aatin re xsik'b'aleb' xyaalal li ink'a' nintaw ru.

Sa' eb' li najteril na'leb' tz'iib'anb'il chaq sa' li q'eel hu, chi ruhatqeb' li pek maraj yal sa' xch'ooleb' li qamama' qixa'an, naq ke'k'ulunk laj k'imal ch'och' wank jun li xrab'in Ajaw a'an lix Ketzali xk'ab'a'.

Lix Ketzali a'an jun ratz'um li tenamit Maya, toj ch'ina tuq'ixq, ch'ina saaj xteram, nuntajenaq xseeb'al xch'ool, junelik sa sa' xch'ool, seeb'seeb' chi muqb'al rib' yalaq ta b'ar, yalaq k'a' ru naxb'aanu, mak'ajo' xq'unal, ab'anan maak'a' traj tche'o'q re li xtenamnit.

Nach'a'ajko'k chi us lix Ketzali, sa' xk'ab'a' naq ixq, ink'a' nakanab'aak chi xb'aanunkil li k'a' ru naraj maraj chi aatinalk chi ru li tenamit re xyeeb'al xyaalal li nak'ulmank sa' li xk'aleb'aal. Maraj naq naraj okenk chi xtuqub'ankil ru li naxk'e reetal naq ink'a' us.

Sa’ xch’ool lix Ketzali nanume’k numtajenaq li na’leb’. Ma kach’in xseeb’al xk’a’uxl ut yalaq k’a’ ru naxb’aanu a’an ut nak’ehok xwankil. Li junjunq chi na’leb’ maraj li b’aanuhem naxb’aanu li ixqa’al a’an: ak xul, mu maraj kok’ eetalil seb’ nasutq’iik wi’ . Qayehaq, wi’ naxk’a’uxla naq sa’ li junq kab’al us raj naq sa te’se’eq chi q’eq ut sa te’b’atz’unq... sa’ aj wi’ li hoonal a’an nasutq’iik li seb’ jo’ junaq aj Q’eq ut naxik sa’ li junq kab’al ut na’ok chi b’atz’unk rik’ineb’.

1

K’a’ ru chi sachb’ach’oolejil naxk’ul lix Ketzali

Muqmuuk chaq chi rix juntoon chi che’ chi rilb’aleb’ ut mak’ajo’ naq naxse’eb’ chaq li nake’xb’aanu laj Q’eq. Chi q’eq ut chi kutan, sa’ pim, sa’ roqha’ ut sa’ samayi’, yalaq ta b’ar nahulak li xna’leb’ lix Ketzali.

Wankeb’ laj Q’eq nake’tenq’ank sa’ li k’anjel nab’aanumank sa’ li k’aleb’aal, jo’ sa’ li awk, xjachinki ch’och’, sik’ok si’, b’eelank ha’, aq’ink ut q’olok; wankeb’ aj wi’ nake’xajok, nake’b’ichank, nake’b’atz’unk ut yalaq k’a’aq chik re ru kilaje’xb’aanuhatq. Yalaq k’a’ru nanume’k sa’ xch’ool lix Ketzali; xb’aan naq li naraj a’an naq li xtenamit twanq sa’ tuqtuukil usilal, xb’aan naq maa’ani txik’ilo’q reheb’ li junjunq. Chi jo’kan naq eb’ laj Q’eq nake’b’aanunk re li ink’a’ naruuk xb’aanunkil lix Ketzali xb’aan naq yal ixq.



Chank raj ru li tenamit li naraj lix Ketzali. A’an tinruuq xyeeb’al yal rik’in li waatin.

Li sahil wank a'in x'oso'k naq xe'k'ulunk chaq laj k'imal ch'och'. Chalen chaq sa' li kutan a'an lix Ketzali k'ajo' naq naraho'k sa' xch'ool chi rilb'aleb' li xtenamit sa' li rahob'tesiik nake'xk'ul li poyanam aj ralch'och'. Xtikib' wi' chik xk'a'uxlankileb' ut xyiib'ankileb' laj Q'eq re naq a'aneb' te'kolo'q re li tenamit sa' ruq'meb' laj k'imal ch'och'; ut eb' laj Q'eq a'an ke'ok xjot'b'aleb' laj kookox ke'chalk chaq sa' li najtil tenamit, nake'tz'apiik chaq li xb'eheb', nake'xkuji rib' sa' li raq'eb', nake'muqe'k li xpuub'eb', nake'k'uxiik li reetalil li ch'och' wankeb' rik'in, nake'mich'iik li xmacheb' ut li rismaleb' sa' xwaraheb'. Ma kach'in tz'aqal xna'leb' lix Ketzali re xkolb'al li xtenamit.

Maji'aq junxil naq eb' laj tij ke'ok xyiib'ankil jun tijleb'aal nach' rik'in li xtenamit lix Ketzali. Ke'hulak aj wi' laj Q'eq xjot'b'aleb' laj tij; nake'xchup chaq li kanteel, nake'xk'uxi chaq li tasal hu, nake'xb'oni chaq xnimqal tzuultaq'a chi ru li tz'ak. Sa' xtiklajik, kihulak chi ruheb' laj tij, sa nake'ril li na'leb' a'in, ab'anan timiltimil ke'ok chi chalk xjosq'ileb' sa' xb'eeneb' xb'aan naq numtajenaq wi' chik nake'xb'aanu. Xb'aan naq ke'hulak chaq laj kookox chi jitok chi ruheb'. Ut ke'ok xk'a'uxlankil naq mare yal taqlanb'ileb' chaq xb'aan laj tza, ut ke'xk'uub' xb'aanunkil jun li na'leb' re xchapb'aleb'.



Sa’ eb’ li kutan a’an kik’ulunk sa’ li nimla tenamit Watemaal jun aj tz’ilol ixk (aj xik) chaljenaq chaq junpak’al palaw. A’an jun aj wi’ aj tij, najt roq, b’aqb’aq xtib’el, kaqpech’ink xsa’ ru, nach’ik’ik’nak rismal ut yal nalujujnak naq nab’eek. Naq kirab’i resil li nak’ulmank makach’in naq kichalk xjosq’il, ut kixtaqla xchapb’aleb’ chi xjunileb’ laj Q’eq. Naab’al aj wi’ kixchapeb’, kixchunub’eb’ chi ru li tem ut ki’ok xpatz’inkil reheb’ ani nataqlank reheb’. Maajun raj nayehok re ab’anan ke’ok xrahob’tesinkil toj reetal naq ke’xye ani xk’ab’a’ li nataqlank reheb’, naq ak xe’xye a’an ke’kamsiik chi xjunileb’.

Mak’ach’in xjosq’il li chelek’ aj mama’ (laj tz’ilol ixk) ink’a’ naxpaab’ naq jun ixq yook chi b’aanunk re a’an, ut sa’ junpaat kixtaqla xchapb’al lix Ketzali. Nake’sib’o’k xb’een laj kookox naq ke’xik chi xsik’b’al, yook xsik’b’al lix Ketzali re xk’atb’al xb’aan naq a’an jun aj tuul -chank li mama’.

Li ixqa’al a’an, naxnaw xkolb’al rib’, sa’ reetzuul nawankje’k chaq aran mak’ajo’ naq nahulak chi ru xb’ook li loq’laj uutz’u’uj ut xkutum li Qana’ Po, naxmuqb’ehatq rib’ sa’ ru’uj li nimqi che’ chi ruheb’ laj kookox, mak’ajo’ xaq naq naxse’eheb’ laj kookox naq narileb’ chi nume’k chi rub’el, nake’lemtz’unje’k xaq li xpuub’eb’. Ab’an sa’ jun kutan yook xaq chi atink lix Ketzali sa’ jun ch’ina yo’leb’aal ha’, toja’ naril ak sutsuukl chik xb’aaneb’ laj kookox. Maak’a chik kiruuk xb’aanunkil lix Ketzali, moko xruuk ta chik chi eelelik. Ka’ aj wi’ naq xhupub’ rib’ sa’ li mama’ joom ut kixkut rib’ sa’ xjulel li ha’, sachaamil xaq aran.

Ab’anan sa’ li joom kikanaak li xwankil. Chalen aran eb’ laj Q’eq ke’sutq’iik wi’ chik jo’ seb’. Nake’xye naq jo’kan naq makach’in li kok’ eetalil k’uub’anb’il rik’in seb’ nake’xtaw b’ar wi’ ke’wank chaq li qamama’ qixa’an, a’an reetalil li xna’leb’ lix Ketzali li kiraj xsik’b’al li tuqtuukilal ut li sahilal wank cho’q re li xtenamit.

Nake’xye aj wi’ naq eb’ laj Q’eq te’wakliiq wi’ chik chaq naq sa’ jun kutan t-elq chaq lix Ketzali sa’ xjulel li yo’leb’aal ha’ ut naq ttuqub’ wi’ chik li xjoom sa’ xna’aj, naq eb’ xna’leb’ li winq (tz’eqtaanank) moko yooqeb’ ta chik chi kamsink ut takchi’ink. Naq li junjunq chi poyanam junes chaab’ilal aj chik tk’a’uxla ut tsik’ cho’q re li xtenamit.

K’a’ru nakaye matatruuq raj chaq xkolb’al lix Ketzali.

2 K’a’ ru nayeemank chi rix li ke’xk’ul laj tij ut lix Ketzali

3 K’a’ ru nakataw chi rix li aatin aj tz’ilol ixk.

4 K’a’ ru traj xb’aanunkil re lix Ketzali.

5 K’a’ut naq kixtz’eq li xwankil lix Ketzali

6 Chank raj ru naq truuq chaq xkolb’al lix Ketzali.

Li chaab'il na'leb' naxk'e li wa'chinb'ej
Consejos del abuelo

Ximb'tz ex b'itzb'l tu'n:
Eduardo Ramírez

Xjuntaq'eetinkil li seeraq' rik'in li qasutam:
Naruuk nakajuntaq'eeti li nakawil sa' li hu a'in rik'in li nakab'aanu sa' laayu'am, re naq chi jo'ka'in naruuk nakataw ru chi us li yookat chi xyaab'asinkil.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1 K'a' ru chi chaab'il na'leb'il xk'ehomeb' aawe laamel

Así me dijo
el gran abuelo.

Pórtate mi hijito
siempre con respeto,
aprecia a los demás.
Que la vida es muy sagrada.

Jo'ka'in kixye we
linchaq'alil mel

Sa' xyaalal chatwanq a wa'
junelik tat-oxloq'inq
charahaqeb' li komon.
Li qayu'am q'axal oxloq'.

2 Tz'iib'a oxib'aq chaab'il na'leb' chi rix chan raj ru naq sa tatwanq chi ru laayu'am

Ponte a trabajar
y actuar inteligente
pues urgen propuestas
por una vida más justa
y humana
nunca abuses
ni te dejes abusar
pues es tu vida,
tienes que amarla.
Y si no lo concibes,
ni quieres escuchar
pues yo ya te hablé.

Okan chi k'anjelak
chawoksiiq laana'leb'
aajel ru li chaab'il k'a'uxl
re naq toowanq
sa' usilal chi qib'il qib'
ma tmuxuk poyanam
ut maak'e aj wi' aawib' chi muxe'k
xb'aan naq a'an laayu'am
tento naq taara.

A' yaal chik aawe
mataawaj rab'inkil
xb'aan naq laa'in ak xin'aatinak sa'
aaxik.



3

K'a' ru nakak'ul naq nakak'a' uxla junaq chaab'il na'leb'

En ti quedará
sólo, que no se te olvide
que lo que hagas hoy,
mañana te afectará.
Todo lo que siembres
lo cosecharás.

(Recitado)
Abuelo me dijo:
Si tus pensamientos
y tus actos son malos,
seguramente terminarás mal.
Pero si tus ideas,
tus acciones, tus propuestas,
tus acciones
son útiles para construir
una vida digna tendrás.
¿Entonces?
Tu vida estará llena de ricas
bendiciones.

Que quede claro pues,
que de todo lo que hagamos,
las consecuencias estarán
presentes y repercutirán
sobre uno mismo.
Jamás seas vanidoso
tienes que ser humilde
capaz y servicial
con espíritu humano.
Exprésate bien
siempre con verdad
nunca con mentiras
pues con la palabra
no hay que jugar.

Sa' aab'een chik tkanaaq
ab'anan masachk sa' aach'ool
naq li k'a' ru taab'aanu
anaqwan,
hulaj kab'ej tatxsach.
Chi xjunil li k'a' ru taab'aanu
a'an aj wi' taak'ul moqon.

(Yal chi yeeb'il)
Linmel kixye we:
Wi' laak'a'uxl ut
laab'aanuhom ink'a' us,
ch'olch'ook naq ink'a' us
taak'ul.
Ab'anan wi' la laana'leb'
ut laab'aanuhom ut li k'a'ru
nakasik'
junes re wakliik
ut wank sa' tuqtuukilal
Chi jo'kanan
Osob'tesinb'ilaqat
chi ru chi xjunil laayu'am.

"Ch'olch'ooq b'i' chawu
naq chi xjunil li naqab'aanu,
wank rusil maraj wank aj wi'
ink'a' rusil
ut a'an sa' qab'een aj wi'
nachalk
rusilal maraj xtojb'al rix".
Maajun wa ta xaq chanimaaq
aawib'
q'unaqat chi junelik
chatenq'aaqeb' laakomon
sa' xyaalalil ut sa' tuqtuukilal.
Sa' xyaalal chat-aatinaq
chayehaq junelik li yaal
maakutb'e aawib' chi aatinak
xb'aan naq moko naruuk ta
b'atz'unk rik'in li aatin.

4

Ma q'unil poyanamat; chank ru naq nak'utunk laaq'unil



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Xjultikankil xka' sut:
Jultikaq aawe naq xk'eeb'al retal xtusulal chan ru naq nak'ulmank li junjunq chi na'leb' naraj xyeeb'al naq yookat xtawb'al ru li k'a' ru nakayaab'asi.

Li k'uuleb'aal b'ihomal

Caudet, 1998.
Yal sik'b'il ru xb'aan: Daniel Caciá

1 Chank ru naq natiklaak li ch'inaseeraq'

2 K'a' ru chaj ixk na'aatinak

Sa' jun kutank jun li cheekel ixq, qana' Tooy xk'ab'a' kiwank sa' li k'aleb'aal Chi K'uch, q'axal oxloq'inb'il xb'aaneb' li rechkab'al xb'aan naq mak'ajo' tz'aqal chaab'il na'leb' rik'in. Naq ak x'ok chi lub'k xb'aan li yajel kixb'oqeb' li ralal xk'ajol ut kixye reheb': Naweek'a naq chi seeb' tana ninq'ajk ninsutq'iik, chank chi jo'ka'in; ab'anan maak'a' xaq junaq siimaatan, maraj k'a' re ru chik tinkanab' cho'q eere. Ka' aj wi' naq sa' xna'aj li waq' wank jun li ch'ina kaax b'ar wi' wank oob' xka'k'aal chi kok' lemtz'il pek li nak'eemank chi ru li ka'xik maraj li matq'ab', a'an junxil pek ut numtajenaq xtertookil xtz'aq anaqwan. Ab'anan toj tket ka'k'aal kutan inkamik toja' naq truuq naq teete.

Naq kikamk li qana' Tooy, eb' li yookeb' chi yo'lek ke'ok xseeraq'inkil li esil a'in chi rix li oob' xka'k'aal chi kok' lemtz'il pek toj reetal naq kisutunk resil sa' li k'aleb'aal, ut b'araq chik k'aleb'aalil. Ma kach'in raj te'raj ilok re li ch'inakaax a'an ut wank chik yookeb' xk'a'uxlankil chan raj ru naq te'xmaq' chi ruheb' li alalb'ej. Jun ut li b'ihom winq nach' wank chi xk'atq li k'aleb'aal a'an qawa' Yaan xk'ab'a', ki'ok xk'a'uxlankil xloq'b'al li kaax a'an ut kixye sa' xch'ool: "eb' li ralal xk'ajol li qana'chin a'an moko nake'xnaw ta jo'nimal xtz'aq li wank sa' li kaax a'an. Tinyeechi'i jo'k'ihalaq li tumin reheb', ut naq tink'ayi naab'al chik tink'ul chi ru". Jo' aj wi' tinye reheb' naq toj maji' naruuk te'xte li ch'inakaax, xb'aan naq mare tertook

te’xpatz’ naq akaq xe’ril chik jarub’ tz’aqal li pek wank chi sa’, chank sa’ xch’ool. Ut jo’kan kixb’aanu qawa’ Yaan, xhulak rik’ineb’ li ralal xk’ajol li qana’ Tooy, Ki’ok xyeechi’inkil li xtumin reheb’, timiltimil ke’ok chi q’unaak xch’ooleb’ li alalb’ej toj reetal naq ke’xsume xk’ayinkil li ch’inakaax. Ke’xk’ul li xtumin li qawa’ Yaan. Makach’in xsahil sa’ xch’ool li kiloq’ok re li kaax, sa’ junpaat kixik sa’ rochoch re rilb’al li xloq’om.

3 K’a’ ru xk’ulmank chi rix naq ak xkamk chik li qana’ Tooy

Naq kixte kixk’e reetal li k’a’ru wank sa’ li kaax, numtajenaq naq kichalk xjosq’il, kisutq’iik chi junpaat xsik’b’aleb’ li ralal xk’ajol li qana’ Tooy ut japjo’k re chi xyeeb’al:

- Xerelq’a lintumin, laa’ex aj elq’.
- K’a’ ru nakak’ul, chank li anab’ej.
- Naq xinte li ch’ina kaax, jun perel aj wi’ hu xintaw chi sa’, q’ajsimaq lintumin, xineeb’alaq’i chank li qawa’ Yaan

4 K’a’ ru yook chi k’ulmank

Kiril naq ink’a’ napaab’aak xb’aaneb’ laj eechal kaax, tik kixik chi xsik’b’al jun laj raqonel chaq’rab’. Kixch’olob’ chi ru li k’a’ ru kixk’ul ut chi rix a’an laj raqol aatin kixb’oqeb’ li ralal xk’ajol li qana’ Tooyilq.

- Li qaka’xi’il na’ maajun wa x’elq’ak, junelik kixye ut kixb’aanu li yaal chank li ko’b’ej re laj raqol aatin. Naq kamkaq re kixsi cho’q qe jun li ch’ina kaax ut kixye naq toj tket ka’k’aal kutan xkamik toja’ naq taqate li kaax a’an. Maji’aq naqate naq xhulak li qawa’chin a’in ut yal xtz’aama chaq chi qu naq chiqak’ayihaq li kaax cho’q re, xqak’ayi ut re chi ink’a’ xqanaw ma wank maraj mak’a’ xsa’.
- Jo’kan tz’aqal chank jun li iitz’inb’ej winq chi moko naqanaw k’a’ ru wank sa’ li kaax a’an, ab’an li qawa’ Yaan xrelaji chaq chi qu, ut xmajelal aj wi’ qatumin xaqak’ayi wi’.
- Re naq tinraq li aatin tento naq twil li hu xaataw sa’ li kaax chu’uxk re qawa’ Yaan, Xb’aan laj raqol aatin.

5 K’a’ut naq naq yook xjosq’il qawa’ Yan.



Li b'ihom winq kixq'axtesi li hu kixtaw sa' li kaax re laj raqol aatin ut a'an kixyaab'asi chi kaw xyaab' xkux:

Ex walal ink'ajol:
Xb'een nawaj xyeeb'al eere naq ma k'ajo' naq nakexinra. Ak xko'o li kutan chi wu ut yal ninyajnak aj chik, naweek'a naq mare chi seeb' ninkamk. Ink'a' ninnaw joq'e thulaq li hoonal a'an, naweek'a naq jo' li chanchan yal hulaj kab'ej. Maak'a' intumin maraj inch'och' tinkanab' cho'q eere. Ka' aj wi' oob' xka'k'aal chi lemtz'il pek wank sa' jun li ch'ina kaax k'uulanb'il sa' xna'aj li waq' a'an tinsi cho'q eere. Wi' teeroksi chi xjunil a'an nink'a'uxla naq sa wanqex ut tex'oxloq'iiq xb'aaneb' li komon chi ru chi xjunil leeyu'am. Eb' li lemtz'il pek a'an, a'aneb' a'in:

1. *Junelik cheyehaq li yaal*
2. *Cheroxloq'iiqeb' li cheekel poyanam.*
3. *Meehob' leeras eeriitz'in.*
4. *Junelik chenawaq Kuyuk.*
5. *Toj teenaw ru ani aj ik'in tex'aatinaq maraj texseeraq'iq.*
6. *Chi saho'q eech'ool xnawb'al anihex, ink'a' nawaj naq teejal leewanjik.*
7. *Junes chaab'il na'leb' chek'a'uxlaaq ut cheb'aanuuq.*
8. *Junelik q'unaqex.*
9. *Chexb'anyoxinq chi ru li Qaawa' chi junelik.*
10. *Chetenq'ahaqeb' leerechkab'al jo' sa' sahil maraj sa' li rahilal.*
11. *Toj teek'a'uxla junsut maraj ka'sut li teeye ut teeb'aanu.*
12. *Li k'a' ru teeye tento naq teeb'aanu.*
13. *Chekolaq eerib' chi ru li yajel.*
14. *Cherab'ihaq raatineb' li komon chi rub'elaj naq k'a' ru teeraj xb'aanunkil.*
15. *Chexk'anjelaq chi us ut chi anchal eech'ool.*
16. *Tento naq toj teeb'aanu li k'a' ru teeraj xb'aanunkil.*
17. *Cherahaqeb' leerech aj k'anjelil.*
18. *Cheroxloq'ihaq' iiq ut cherahaq leesutam ut li loq'laj tzuultaq'a.*
19. *Chesaab'esiiq eerib'.*
20. *Ma k'a' eeb'aanu ut ma k'a' eech'e'.*
21. *Meech'ik eerib' sa' ch'a'ajkilal sa' xmaak tik'ti'ik.*
15. *Meerahi ru k'a' ru re leeras eeriitz'in.*
16. *Mexb'alaq'ik.*
17. *Mex'aatinak tz'i' aj aatin.*
18. *Meech'e' eerib' chi rib'il eerib'.*

Eb' li ralal xk'ajol li qana' Tooy ke'xjiq' xch'ool naq ke'rab'i li ke'kanab'aak re xb'aan li xna'. Ma kach'in xloq'al ut xch'in'usal li maatan xkanab' qe li qana', chankeb'.

6 K'a' ru xk'ulmank

7 K'a' ru xe'xk'e reetal



- Ink'a' aj wi' xqatz'il rix naq xqak'ayi li maatan a'an chank jun reheb' li alalb'ej; li siimaatan a'an maajun tkuyu'q xtz'aq. Li na'leb' a'an chanchan li amaq'il chahim li tk'utu'q chi qu li tiikil be' ut saqil b'e re naq sa toowanq chi ru chi xjunil li qayu'am, chank.

- Waayi' laatumin qawa' Yaan, maak'a' junaq ch'a'ajkilal xb'aan naq li siimaatan xkanab' cho'q qe li qana' moko naruuk ta xk'ayinkil chi moko wank ta chi loq'e'k, chank li ko'b'ej.

- Yaal aj wi' chan qawa' Yaan, xoosachk tana k'a' ta wi' tqaja'le. Ab'anan xqataw ru naq li chaab'il maatan a'an li qana'leb' nake'xk'e li qana' qayuwa', eb' li qamama' qixa'an ut eb' li qacheekelal li wankatqeb' sa' li qak'aleb'aal.
  Naq kirab'i laj raqol aatin li yookeb' chi xyeeb'al, kixye:

8 K'a' ru xk'ulmank sa' xraqik li seeraq'

- Ink'a' tinraq aatin sa' xb'een li na'leb' a'in, toja' xb'een sut tk'ulmanq arin. Ab'anan a'an jun li ch'a'ajkilal b'ar wi' xintzol naab'al li na'leb' ut twoksi sa' linyu'am ut jo' aj wi' rik'ineb' junkab'al maraj rik'ineb' li poyanam nake'k'ulunk sa' li raqleb'aal chaq'rab'.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Xtawb'al li xjolomil aatin:
Li xtawb'al ru li nayaab'asimank, jwal us chi junaj wa wi' natusmank ru li xch'ool li na'leb' natawmank sa' li junq kok' raqal.

1 Xb'een: xtawb'al ru li na'ilmank sa' li junq raqal chi na'leb'

Li ayiin'aaq

Xb'anuhom qawa' Daniel Caciá
Xtawlimank sa li tasal hu "El gran libro de los dinosaurios", Dr. Ian Jenkins

2 Xkab': k'a' ru chaj ixk na'aatinak li xb'een raqal.

Chak'e reetal li raqal b'onb'il xb'een re xtawb'al li xch'ool na'leb'.

Sa' xb'een a ruuchich'och' a'in ke'wank chaq najter q'e kutan li xnimqal ayin'aaq nake'yeemank re. Q'axal nimq xterameb' ut wank aj wi' jo' xnimqal li mis. Wank isb' rix ut nake'molb'ek sa' li xsukeb'.

Li ayiin'aaq jalanjalanq chaq nake'ilok, ake'k'eemank reetal rik'in li nake'xtzaka. Eb' li xb'een ayin'aaq junes



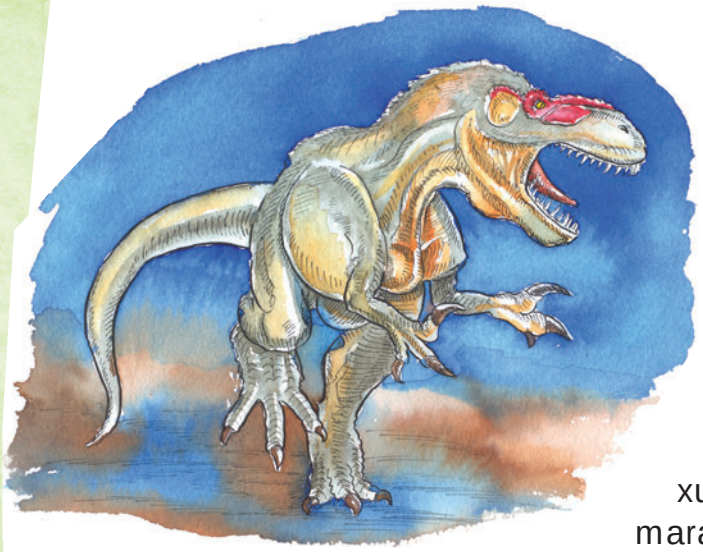
tib', pim nake'xtzaka chaq.
Junaq ayiin'aaq chi numtajenaq xtz'okajik naruuk naxnuq' junaq k'a' re ru ttaw. Moqon chik ke'tawmank ayiin'aaq nakewa'ok pim. Junaq aj wa'ol pim ak nimla xul tik naxnumsi kutan chi wa'ak ut aj aj tz'aqal ru re xkolb'al rib' chi ruheb' jalan chik aj wa'ol tib' nakesik'sotk naq nake'nume'k xb'aan xtz'okajikeb'. Ke'wank o'lajuk'aal paay ru li ayiin'aaq sa' xb'een li ruuchich'och' a'in. Li nake'tz'ilok rix li nawom, ke'xjachi chi ch'uut: rik'in xnimqaleb', rik'in li nake'xtzaka. Qilaq junqaq.

3 Xka: Jarub' paay ru li xul wankeb' sa' pim

4 K'a' ru chi aj ix na'aatinak li rox raqal

Ayiin'aaq aj wa'ol xaqche'
Wank jun li ayiin'aaq q'axal nim ut naab'al li xaq che' naxtzaka chi ru li kutan junjunq.





Ayiin’aaq tib’ naxtzaka. Wank jun li ayiin’aaq junes tib’ naxtzaka, q’axal timil nab’eek xb’aan naq numtajenaq wi’ chik xnimal, naroksi li raalal re xchapb’aleb’ li xtzak, jo’ qayehaq eb’li kok’ xul nake’xket li xtib’el li rech xulil maraj li junes pim nake’xket. Naxb’ul maraj naxkuj li ru’uj sa’ junaq chik kamenaq ayiin’aaq, re xsik’b’al li motzo’ maraj jalan chik chi kok’ xulil cho’q xwa.

Ayiin’aaq xyib’eetal ru na’ilok

Jun chik xpaayil li nimla xul a’in ke’wank chaq sa’ najtil tenamit, maak’a’eb’ sa’ qayanqil ut maak’a’eb’ aj wi’ chik anaqwan, xiwajeleb’ chaq ru, q’axal xnimqaleb’ aj wi’ chaq aj yo. Li xul a’in chanchan chik xnimal li poyanam xnimal li xmama’ jolom. Li xsa’ li ru ma nimqatq wi’ tz’aqal, nake’xye naq yal rik’in li ru’uj naxnaw ut naxtaw b’ar wank chaq li xtzak. Nayeeliik naq jwal najt xteram, numenaq tz’aqal kaahib’ meetr xteram, numenaq tz’aqal lejeek’aal liwr li raalal ut li ru’uj naxq’ax tz’aqal li kab’laju meetr. Yalaq k’a’ ru chi tib’ul naxtzaka, naxtzakaheb’ aj wi’ li rechxulil, wank naq toj naxkamsi re maraj ak kamenaq naxtaw.

5

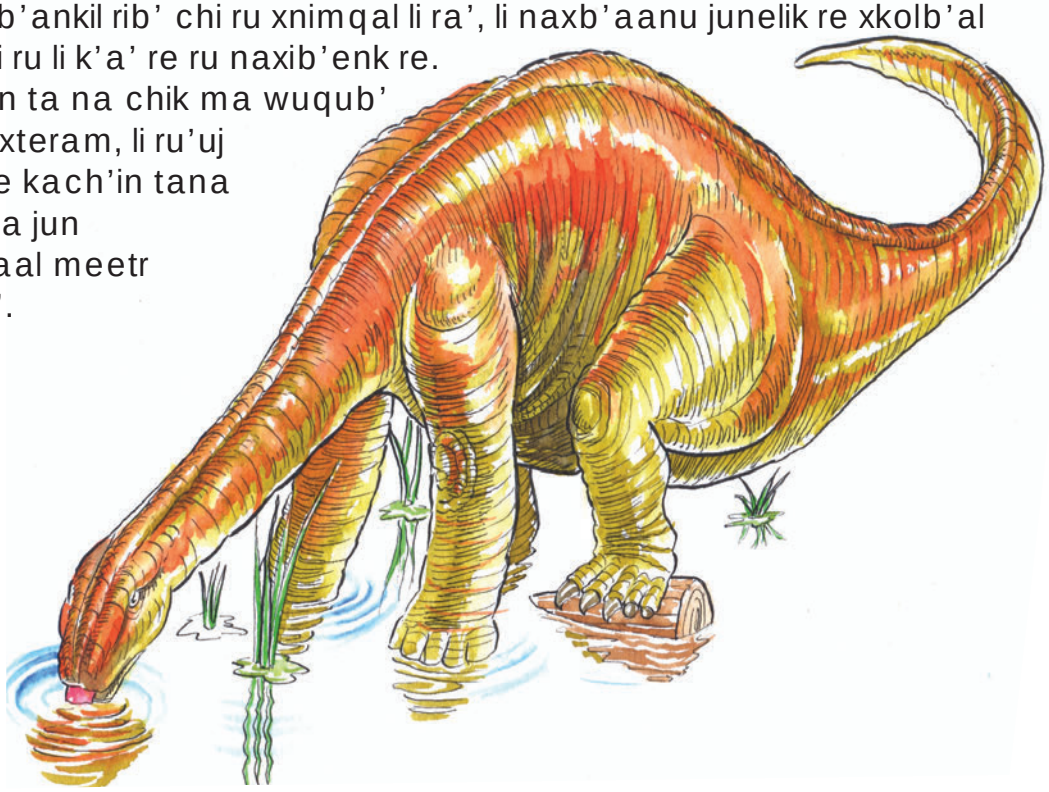
K’a’ ru chi aj ix na’aatinak li raqal nat’b’il xb’een chi q’an.





Ayiin’aaq k’onk’ook ruuch re.
Kiwank jun chik li xpaayil li ayiin’aaq yal k’onk’ook li ruuch re, sa’ xk’ab’a’ a’in ink’a’ sa naxtzaka li xtzakahemq, jo’ li xxaq li pim ut li kawil pim. Eb’ laj tz’ilol rix li nawom ke’xyal xq’e re xtawal resil chan ru naq nake’xtuqub’ ru li ch’a’ajkilal a’in: ke’xtaw naab’al li xb’aqel li ayiin’aaq k’onk’ookeb’ ruuch re, ut chi sa’ li b’aq a’in wankeb’ li kok’ pek sa’ li xxololeb’, li kitenq’ank re xk’a’uxlankil naq chi ru a’in naxke’ rib’ li xtzakahemqeb’.

Ayiin’aaq aj wa’ol pim.
Li xul a’in jwal nim wi’ chik chi us, oxlajuk’aal kintal tana tz’aqal li raalal. Kach’in tana chik ma chi tutz’tuuk li xkux maraj li xjolom chi ru ch’och’ naq nab’eek. Uy ta naxkuy xwaklesinkil li xjolom chi ra sa, re xch’otb’al sa’ ru’ujeb’ li che’ ut eb’ li pim, li xul a’in ka’aj wi’ kok’ pim nake’wank chi nach’ xteram chi ru ch’och’ nahulak chi ru xtzakankil. Eb’ laj tz’ilol rix li nawom nake’xye naq, li xul a’in naxkuy xxaqab’ankil rib’ chi ru xnimqal li ra’, li naxb’aanu junelik re xkolb’al rib’ chi ru li k’a’ re ru naxib’enk re. Kach’in ta na chik ma wuqub’ meetr xteram, li ru’uj ut li xye kach’in tana chik ma jun xka’k’aal meetr roqeb’.



Ayiin’aaq b’aqb’aq sa’ xtzelek

Jun chik li xpaayil li xul a’in ak kawresinb’il chaq re aanilak, seeb’al xuleb’. Ma yalaq k’a’ rab’i maraj ma yalaq k’a’ ril sa’ junpaat naxk’am raanil naq naxik. Laj eelel xul a’in jwal kaweb’ rib’ li xb’aqel li roq ruq’meb’, ak re aj wi’ eelelik sa’ junpaat. A’an a’in xk’anjelob’aal naroksi re xkolb’al rib’ xb’aan naq maak’a’ xxukub’, chi moko k’ix ta rix jo’ wi’ maak’a’ xtz’i’ e re ta naq ttiwoq re xkolb’al rib’. Chanchan tz’aqal junaq aj mama’ xik’anel xul, xuwajel xnimal xsa’ li ru, rik’in a’in jwal najt tz’aqal na’ilok. Rik’in li xch’ina nimal ut li xkawil rib’ li xye tik sa’ naxsuri rib’ yalaq ta b’ar re eelelik chi ruheb’ chik janil ayiin’aaq nimqeb’ chi us. Kiib’ meetr xteram, lajeeb’ k’aal liiwr aj wi’ li raalal. Naxch’oolani rib’ rink’ineb’ junes kok’ suq ut li ruheb’ li che’.

6

K’a’ ru chi aj ix na’aatinak li raqal nat’b’il xb’een chi q’an.





K’anti’ ayiin’aaq

Jo’ka’in nake’xye re li xul a’in, “k’anti’ ayiin’aaq” sa’ xk’ab’a’ naq nariiqa jun mama’ perel li kawil tz’uum re xkolb’al li xyi rixk. Na’elk chalen xyi rixk chalen toj chi ru’uj li xye. Eb’ laj tz’ilol rix nawom nake’xye naq li pere’ tz’uum a’in nak’anjelak re xk’eeb’al xtiqwal maraj xkehal ru li xtib’el. Li tz’uum a’in naxtz’ub’ xtiqwal ru li Qawa’ Saq’e ut sa’ li mu narisi chaq xtiwal li xtib’el. Jo’kan aj wi’ li kawil tz’uum a’in nalemtz’unk xb’onol re xb’alaq’inkileb’ li xsum. Maraj re raanilankileb’ li rechk’olil re naq ink’a’ te’jiloq chi xk’atqeb’ chi rib’ileb’ rib’.
Nahulak lajeek’aal kintal li raalal. Junaq li xpaayil li xul a’in, tik kok’ li xjolomeb’ ut ma nimeb’ wi’ li ru’ujeb’. Tik naxnumsi kutan chi wa’ak re xch’oolaninkil li xmama’ xnimal.

Sa’ xteepalileb’ chaq li ayiin’aaq, jwal xiwxiw chaq li wank aran. Xb’aan naq li xk’ihaleb’ wankeb’ chaq xketleb’eb’ jo’ li ruuchi reheb’, xk’ixaleb’ chaq li rix ut li xxukub’eb’, li nake’roksi re xkolb’aleb’ rib’ maraj re aj wi’ ketok re naq maak’a’ tech’i’ch’i’inq reheb’. Junaq aj lowol tib’, wank chaq xtz’i’e. Junaq aj wa’ol pim wank chaq li xcha’al re xkolb’al rib’; jo’ qayehaq, wank xxukub’, xk’ix ixk ut xtoxtookil li ru’uj xye. Wankeb’ aj wi’ nake’tzololnak chaq jutz’il b’aq xb’een xjolom.Yal sachaamileb’ xaq li xul a’in, wank tana 65 miyon chihab’ anaqwan, li ayiin’aaq ut wankeb’ chi xpaayil li xul ut che’k’aam ke’lajk sa’ xb’een li ruuchi ch’och’. Chalen ut toj anaqwan tik chi toj maji’ natawmank xyaalal k’a’ut naq ke’sachk a’in. Wank reheb’ laj tz’ilol rix nawom nake’jultikank re naq jun nimla pek kichalk chaq chi ru choxaal ut kinaqk tz’aqal chi ru li ch’och’ b’ar wankeb’ li xul a’in. Sa’ xt’anik li nimla pek a’in kusutunk li choql ut kilochk jun nimla xaml li kik’atok re chi xjunil li ayiin’aaq ut li k’iila che’k’aam.

Wankeb’ aj wi’ nake’yehok re naq naab’al li k’u ke’puk’e’k chaq. Li k’iila cha kixpaji chaq rib’ kikamsink reheb’ li ayiin’aaq. Li xb’ook ut li xsib’el kik’ame’k xb’aan li loq’laj iq’ chi ru choxaal kiq’oqyinob’resink re li ruuchich’och’, xb’aan naq kitz’aponk ru li loq’laj Saq’e. Naab’aleb’ tz’aqal li k’a’ aq re ru ke’kamk xmaak li tiq ut xmajelal tzakahemq.

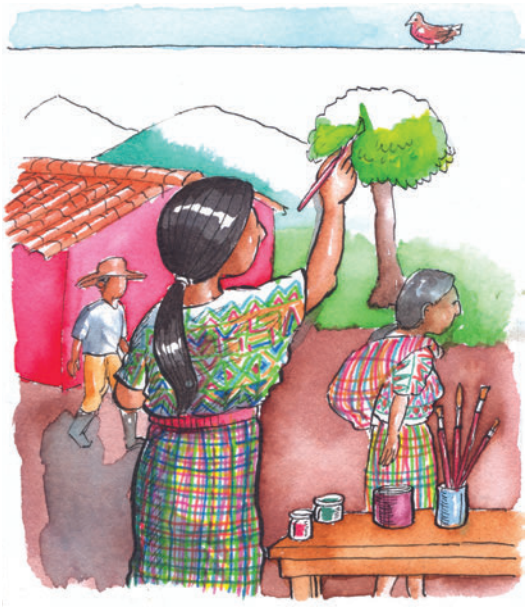
Xb'eresinkil k'anjel:
Jun tikaq aawe naq naru nakapatz'awib're tataw b'al ru junaq iluk ru hu.

1. K'a'ru naxb'aan nu laj b'olonel.
2. K'a' ru naraj naxye xb'onbál li yeeb'il ux uxb'il chi rix intenamil
3. K'a'ru naxb'aanu laj b'isonel
4. K'a'ru naxb'aanu laj k'uub'an tasal hu

Yalaq k'a'ru naru chi xb'aanunkil junaq li ixq.

Por Anabella Giracca
Adaptada por Marliny Son y Daniel Caciá

Laa'in aj b'ononel



Laa'in jun xnimal ru aj yiib'anel chaq'alil ru ka'aq re ru. Q'axal seeb' li wuq'm chi xyiib'ankil kok' jalan jalanq chi jalam'u... ak we. Nawoksi jalan jalanq chi b'on kama' xb'onol li kaqlaaq', ninb'on kok' ochoch ut chaq'alil su tz'uultaq'a re lintenamit, ruheb' li poyanam, li k'iche', li xk'ulum chaq lintenamit... li ninb'on ninb'aanu chi anchal inch'ool.

Laa'in jun aj b'isol ch'och'

Kawresinb'ilin cho'q re xb'eresinkil junaq k'anjel chi rix kab'lak. B'ar te'okenq wi' li komon re xk'uub'ankil junaq tzoleb'aal sa' xyanqatq'eb' li che', cho'q reheb' li kok'al re naq sa te'tzoloq ut te'b'atz'unq. Kiqak'uub' aj wi' jun li q'a re naq sa' te'nume'q li poyanam sa' xb'een jun xchaq'alil ru nima' wank sa' li qak'aleb'aal. Sa' jalan chik na'ajel kiqak'uub' jun nimla b'anleb'aal, jun ja'le'b'aal u ut jun nimla ochoch.

Laa'in jun aj tz'iib'ahom tasal hu

Intz'iib'ahom naab'al tasal hu sa' raatinob'aaleb' linna'chin ut linyuwa'chin. Qayehaq, inyoob'ahom seeraq' re kok'al re naq aj ajaq'eb' ru. Naab'al li na'leb' wa'b'ihom rik'ineb' linkomon; chi rix a'an xinyoob' xtz'iib'ankil: li seeraq', li k'ulb'il, ut xnimqal ru xna'leb' aj mayab'.

Tinseeraq'i aj wi' b'a'yaq aawe naq ak xintz'iib'ak chi rix xk'ulumeb' chaq li qaxe' qatoon aj mayab'.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Laa'in aj k'uub'anel ut aj b'anonel ruuch e

Xintzolok sa' li nimla tzoleb'aal ut xink'ul wib' jo' aj k'uub'anel ut aj b'anonel ruuch e.
K'a'ru ninb'aanu naq taaye, link'anjel a'an xk'eeb'aleb' xna'leb' li komon chan ru naq te'xkol li ruuch reheb'. Qayehaq, tinch'olob' naq aajel ru naq te'xch'aj li ruuch reheb', rajlal naq te'raqeq' chi tzakank chi jo'ka'an chaab'ilaq li ruuch reheb' junelik.



Laa'in jun qana' na'onel chaq'rab'

Laa'in jun li poyanam ninyal inq'e xsik'b'al naq chi xjunil k'ulb'ilaqeb' chi us, a b'anan aajel ru naq tin'aatinaq sa' raatinob'aaleb' linkomon re naq chi jo'ka'an naru nintenq'aheb' rik'in li k'a'aq re ru nake'raj.

Xintz'ol aj wi' chi rix chan ru roksinkil li raqok chaq'rab sa' xyanqeb' laj mayab', xb'an naq laa'in nawoxloq'i li xna'leb'eb' li qaxe' qatoon. Q'axal nasaho' sa' inch'ool naq nintenq'aheb' linkomon rik'in xb'aanunkil li xtaqlankileb'. Qayehaq, naq nake'raj xk'ayinkil junaq k'a'aq re ru reheb'.



Xchaq'rab'aj junpak'al palaw

Nayeemank xchaq'rab'aj jun pak'al palaw chi xjunil li chalajenaq sa' xtenamiteb' laj Europa, España, Francia, Inglaterra, etc. Chi xjunil li chaq'rab; nawom, yehoon b'aanuhem.

5

¿Qué hace la Ministra de Educación?

Laa'in qana' jolominel chi rix li tzolok



Xinruuk xk'uub'ankil naab'al li tzoleb'aal re tzolok sa' ka'paay ru aatinob'aal re naq te'tzoloq li kok'al aj Xinka, aj Garífuna, aj kaxlan winq ut aj mayab' li nake'tawmank sa' xteepal li qatenamit Watemaal.
Yooko aj wi' xsik'b'aleb' aj k'utunel nake'aatinak sa' raatinob'aaleb' li kok'al b'ar te'k'anjelaq wi'.
Aajel ru naq t-oksimanq li xb'aatal li junjunq chi na'ajej ut t-oxloq'imanq sa' chi xjunil li tzoleb'aal.
Li xsahil inch'ool a'an naq chi xjunil li kok'al te'tzoloq jo' chan ru na'ajmank ut a'an a'in jun xnimal ru k'anjel tixb'aanu li awab'ejilal.



Laa'in li Awa'b'ej re li tenamit Watemaal.

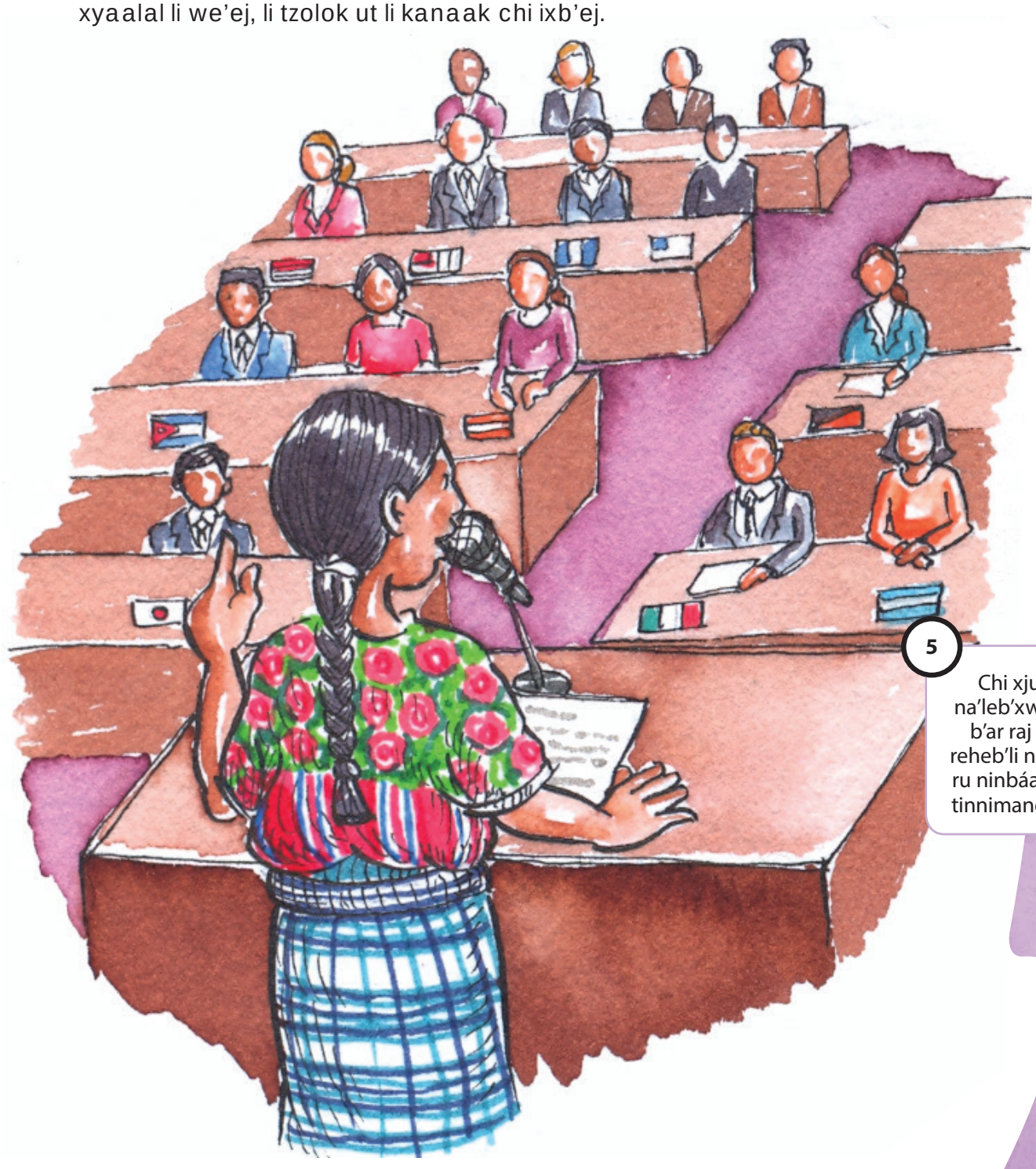
Laa'in li awa'b'ej q'axal tuqtu linna'leb', jo'k'a'an naq nachal ink'a'uxl chi xtuqub'ankil chi xjunil li majelal. Yookin xb'aanunkil link'anjel re naq chi xjunil te'tzoloq, wanqeb' xkawilal ut a'in reheb' chi xjunil li poyanam wankeb' sa' xsuutal xch'och'el li nimla tenamit Watemaal.

Xinxaqab'eb' oob' chi ixq te'b'eeresinq re li roq ruqm li awa'b'ejilal. Sa' linawa'b'ejilal ninyal inq'e re naq maak'a'aq taxaq li tz'eqtaanaak kama' yo chi k'ulmank toj anaqwank.

Laa'in laj tz'iib' re li xk'ub'lal chi xjunil nimqal tenamit (ONU)

Yookin chi tenq'ank re xsik'b'al li tuqtuukilal ut li wank sa' xyaalalil sa' chi xjunil li ruuchich'och'. Ninyal inq'e re naq chi xjunil li xnimqal tenamit te'xtenq'a rib'eb' ut chi wanq taxaq xk'eeb'al xloq'al ut qak'ulub' li junjunq chi poyanam ut tenamit.

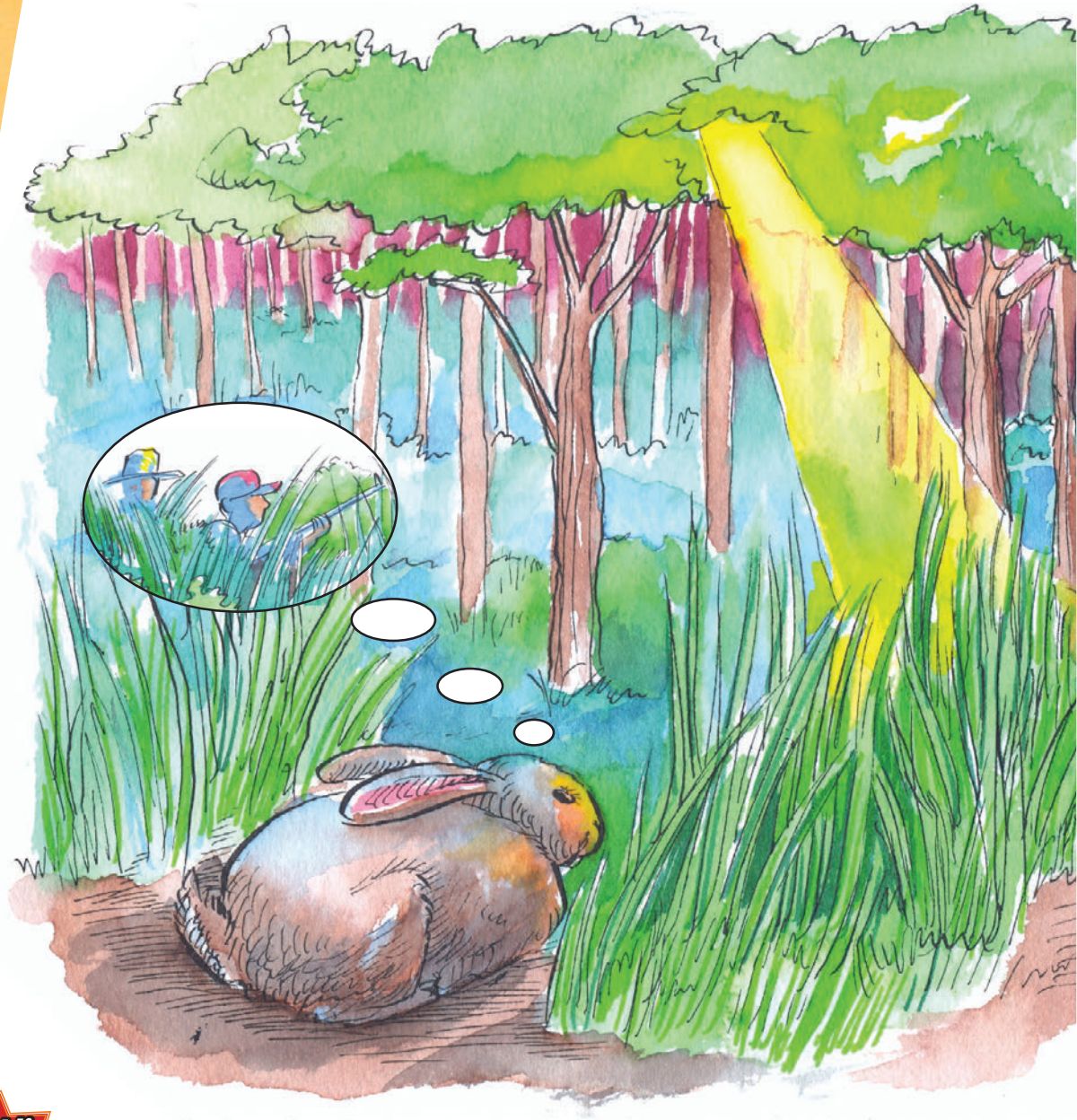
Nintaz'aama chi ruheb' chi xjunil li awab'ej naq chi sik'manq taxaq xyaalal li we'ej, li tzolok ut li kanaak chi ixb'ej.



5

Chi xjunil li na'leb'xwil chaq b'ar raj wank reheb'li na'leb'na ru ninbáanu naq tinnimanq k'a'ut.

Q'ehink:
naq nakoo'ilok ru hu, naru naqaq'ehi rix k'a' re ru t-uxliiq. Ha'an ut li "q'ehink".



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Li imul ink'a' chik naraj imulil

Xk'anjel Xmarliny Son

Oksiheb' li tz'iib'ahom eetalinb'ileb' re yalok q'ehink.

Sa' jun kutank, sa' jun najtil **ruq'b'e**, owank jun li imul, li ink'a' sa xch'ool naq imul. Ra xch'ool ut junes k'a'uxlak naxb'aanu. Junelik naxk'a'uxla k'a' ut naq muku nimla xul ta. Naxye sa' xch'ool ¿K'a' ut naq kach'in naq xine'xyob'tasi? Muku jo' ta jalanq chik xul jwal nimqeb', kaweb' rib', kaw nake'aalinak maraj aj xik'aneleb'.

Sa' jun kutank, oxk'a'uxla: ¡Xik we xsik'b'al laj Yob'tasinel loq'laj xul! Tintz'aama chi ru naq tinxnimob'resi xb'aan naq ink'a' sa inch'ool xb'aan inkach'inal. Nahulak raj chi wu naq laa'in raj hix xb'aan li xnimal ut li xmetz'ew.



Ruq'b'e:
Ch'ina b'e, kach'in ru, wank naq yal ka'aj wi' xul maraj poyanam nake'b'ehek chi ru.



jwal najt xb'ehek, taqen kub'en nimqi tzuul, toj reetal naq xtaw laj Yob'tasinel, chunchuuk sa' xmu jun mama' che' ut oxye re:
-At qaawa' ¡Ink'a' chik nawaj wank jo' imul, muku sa ta wankin! B'aanu usilal, sutq'isihin jo' junaq hix.

-K'a' ut naq taawaj sutq'iik jo' hix?
Cha'an naq opatz'ok laj Yob'tasinel.
-Re naq sahaq inch'ool nawaj naq nimaqin ut kawaq inmetz'ew.

Laj Yob'tasinel ojk'e reetal xrahil xch'ool, oreek'a' li xrahilal ut kixsutq'isi jo' hix. Naq ojk'e reetal naq ki'sumeek li raatin, ojye:
-Tojo'aq xaq aawe at aj Yob'tasinel we xb'aan naq xak'e xsahil inch'ool.

Chi rix ha'an, naq ak hix chik okokla chi b'ehek sa' k'iche' chi saasa xch'ool. Naq yook chi b'ehek ojk'e reetal naq nake'eelelik li xul chi ru, wank nake'xch'iikuku rib'eb' sa' xjul. Saasa xch'ool chi xik, tojo' naq, orab'iheb' li winq yookeb' chi yohob'k sa' K'iche' ut ojk'e reetal naq yookeb' chaq chi nach'ok re xchapb'al.

Tojo' naq ojchap raanil re xmuqb'al chaq rib' sa' li rochoch. Ab'an, naq oraj raj ok chi sa', ojk'e reetal naq li rokeb'aal jwal kach'in ut ink'a' naru chi ok, xb'aan naq anajwank, nim chik. Chi rix ha'an ojk'a'uxla: wi' imulin raj ak xinkol raj chik wi' chi ruheb' laj yo sa' li wochoch ut ink'a' raj chik yookeb' chinsik'b'al.



1 K'a' raj ru tk'ulmanq wi' li imul tsutq'iiq jo' hix?

2 ¿Chankaq raj ru li xyu'am naq hixaq?

3 ¿K'a' ru tixb'aanu li imul anajwank naq taaye?

Yalyo'k xq'e chi eelelik sa' li k'iche' ut yook aj wi' xk'a'uxlankil xtz'aamankil chi ru laj Yob'tasinel naq tixsutq'isi wi' chik jo' junaq chik jalanil xul. Anajwank, xtz'aama chi ru sutq'iik jo' ib'oy xb'aan naq naxnaw naq li xul ha'in rub'el ch'och' nawank ut jwal junpaat naru naxmuq rib'.

Xko'o wi' chik chi xsik'b'al laj Yob'tasinel re xpatz'b'al wi' chik re li rajom. Anajwank, yook chi k'anjelak naq ojtaw ut ojye re:
-At qaawa' ¡ink'a' chik nawaj wank jo' hix, ink'a' sa inch'ool!
B'aanu usilal sutq'isihin jo' ib'oy.
-¿Ma tz'aqal yaal naq taawaj sutq'iik jo' ib'oy? –Cha'ank laj Yob'tasinel re.
-Henhe', twaj sutq'iik jo' ib'oy; chi jo'kan wank i wix, li tkolo'q we chi ru junaq ch'a'ajkilal.
-Usaq –Cha'ank laj Yob'tasinel.

4 ¿Chankaq chi ru li xyu'am li imul jo' ib'oy?

5 ¿Ma sahaq xch'ool?



Naq ak ib'oy chik xsaho'k xch'ool ut xkokla chi b'ehek sa' li pim chi maak'a' xiw. Sa' li q'ojyink ha'an xxorok qana' Po ut, naq xchal xtz'okajik, xko'o chi xsik'b'al xwa. Maji' najt thulaq naq orab'iheb' naab'al li tz'i' yookeb' chi wowok ut sa' junpaat oxik wi' chik chi xmuqb'al rib' sa' li rochoch.

Naq muqmu chik o'ok chi rahok xch'ool xb'aan naq xjunes aj chik ut o'ok chi xjultikankileb' chi xjunileb' li xkomon imul. Chi rix ha'an o'ok chi yaab'ak. Naq yook chi yaab'ak onaq sa' xch'ool li rusil naq owank jo' imul: wiib' xnimqi xik re ab'ink chi us, li roq jwal seeb'eb' chi aalinak, ut li rismal jwal q'un.

Naq o'ok chaq chi k'utunk xkutum qaawa' Saq'e, sa' junpaat, oxik wi' chik xsik'b'al laj Yob'tasinel. Naq ojtaw, ojpatz' xkuyb'al xmaak xb'aan li k'a' re ru ojtz'aama chi ru ut kixye naq maajun wa chik trataw jalaak. Chi rix ha'an, ojpatz' sutq'iik jo' imul.

¿Ma yookin xtawb'al ru li tz'iib'ahom nawil ru?



Chi qajunqal, tento xk'eeb'al xloq'al li k'a' re ru uso wi' ut li seeb'o wi'. Tento naq laa'o li poyanam tqak'e xloq'al li qawankil. Chi qajunqal wank qusil ut ak qe qe li junjunq, li wank jun qapohol qachahimal li tento tqayu'ami sa' li ruuchich'och'.

6

Ileb' ru li xaq'ehi rix ¿Ma xaq'ehi put?

Problema y solución:
En algunas lecturas se nos presentan problemas y soluciones.
Es importante identificarlos para asegurar que estamos comprendiendo lo que leemos.



El león y el ratón

Adaptación por Marliny Son

Observa los ladillos y encuentra problemas y soluciones.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Un día, un león estaba descansando bajo la sombra de un árbol. Cerca de allí, un ratón trataba de cortar algunas moras. Vio un buen racimo de moras y pensó que podía subirse a una piedra para alcanzarlo. Entonces vio algo debajo de un árbol y se subió. Pero ¡vaya sorpresa!, ¡se había subido a la cabeza del león!

El león dio un gran rugido y dijo: —¿Quién se atrevió a hacerme cosquillas en la cabeza? El pobre ratón dio un salto y comenzó a correr. El león, muy molesto, lo siguió hasta que lo atrapó. Levantó al ratón con una de sus enormes patas y dijo:

1 ¿Cuáles son los personajes de esta fabula?

—Ratoncito, ¿No sabías que no está permitido despertar al rey de la selva? ¿Por qué me despiertas haciéndome cosquillas en la cabeza?

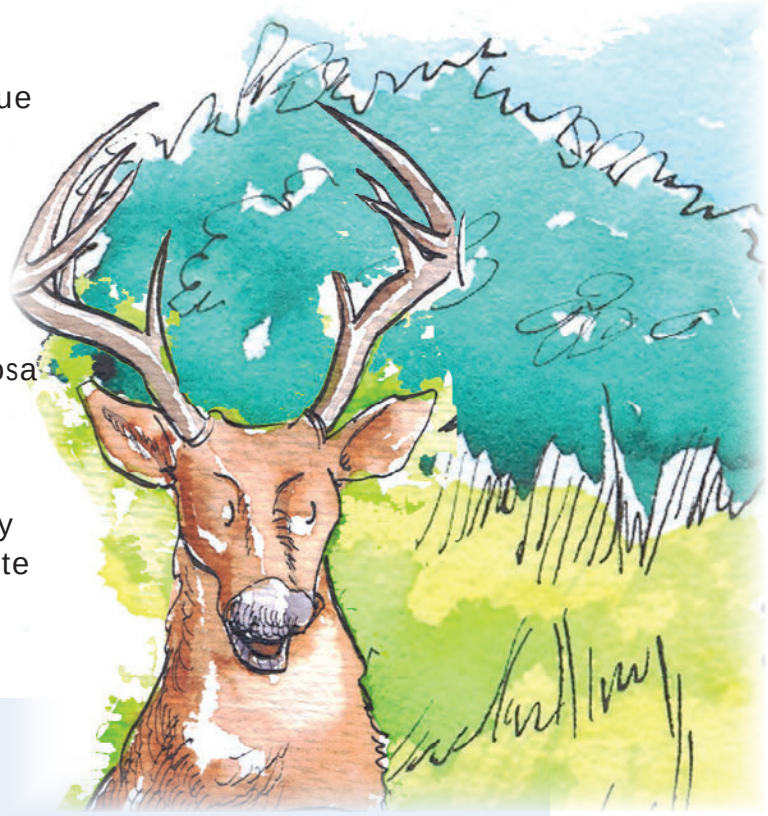
—¡Oh, por favor león!—dijo el ratón— sólo trataba de cortar unas moras para comérmelas porque tengo hambre.

—Vamos a ver, ¿a ti te gustaría que te golpeara en la cabeza? —dijo el león.

—¡Por favor, señor león! -suplicó el ratón—. Si me dejas libre seré feliz y algún día te podré ayudar.

El león rio a carcajadas y dijo: —¿Cómo podrías tú, un pequeño ratón, ayudar al animal más poderoso de la selva? Es tan gracioso lo que dices, que esta vez te dejaré libre.

Al buen rato, el león se metió al bosque en busca de comida.



Miró un venado y pensó: —¡Qué deliciosa comida! Pensando y haciendo, caminó lento y silenciosamente hacia el pobre animal.

Mientras caminaba en dirección al venado, cayó en una trampa de los cazadores.

El león quedó atrapado dentro de una red y mientras más luchaba por liberarse más se apretaba. Temiendo que los cazadores volvieran pronto, el león empezó a pedir ayuda.

¿Y adivina quién escuchó al león? Pues el ratoncito que ya descansaba tranquilamente en su casita.

El ratoncito dudó en ayudar al león. Se preguntaba: ¿Será que me lastimará? ¿Cómo haré para ayudarlo? ¿No me estará engañando y ahora sí me comerá? Pero recordó la promesa que había hecho y... fue hacia el león para ayudarle. Se acercó y descubrió que estaba atrapado en una red.

2 ¿Qué problema tiene el ratón?

¿De qué está tratando ahora la lectura?

3 ¿Qué problema tiene el león?



Lentamente se acercó y le dijo: -Señor león, yo sé lo que se siente estar atrapado. Pero no te preocupes porque te ayudaré.

—No creo que puedas hacer algo -dijo el león- estas cuerdas son demasiado resistentes. Las he jalado con toda mi fuerza y no me he podido liberar.

4

¿Cómo ayuda el ratón a solucionar el problema en que estaba el león?

—¡Tengo una idea! —dijo el ratón—. Quédate quieto y me pondré a trabajar. -Rápidamente comenzó a roer la red con sus pequeños pero bien afilados dientes. Trabajó y trabajó hasta que logró romper las cuerdas y liberar al león.

De inmediato el león salió de la trampa. Estaba muy agradecido con el ratón.

—Ratón —dijo— te agradezco por haberme salvado y siento mucho haberme reído de ti. Nunca pensé que un animal tan pequeño me salvara la vida. Me has dado una buena lección.

—Recuerdo que hoy tenías deseo de comer moras. ¡Así que te complaceré!

Y entonces colocó al ratoncito sobre su espalda y se encaminó hacia el lugar donde estaba el **racimo** de moras. Cuando llegaron, cariñosamente, el león le dijo al ratón: —Quiero que cortes una de esas moras que tanto deseabas esta mañana. Súbete a mi cabeza y alcánzala.

Ni lento ni perezoso, el ratón trepó feliz a la cabeza del león. Desde allí le fue fácil alcanzar lo que tanto deseaba y arrancó la mora más grande que encontró.

Después, el león bajó al ratón, sosteniéndolo con su pata y le dijo: —Sigamos juntos. Yo te puedo ayudar a alcanzar moras y tú me puedes sacar de trampas de vez en cuando.

—¡De acuerdo! —dijo el ratón.

Y desde entonces, el león y el ratón son buenos amigos.



Racimo:
porción de frutas unidas por un mismo tallo.

5

¿Qué aprendió el león?

Los gastos de la familia de Juan

Por Daniel Caciá

Usa las partes resaltadas para identificar hechos y opiniones.

Juan vive en Santa María Tzejá, Ixcán. Ha visto que su papá y mamá pasan muchas penas para conseguir comida. Un día decidió platicar con su familia para entender por qué tienen esas dificultades y entonces se escuchó...

Hecho y opinión:
En algunas lecturas aparecen hechos y opiniones. Un hecho es un dato o una información de algo que ha sucedido. Una opinión dice lo que una persona piensa o siente.
Por ejemplo:

- **Hecho**: La familia Yool está formada por cinco personas.
- **Opinión:** Pedro cree que Julio padece de hambre porque es haragán y no busca trabajo.

Palabras como **siento, pienso** o **creo,** son claves para identificar opiniones.



Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. Lo que dice el niño ¿es un hecho o una opinión? ¿Cómo lo sabes?


Dejáme sumar. 100 más 150 más 20 más 30 más 75 más 50 son 425 quetzales. Entonces no alcanza.
Es cierto. Por eso es que a veces no compramos verduras o frijol.
¿De qué trata la lectura?
Perdónenme. Eso no lo sabía y ahora entiendo por qué tenemos poca comida. Pero, ¿por qué dicen que hay personas que tienen dinero hasta para salir a pasear a otros países?
¡Esa es una larga historia! Por ahora sólo te digo que se debe a muchas injusticias. Por ejemplo, algunos señores ganan mucho porque se aprovechan de nuestro trabajo. Cada año voy a trabajar a la finca para cortar café, pero lo que me pagan no se compara con lo que ganan los dueños. Cuando me pagan un quetzal, ellos ganan hasta 100 quetzales.
2
Lo que dice el papá ¿es un hecho o una opinión? ¿Cómo lo sabes?



Injusticia:
Se dice de algo que no es justo, que no se merece, contrario a la ley.

3 ¿Qué propone la mamá?

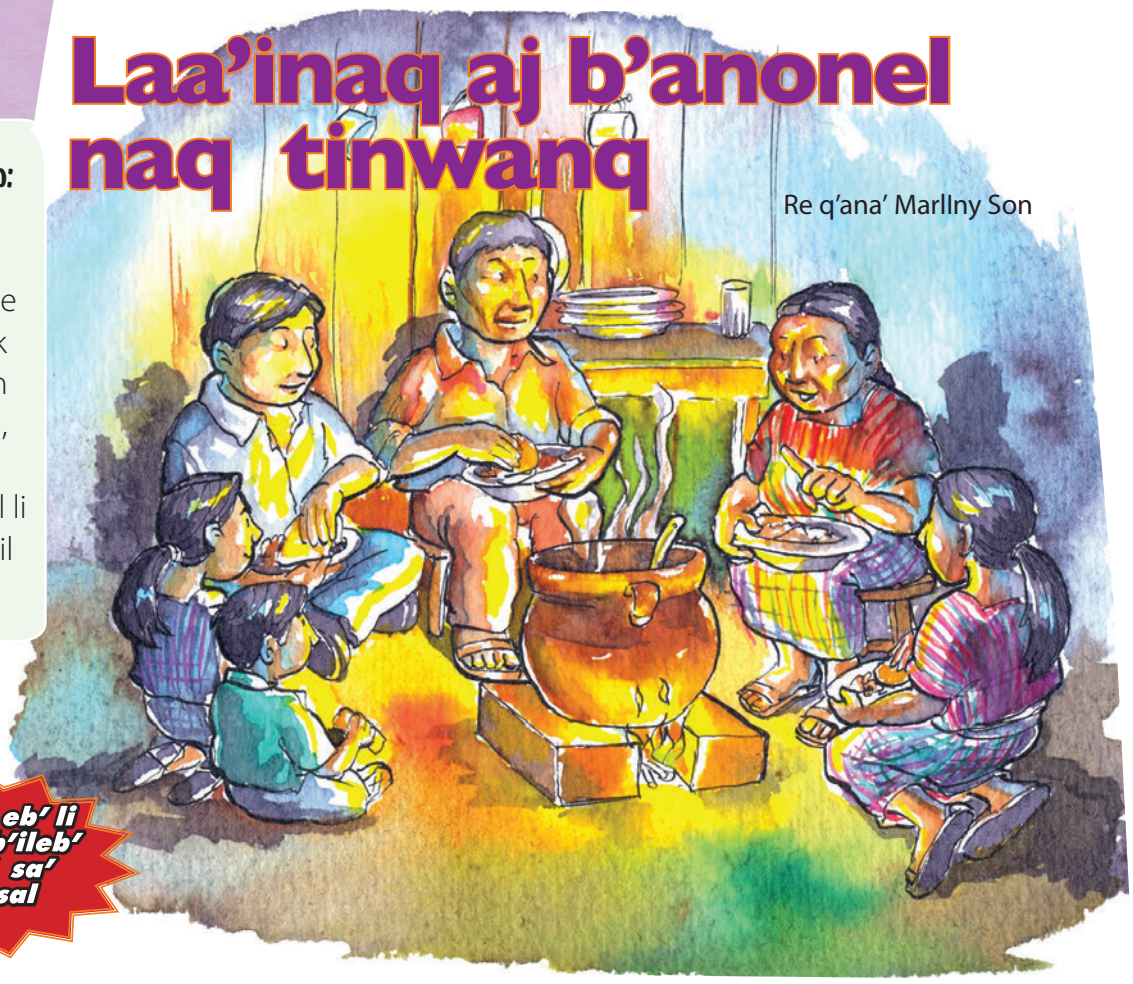


4 ¿Qué es lo que propone el niño al final de la historieta?

Laa'inaq aj b'anonel naq tinwanq

Re q'ana' Marllny Son

Xtawb'al xyaalil li na'leb: Aajel ru xnawb'al ma yookat xtawb'al ru li nakayaab'asi sa' li hu. Re naq tatch'olaaq naruuk nakatenq'a aawib' rik'in junjunq li kok' patz'om, re naq tatxtenq'a xk'eeb'al reetal xtusulal li yookat chi xyaab'asinkil sa' li tasal hu.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1. K'a' ru chaj ix na'aatinak li xb'een raqal.
2. Chan raj ru naq tkanaaq wi' taak'os ru li na'leb'.
3. Ani aj ik'in ke'aatinak lina'b'ej ut liyuwa'b'ej.
4. K'a' ru chaj'ix ke'aatinak. K'a' ru ke'xye li nachinb'ej ut li wa'chinb'ej.

Oksi li patz'om re rilb'al ma yookat xtawb'al ru li nakayaab'asi.

Sa' jun ewu linjunkab'al ut laa'in kooxik chi rula'aninkileb' linna'chin ut linyuwa'chin. Li was ut laa'in, kiqayiib' li qatzakahemq re ewu, kooxorok ut kiqajat' li pix chi ru ka', raara rikil ki'elk, ut jo' aj wi' kiqachiq sa' jun ch'ina uk'al jun cheet li qamaak'uy ut ma k'ajo' xsahil koowa'ak sa' li kutan a'an.

Naq ak koowa'ak re ewu, chi qajunilo koo'ok chi hilank chi re xaml ut koo'ok chi seeraq'ik chi rix yalaq k'a'aq re ru chi na'leb'il. Linna' ut linyuwa' ke'seeraq'ik chi qix.

- Linyuwa' kixye: Laj Lip ut laa'in tqaj xik chi k'anjelak sa' xteepal li nimla tenamit Watemaal re xsik'b'al chaq b'ayaq qib'. Ink'a' chik natz'aqlok li tumin, maak'a' chik naxloq', xb'aan naq laa'o tqaj risinkileb' chi uub'ej kiib' li qalal qak'aloj, laj B'alamq'e ut lix Saqchahim.
- Heehe', chank naq kichaq'ok linna', yaal naxye li wechb'en aj Saqikej, tento tqatenq'aheb' re naq sa wanqeb' chi ru xyu'am li qakok'al.
- Chaab'il leek'a'uxl, chan linna'chin. Ch'olch'ook cheru li teeraj xb'aanunkil. Li nakek'a'uxla a'an xchaq'alil ru , a' tana xaq leepohol eechahimal natenq'ank eere.

- Ma ak xex'aatinak rik'ineb' li wi, chank naq kipatz'ok linna'chin.
- Ka' aj wi' rik'in lix Saqchahim chank linyuwa'.
- Us xyalb'al qaq'e rik'ineb' li qakok'al re naq sa wanqeb' chi ru li xyu'am. Qayehaq, naruuk nake'tzolok ut te'xtenq'a li qakomonil chan linna'chin.

- Nasaho' inch'ool rik'in li nakeseeraq'i -chank linyuwa'chin. Ninch'olob' cheru naq chewotzaq leena'leb' rik'ineb' leerech'elal maraj li qakomon, re naq te'xye li xk'a'uxl, xb'aan naq nim xloq'al li raatineb' chank.



Linna'chin kooril chi junpaat ut kixpatz' qe:

- Ma ak nakenaw k'a' ru li teetz'ol sa' leenimqal - chank linna'chin qe.
- Laa'in, b'anok tintzol - chankin naq kinchaq'ok.
- K'a' ut naq b'anok taawaj xtzolb'al- chank wi' chik we.
- Re xtenq'ankileb' ut xb'anb'aleb' li was wiitz'in sa' link'aleb'aal. Tink'uleb' chi anchal inch'ool ut twaatinaheb' sa' li raatinob'aaleb', chi kama'an tintaw ru li xrahilaleb'. Aajel ru xtenq'ankileb' li kok' ixqa'al ut li kok' teelom re naq te'k'iiq chi us. Q'axal naraho'k sa' inch'ool chi rilb'al naq maak'a'eb' laj b'anonel sa' li qak'aleb'aal, makach'in ta chik xnajtil li xik toj sa' tenamit naq yajo.

Ut laa'at B'alamq'e k'a' ru taab'aanu naq ak winqaqat chik chi us – chank linwa'chin re li was.

- Laa'inaq aj k'utunel. Twaj xwotzb'al li ilok ru hu ut tz'iib'ak rik'ineb' li kok'al sa' link'aleb'aal. Chi rix chik a'an tixik chi k'anjelak sa' xnimqal chik ru tzoleb'aal sa'tenamit, re k'utuk rik'ineb' li saaj ixq ut saaj winq –chank li was.

- Li xk'a'ux li junkab'al q'axal chaab'il- chank linna'chin. Meekanab' yal sa' k'a'uxl. Yalomaq b'an eeq'e chi us toj re naq tex'elq chi uub'ej. Mare ink'a' chik texqil arin sa' ruuchich'och', ab'anan li qamusiq' yo'yooq cherilb'al chi junelik- chank. Chalen ut naq koo'aatinak tik ink'a' sa kinkanaak rik'in li twaj xtawb'al chi ru linyu'am. Ut junelik ninyal inq'e chi tzolok sa' lintzoleb'aal, xb'aan naq ka'aj wi' chi jo'ka'in yookin chi jiqok kach'inqil cho'q aj b'anonel.

5 K'a' ru traj xtzolb'al lix Saqchahim.

6 K'a' ut naq a'an traj xtzolb'al.

7 K'a' ru traj xtzolb'al laj B'alamq'e.

8 K'a' ut naq traj xtzolb'al a'an.

9 Ani na'aatinak sa' xraqik li seeraq'. K'a' ru naxye.

Reek'ankil rub'eetal li nak'ule'k:
Wank sa' li k'iila yehom b'aanuhem

-Reek'ankil li nak'ulmank: naraj xyeeb'al xnawb'al li k'a' ru ok re chi k'ule'k. Qayehaq: wi' naka wil naq x'ok chi muho'k ru li choxaal ut numtajenaq li choql, sa' junpaat nakaye naq chalk re li loq'laj hab' ut nakaxok chi xjunil li k'a'aq re ru wank chi rix kab'l re naq ink'a' ttz'uqaaq.



Li qasutam nakooxsum'aatina

Qana': Marliny Son

Oksi li raqal aatin re xq'ehinkil li tk'ule'q sa' li seeraq'.

Naq yooko xtzolb'al rix li qasutam ut k'anjelob'aal sa' xtzoleb'aal laj k'utunel qawa' Lu' kixch'olob' chi qu, naq li sib' a'an reetalil naq wank li xaml. Ab'anan kixkanab' aj wi' jun qak'anjel tqab'aanu chaq sa' qochoch. Teepatz'eb' chaq re leena' leeyuwa' maraj leemama' ut leerixa'an, k'a'aq chik re ru naxk'utb'esi rib' naq toj maji' nak'ulmank junaq li na'leb'.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

A'an li na'leb' ke'xye we:
- Naq eb' laj kok' mams nake'roplok ut nake'xsuti rib' sa' k'iche' maraj chi re ochoch naraj naxye naq kub'eek chaq re li loq'laj hab'. Jo'kan aj wi' naq eb' li amoch nake'b'ichank chi q'eq hab' aj wi' nake'xye. Ma' ta chik li jeeketzo', tz'aqal yaal aj wi' nake'xye a'an, naq nake'b'ichank ak hab' nachalk.



1 K'a' ru nake'xye resil qe laj mams…

- Naq tat-ilo'q chi ru choxaal ut taawil naq toj saqsaq, chanchan junch'uutaq aj tzukxul, naxk'utb'esi naq toj yooq chi us li loq'laj hab'.

- Jo'kaneb' aj wi' li wilix naq yookeb' chi purik ut chi b'ichank naxk'utb'esi naq chalk re li hab'.

- Naq xiikil tz'aqal li loq'laj ke chi ru xraqik li chihab', a'an reetalil naq raqe'k re li hab'alq'e.



- Naq taawil li choxaal naq chanchan tuuxilnoq', naxye maraj naxk'utb'esi naq chalk re junaq mama' iq'.

- Sa' eb' li po nowyemr, tisyemr ut eneer q'axal ke naqeek'a, ut sa' jalan chik tenamit nat'ane'k li ratz'am ke, maa'ani chik naruuk chi b'eek tik nake'xtz'ap rib' sa' li rochocheb'.

2 K'a' ru li esilalil naxk'utb'esi chi qu li loq'laj choqi.

- Wi tqaj junaq chaab'il k'ux, ink'a' numenaq xcheekelal maraj ink'a q'axal alaq, tento naq tqil li rismal li hal, q'eqq'eqaq, ut ink'a' q'anaq.

- Naq yooq li hab' ut tqab'i li kaaq toj eq'laak, naraj xyeeb'al naq chalk re li saq'ehil. Naruuk nasach li awimq wi maji' nahulak xkutankil xxokb'aleb' li ru malaj xxe'.

3 Chan ru naq twil naq chalkaq re li hab' .

- Wi' nat'ane'k li saqb'ach, naraj xyeeb'al naq li hab' nume'k re chi jumpaat ut wi' toj chi rub'elaq li awk nanume'k, chaab'il t-elq ru li qawimq.

Chi rix chi xjunil li ak xe'xye we ut li xwil sa' li hu ninnaw chik chan ru naq li qasutam naxjultika naab'al li esilal chi qu, ut anaqwan tink'e inch'ool chi xkolb'al rix, xnawb'al xkomon ut xk'eeb'al xloq'al. Numtajenaq tanaak raj xchaab'ilal naq sa' li qatzoleb'aal te'xk'ut raj xkomon li na'leb' a'in chi qu.

Cho'q qe laa'o laj ralch'och', li loq'laj tzuultaq'a numtajenaq xwankilal, xb'aan naq a'an nak'ehok li qawa quk'a'. Wi maak'a' raj li loq'laj tzuultaq'a maak'a raj aj wi' li yu'am cho'q qe laa'o li poyanam, choq reheb' li xul ut eb' li loq'laj che'k'aam. Naxk'e li qakenq', qixim, qach'ima, qik, qakape, ut naab'al chik k'a'aq re ru.

Ma yookin xq'ehinkil li yoo chi k'ule'k. Ma yookin xtawb'al ru li aatin.

Reetalil xk'uub'lal yoob'anb'il seeraq':
Re naq taataw ru li seeraq' a'in chi chaab'il, tento naq taanaw chan ru naq tustuuk ru. Naq yooqat chi xyaab'asinkil tento naq taak'e reetal ani yook chi tz'aqonk sa' xb'aanunkil li junjunq chi na'leb'.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Laj k'ay tik pix

Re qana': Marliny Son

Li junq raqal chi aatin b'onb'il xb'een chi q'an, oksire xtawb'al xtusulal li saaraq'

Najter q'e kutan kiwan len jun aj k'ayinel, yal xul len li riiqanel. Laj k'ayinel a'in ma kach'in naq naxtawasi chi iiqank li riiqanel. Ut mak'ajo' xpixil laj k'ayinel a'in, ink'a' tz'aqal naraj xtojb'al xwa laj iiqanel. Ut kixk'a'uxla chan raj ru naq ink'a' ttoj xwa li xul a'in.

Xinnaw k'a' ru tinb'aanu, chank sa' xch'ool; tinloq' junaq rix mama' kaqkoj - chank wi' chik sa' xch'ool-. Sa' junpaat kixik sa' k'ayiil ut kixloq' chaq jun rix laj kaqkoj.

Naq naxk'am chi wa'ak laj iiqanel xul sa' li pach'aya', naxb'oti sa' xtz'uumal laj kaqkoj. Eb' li echkab'al naq nake'ril li xul a'an, nake'xk'a'uxla naq a'an jun mama' kaqkoj ut sa' aanil nake'xik chi xmuqb'aleb' rib'. Maajun najiqonk chi xk'atq; jo'kan naq laj iiqanel xul sa nawa'ak, naxk'ux chi xjunil li k'a' ru naraj. Ma kach'in xnajtil kixb'aanu chi jo'k'a'in laj k'ayinel, xb'aan naq ink'a' naraj xtojb'al xna'aj li xxul. Maajun ut naxkuy xxiw chi aatinak rik'in.

1 Aniheb' li xe'patz'mank sa' li kiib' raqal chi na'leb' a'in.

2 K'a' ru kik'ulmank naq naxye



Sa' jun kutan eb' li qana'chi nut eb' li qawa'chin re li k'aleb'aal, ke'xkawresi xch'ooleb', ke'xk'am chaq xche'eb', xch'iich'eb' ut ke'ok chi raanilankil li xul a'in. Li xul naq kirileb' li k'iilapoyam kixjap re ut kixchap raanil, sa' li hoonal a'an kixtz'eq li rix ut aran ke'xk'e reetal naq a'an pe' jun aj iiqanel xul.

Yal aj iiqanel xul pe', yal xooxb'alaq'i laj eechal re, qataaqiiq li xul re naq tqanaw ru ani laj eechal re chankeb'.

3 Anihatqeb' chik nake' patz'mank sa' li seeraq' a'in.

4 K'a' ru nake'xk'ul li poyanam naq nake'ril li mama' kaqkoj.

Laj iiqanel xul najilb'ak naq kixik b'ar nahilank laj k'ayinel. Ab'anan chi xjunileb' li poyanam nake'kililnak xtaaqinkil li xul. Naq kiril laj eechal xul li k'a'ru yook chi k'ulmank ki'elk chaq chi xkolb'al li xxul, jo' aj wi' mak'ajo' naq kichalk xxiw chi rilb'aleb' ut kixk'ulub'an xaq li k'a' ru yookeb' chi xb'aanunkil li k'aleb'aal.

Jo' aj wi' kixye naq ink'a' chik tb'aanu li na'leb' a'in xb'aan naq mak'ajo' naq yook xrahob'tesinkil li xul.
Chalen utan laj k'ay tik pix kixtaw ru naq ink'a' chik tb'aanu li yib' aj na'leb' a'in.
Sa' aj wi' li hoonal a'an ki'ok chi xloq'b'al ut xtojb'al xna'aj li xxul, b'ar tch'ina tzakanq.



5 K'a' ru xe'b'aanu li poyanam re laj iiqanel xul ut laj eechal re.
K'a' ru xk'ulmank sa' xraqik li seeraq' a'in



Chalik sa' ch'oolej:
Li k'a'uxlak naru naka'xtenq'a chi xtawb'al ru li tz'iib'ahom nakawil ru. Qayehaq: wi' te'aatinaq chi rix b'olkan, naru nachalk sa' aach'ool chank ru xb'onol ut xnimal. Ha'an li nayeemank re "chalik sa' ch'oolej".

Ma wank junaq na'isink mul re b'onok chi yajel

Xtz'iib'ahom aj Daniel Caciá

Usa las partes resaltadas para visualizar.

Tz'aqal sa' b'e, sa' jun kutank e'tawmank chi tolto sa' laj Ch'ina B'ools, lo wank jo' xb'oolsil kok' kab' ut laj Ch'ina Karton li owank jo' rix juuw. Chi xjunileb' li kok'al yookeb' chi xka'yankil, chi xjunil li tenamit yookeb' chi xyeeb'al naq jwal nake'mulenk, ab'an yal nake'nume'k xaq sa' xb'een.

Ut kama'an chalen nanumje'k loq'laj q'e kutank. Li na'b'ej yuwa'b'ej ink'a' raj chik nake'raj nume'k sa' li b'e xb'aan naq jwal numtajenaq chi tz'aj. Ink'a' chik nake'b'atz'unk li kok'al aran xb'aan naq nake't'ane'. Ab'an maa'ani na'jok re risinkil laj Ch'ina B'ools ut laj Ch'ina Karton.

Toj reetal, sa' jun kutank, li Xmarseel ut laj Ramiir e'ok chi seeraq'ik:
-Wi' laa'o ink'a' tqamesu, maa'ani chik tb'aanunq re; tento naq tqak'a'uxla junaq xna'leb'il –cha'ank Xmarseel.



K'a'uxla chank ru wank li b'e b'ar wi' wank laj Ch'ina B'ools ut laj Ch'ina Karton.

-Jo'kan –cha'ank laj Ramiir-. Wi' ink'a' tqab'aanu, wanq junelik aran toj reetal t'ane'q junaq qe maraj ttiq' rib' junaq.

-Kak'a'uxlaaq b'i' k'a' ru tqab'aanu- cha'ank naq xchaq'ok Xmarseel. Wank jun inna'leb': laa'in tinxoko'q b'oools naay, hu ut rela'atq tzakahemq. Ut laa'at, tinaatenq'a chi xxkob'aleb' li b'oot, meet, xaab' ut rela'atq t'ikr.
Naq yookeb' chi seeraq'ik li Xmarseel ut laj Ramiir, laj B'olsin ut laj Ch'ina Karton yal ab'ink xaq yookeb'.

¿Ma yook xtawb'al ru li yookin chi rilb'al ru?

Junpaataq chi, xe'koklaak aj wi' chi aatinak ha'an.
-¡K'ajo' rusil! –cha'ank laj Ch'ina Cartón. Wi' tohe'xxok, sa wanqo ut li poyanam sahaqeb' xch'ool chi nume'k sa' li b'e ha'in.

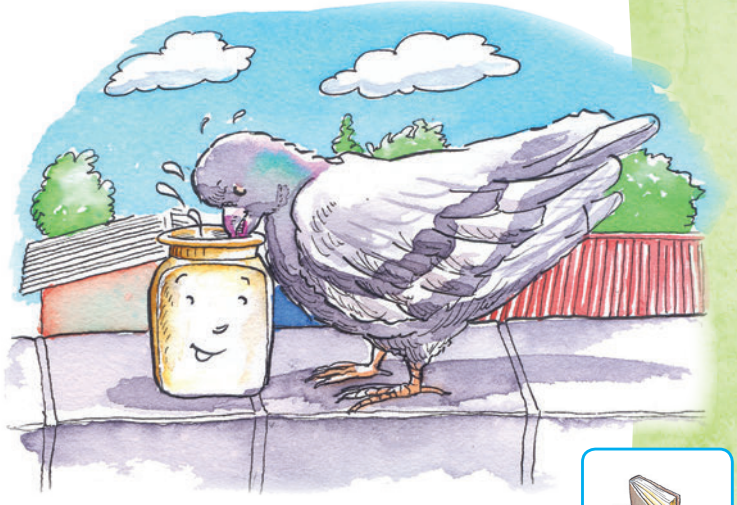
-Ut mare chank naq te'xkanab' b'ayaq aawuk'a' re naq mare junaq ch'ina tz'ik naru nahulak chi uk'a' maraj chi atink chi sa' –cha'ank laj Ch'ina B'ools.

Yal k'a'uxla, laj Ch'ina B'ool ut laj Ch'ina Karton yooqeb' chi aatinak naq taaye.

Chanchank ta naq yookeb' chi xq'ehinkil li k'a' ru yookeb' chi xyeeb'al laj Ch'ina B'ools ut laj Ch'ina Karton, Xmerseel ut aj Ramiir, xe'xye: -¡Qab'aanuuq b'i'!-. E'koklaak ut chi xb'aanunkil, xe'xk'e xch'ool chi mesunk ut chi xxokb'al chi xjunil li mul. Ab'an xkoheb' xch'ool chi rix laj Ch'ina B'ools ut laj Ch'ina Karton. Laj Ch'ina B'ools xe'roksi cho'q xk'uulankil kok' iyaj. A laj Ch'ina Karton xe'xk'e chi ru tz'ak ut... ¡xe'xk'e ha' chi sa' re naq li kok' tz'ik te'hulaq chi uk'ak chi sa'!

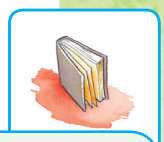
Yal sa' aak'a'uxl, juntaq'eeta li xak'a'uxla chi rix jwal tz'aj li b'e ut chank raj ru nak'utunk naq sa' raj ru.

Laj Ch'ina B'ools ut laj Ch'ina Karton ke'xye:
-Maak'a' jo' elk sa' li b'e ha'in re xik chi k'anjelak –cha'ank laj Ch'ina B'ools.
-Wank qak'anjel ut sa qach'ool- cha'ank laj Ch'ina Karton. –Jwal twaj tz'aqal naq tchalkenq junaq ch'ina tz'ik chi uk'ak sa' linha' –cha'ank. Naq ak mesunb'il chik sa' li b'e, tik xnujak chi kok'al. Jwal ink'a' nake'xkanab' li b'atz'unk. Li na'b'ej yuwa'b'ej yookatqeb' chi xseeraq'inkil li xrahileb' ut xsahileb' xch'ool. Ut, ¡sachaamileb' xch'ool!... naq jun mukuy xulnume'q chi xkotzb'al xchaqi'eel sa' li ha' wank sa' laj Ch'ina Karton.



Li Xmarseel ut laj Ramiir xe'xb'oq chi xjunileb' li komon. Naq ak ch'utch'uukeb' chik xe'yehek re: -K'a'uxlamaq... ¿K'a' ut naq jwal sa leech'ool sa' li b'e ha'in? –cha'ank laj Ramiir. -¡Xb'aan naq li b'e maak'a' chik mul sa' b'e ut ch'ina'us chik! –cha'ank naq ochaq'ok laj Kux.

-¿Ut k'a' ut naq jwal xiikil kutank xwank chi numtajenaq chi mul sa' li b'e naq teeye? –Cha'ank Xmarseel.
-Laa'in ninye naq yal nake'xkanab' rib' –cha'ank qaawa' Kalich. Xqil li mul, nakoonume'k sa' xb'een, xiikil naqaye ut maak'a' naqab'aanu.
-¡**Maak'a' naqaj re** ut ha'an yib' ru!-. Yal maak'a' na'ajmank re ha'an ut ha'an jun yajel –Cha'ank qana' Kantel.



Maak'a' rajb'al re: ha'an naq us nakawil li k'a' re ru ut ink'a' chik nakak'a'uxla xjalb'al ru junaq yib'aj wankil li najot'ok re li komonil.

-¿Yajel? –Cha'ank nakopatz'ok laj Mek. ¡Chanchank ta wi' yal naxb'on rib' junaq!
-Kama'an tz'aqal at inkomon- cha'ank naq kisumenk qana' Kantel. Ninye tz'aqal naq wank ani ril b'ayaq li mul ut muku xxok ta. Chi rix ha'an xchalk wi' chik junaq chik ut maak'a' wi' chik xb'aanu. Li mul otam ut mare xe'xye "jalanaq chi xoko'q re". Ut chi kama'an xooyajerk xb'aan naq "maak'a' na'ajmank re". –Xintaw ru –Cha'ank laj Mek. Kab'anaq b'I' qib' chi ru li k'ahayk ut kanab'aq tz'ajnink maraj qamesaq li k'a' re ru li tz'aj naqil.

-¡Yaala! !Jwal chaab'il li na'leb' ha'an- cha'ank qana' Saar. Ka'aj wi' b'an naq qajultikaaq naq li yajel ha'an, yalaq b'ar naru natawmank. Ab'an ha'an toj sa' junaq chik kutank tooseeraq'ik chi rix.
-Laj Ramiir ut laa'in xsaho' qach'ool xb'aan li x'uxmank –cha'ank Xmarseel. Ka'aj wi' naqaj naq teejultika naq junaq na'ajej saq ru xb'aan naq ma'ani natz'eqok mul aran ut muku xb'aan ta naq naxokmank li mul. ¿Ma xetaw ru? –cha'ank wi' chik.

Juntaq'eetink:
jultikaq aawe naq eb' li nake'tz'iib'ank hu nake'xjuntaq'eeti li k'a'atq re ru maraj poyanam re xk'utb'al naq juntaq'eeteb' maraj jalaneb'. Li juntaq'eetink nak'anjelak re xtawb'al ru ut xtz'ilb'al rix li nayaab'asimank. Re juntaq'eetink naruuk naqapatz' qib' chi kama'in: K'a' ru juntaq'eet wi'. Ma raj k'a' ru jalaneb' wi'.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

"B'ar raj wank thulaq chi qu wi' ta raj tqasik' ru"

Re qawa' Mario Enrique Caxaj

1 Qajuntaq'eetihaq: K'a' xjuntaq'eetil li k'anjel naxb'aanu li ixq rik'in li nake'xb'aanu li winq.

Sa'eb'li tenamit jo' Watemaal, li xk'ihaleb' li poyanam moko sa' xyi ta li tenamit nake'tawlimank, toj sa' k'aleb'aal b'an. Junqaq li tz'ilok chi rixeb' li ixq sa'eb' li k'aleb'aal naxtaw chaq resil naq moko juntaq'eet ta li xwanjik rik'ineb' li xwanjik li winq. Eb' li ixq jwal maak'a' xtzolb'aleb', moko kaweb' ta rib' li xjunxaaqalileb' ut ink'a' jwal k'eeb'il sa' ajl li xtz'aqonikeb' chi rix li xwaklesinkil li xk'aleb'aleb'. Eb' li ixq jwal neb'a'eb' chi us, ink'a' nake'ilok ru hu ut maab'ar nake'xtaw xk'anjeleb'. Ab'anan eb' li ixq sa' chi xjunil li xsutam li ruuchich'och' a'aneb' tz'aqal li kaw nake'okenk chi xkawresinkil li tzakahemq chi ru li winq. A'in jun k'anjel li tik chi maajoq'e nak'eemank chi uub'ej.

Qajuntaq'eetihaq li xk'anjel li ixq rik'in li winq, nake'tawmank sa' junaq li junkab'al wankeb' sa' k'aleb'aal ut junes awk nake'xch'oolani.





JUNAQ IXQ	JUNAQ WINQ
A'an xb'een nawakliik.	Ak wank li tzakahemq naq nawakliik chaq.
Naxtz'ab' ut narapu li xxaml.	
Naxtu'resi li xk'uula'al.	Nawa'ak.
Naxk'uub' li tz'akahemq/ nawa'ak	
Naratisiheb' ut naxtiqeb' li kok'al	Jun hiil nab'eek naq naxik chi k'anjelak sa' pim.
Naxb'eela chaq xha' toj sa' jun hiil.	
Narileb' li ketomq	
Naxch'aj ru li sek', namesunk ut wank chik xkomon li xk'anjel.,...	Sa' pim naxb'aanu chaq xk'anjel.
Napuch'uk.	
Naxik chi xk'eeb'al xwa li xsum aatin toj sa' jun hiil.	Yal nak'ehe'k chaq xwa toj sa' xk'anjel.
Naxb'eeresi wi' chaq chik jun hiil re sutq'iik sa' rochoch.	Jun hiil nab'eek naq nasutq'iik sa' rochoch.
Naraq'i ut naxyamresi xsa' li ruutz'u'uj chi ru li rochoch.	
Naxtu'resi li xk'uula'al	Nahilank.
Naxik aj si' toj sa' jun hiil	
Naxb'eeresi wi' chaq chik jun hiil re sutq'iik sa' rochoch	Naxik je' xaq chi rilb'alatqeb' li rechwinqilal.
Naxpoch' xb'uch.	
Naxik chi xokok ha' toj sa' jun hiil.	Nasutq'iik xaq sa' rochoch sa' xyaalal
Naxb'eeni wi' chaq chik jun hiil re sutq'iik sa' rochoch.	
Naxtz'ab' xxaml.	Nawa'ak
Naxk'uub' li tzakahemq ut nawa'ak	
Naxk'e xtu' li xk'uula'al.	Naxtolob' xaq rib' chi wark.
Naxtus ru li k'a'atq re ru sa' li ochoch.	
Toj roso'jik naxtaw xna'ai chi wark.	

Li k'anjel naxb'aanu li loq'laj ixq maajoq'e najalaak kach'inaq wi' ta wank sa' yu'am; tik junelik maak'a' xhoonal re xik sa' b'anleb'aal re naq ilb'ilaq raj chi kok'atq xsa'.

Rik'in li k'a' ru xyaab'asimank k'a'uxla:
Ani wank xhoonal chi us re tzolok, rajsinkil ru, tz'aqonk sa' ch'utam chi rix xwaklesinkil li k'aleb'aal, ilok ru hu ut wakliik "B'ar raj wank thulaq chi qu wi' ta raj tqasik' ru".*
Li xk'anjel li winq maraj li xk'anjel junaq li ixq.
K'a' ru tqab'aanu re xtuqub'ankil ru li rahilal a'in

2 Qajuntaq'eetihaq: K'a' ru xjalanil li xk'anjel li ixq rik'in li reheb' li winq

*Fxokb'il chaq: Xtuminaleb' tenamit re sut rub'el choxaal Xmolamileb' aj Sueco chi rix li wakliik yalaq ta b'ar

Inferencias:
En algunas lecturas no siempre se dicen claramente todas las ideas. Quien lee debe combinar lo que sabe con lo que se dice en la lectura para descubrir otras ideas. A eso se le llama "hacer inferencias". Por ejemplo:

Oración: Pedro lleva un azadón para realizar el trabajo que le pidió su papá.

Mis conocimientos:
El azadón se utiliza para halar tierra u otro material.

Inferencia:
Probablemente, Pedro va a trabajar en un terreno donde se cultiva.



Consejos y creencias de nuestros abuelos y abuelas

Por Marliny Son y Roselia Reyes Caballeros

Usa las partes subrayadas para hacer inferencias.

Soy Sara. Soy parte de la etnia Tz'utujil. Donde quiera que estoy, digo de dónde soy y hablo el idioma maya que mi papá y mamá me enseñaron. Utilizo mi traje típico en la escuela, cuando voy al mercado, cuando juego con mis amigas y mis amigos, en fin, todo el tiempo. Cada día aprendo valores de mi comunidad y trato de practicarlos donde quiera que vaya.

Una de las cosas que más disfruto es escuchar a mis abuelas y abuelos. Los tz'utujiles creemos que ellas y ellos tienen mucha sabiduría. Nos regalan consejos importantes.

Cierto día me senté a platicar con mi abuela y esto fue lo que pasó:
—Hija —dijo mi abuela—. Es importante que sepás que nosotras y nosotros los mayas respetamos la naturaleza. La llamamos "Madre Naturaleza."
—¿Madre Naturaleza? ¿Cómo así? —pregunté.
—Bueno, pensá en lo que te da una madre —respondió la abuela.
—¿Qué me podés decir?

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. ¿Qué puedes inferir de lo que siente Sara acerca de lo que es?

—Mi mamá me dio la vida, me cuidó, me dio alimento —respondí.
—Pues allí están las ideas —dijo la abuela—. Recordá que la naturaleza nos regala plantas como el makuy, el chipilín, el chile, el bledo, los ayotes, los güisquiles. Pensá qué más nos da y comprenderás mejor porqué es una madre.

—Pues la otra vez había mucho sol y me cubrí debajo de un árbol. Allí pensé que me estaba cuidando —agregué.
—¡Claro Sara! Así hay otros ejemplos que podrías encontrar. También debés pensar que la naturaleza es nuestra madre porque, cuando termina nuestra vida, **nos entierran en su vientre** y nos volvemos polvo como ella. Por eso hay que cuidar todo. No debemos olvidar que los animales, las plantas, los ríos son parte de nuestra vida.

La plática con mi abuela siguió. Después me dijo que me daría unos consejos y que esperaba que siempre los tomara en cuenta. Además, que se lo contara a mis hijas y mis hijos, amigas y amigos. Y como tú eres una amiga o un amigo, aquí te cuento algunos consejos que me recuerdo:

1. Cuando hay luna nueva no debés **talar** árboles para leña; se hace en luna llena. Si eso no se cumple, al quemar la leña sólo se producirá humo. O si hacés tablas o vigas se **pudrirán** con facilidad.



2 ¿Qué puedes inferir acerca de lo que piensan los tz'utujiles de la naturaleza?

3 ¿Qué entiendes al leer "nos entierran en su vientre"?



Talar: cortar inmoderadamente o excesivamente una gran cantidad de árboles.

Podrir: Es cuando se descompone un objeto o un ser animal o vegetal por la acción de diversos factores y microorganismos: el agua pudre la madera.

2. Cuando cortés un árbol pedile perdón porque lo vas a matar. Los árboles son nuestros hermanos mayores.

4

¿Por qué crees que se aconseja disculparse ante las plantas antes de cortarlas?

3. Para que las plantas medicinales te curen, antes debés disculparte por cortar sus ramas y pedirles que no escondan sus propiedades curativas.

4. No es bueno cazar animales por "jugar" o diversión porque ellos tienen una misión en este mundo. Por ejemplo, si matás a los zopes, no habrá animales que limpien la Madre Tierra.

5. Cuando vayás a cazar, no debés hacerlo en época de reproducción porque matás a la madre y las crías no vivirían. Si lo hacés, estás acabando con los animales y la vida en la Tierra.

¿Estoy entendiendo los consejos?

6. Para que no te enfermés con facilidad es bueno que te levantés temprano y saludés al Sol y a las Plantas. Recordá que te brindan toda su fuerza y energía para seguir viviendo.

7. No es correcto que pasés en medio de dos personas mayores que están conversando. Si lo hacés, te llevarás su mala suerte.

5

Por este párrafo ¿puedo decir que las hormigas son trabajadoras? ¿Por qué?

8. Para que una niña o niño sea muy trabajadora o trabajador, hay que llevarlos cerca de un hormiguero y pedirle a las hormigas que le transmitan sus habilidades y luego dejarles comida por el favor recibido.



¿Cómo te parecieron los consejos de mi abuela? Las niñas y los niños tz'utujiles los escuchamos y practicamos. Creemos que los consejos son importantes y que cada uno transmite experiencias de nuestro pasado. Además nos enseñan a convivir con la Madre Naturaleza. ¡Los consejos nos sirven como estrellas que iluminan nuestro camino!



Si no entendiste algún consejo o te quedó confuso puedes volver a leerlo.

Q'eqchi'

Poema

Relación texto-contexto

Una forma de entender mejor una lectura, es relacionar lo que leemos con lo que sabemos o conocemos. Por ejemplo, si leemos "En el camino había muchas piedras" rápido relacionamos esta oración con algún camino con piedras que hayamos visto e imaginamos que puede ser igual.

En esta lectura haremos algunas conexiones o relaciones con lo que conocemos o sabemos.



El poema de Kanek

Por Marliny Son

Usa las partes resaltadas para hacer conexiones.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Mi nombre es Kanek. Vivo en una **colina**. Aún hay muchos árboles: pinos, cipreses, encinos, robles, y otros. Desde allí se escucha el canto de los pájaros y se siente el aire fresco todas las mañanas.

Mi familia es grande, vivimos con mi abuela materna y mi abuelo paterno. Tengo un tío que se llama Pedro y su esposa Carmen; ellos también viven con nosotros. No tienen hijos ni hijas. También tengo una tía que se llama Josefina, es madre soltera de dos hijos y una hija.

Con mis primos jugamos al columpio en la rama de un aguacatal que se encuentra atrás de la casa. Nos gusta correr y gritar cuando jugamos a la tenta y la pasamos muy bien. Otros juegos que nos gustan son el escondite, el trompo, los cincos y la pelota.

Estudio en una escuela oficial y estoy en cuarto grado. Mi maestra se llama Rosa. Ella un día nos dejó como deber escribir un poema. Yo escribí el siguiente poema sobre mi familia.

1 ¿Conectas lo que lees con algo que conoces?

¿Qué viene a tu mente?

Colina: elevación natural de terreno, menor que una montaña.



MI FAMILIA Y YO

Junto a papá, mamá y Natalia, mi hermana,
formamos una familia feliz.
Unidos compartimos los momentos alegres
como también los momentos tristes.

Nos queremos mucho y nos ayudamos cuando
tenemos problemas.

En mi casa trabajamos unidos para vivir mejor
y así logramos lo que queremos.

Mi papá y mi mamá nos dan mucho amor y protección.
Nosotros les ofrecemos amor, apoyo
compañía, confianza y ayuda.

También, estamos atentos a seguir sus consejos y
ayudar con las tareas de la casa.

Con Natalia formamos una bonita
pareja de hermanos.

¡Qué bonito vivir en familia!

Editorial Norma.

2 ¿Qué recuerdas cuando lees este poema?

3 ¿Cómo es tu familia? ¿En qué se parece a la familia de Kanek?

Xjayal li k'a'lul:
Chi wanq sa' aach'ool naq li xsasal junaq na'leb' wank sa' jun raqal chi aatin a'an ut nayehok re k'a' ru chi aj ixk yook li aatinak. Sa' li jun raqal chi aatin a'an naxch'olob' xyaalal li na'leb'.
Qayehaq:
Sa' li xya'al uuchej makach'in li k'a'aq re ru wank chi sa'.
Sa' jun tz'uqulaq chi xya'al u wank ha' ut ratz'amil tib'el.
Wank aj wi' kok' mitz' aj xul li ink'a' nake'numsink re li poqs, mul, mitz' aj xul, tz'ajn ut wank chik xkomon, naxkol li poyanam chi ru li rahilal maraj ch'a'ajkilal truuq tk'ul.
Li xxe' li na'leb' a'an: Li xya'al u wank naab'al chi k'a'aq re ru chi sa'.
K'a' eb' ru a'an:
wank ha' ut ratz'amil tib'el
Wank aj wi' kok' mitz' aj xul.

1 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

2 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin.

3 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

4 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Eb' li x'am

Chapb'il chaq sa' li tasal hu "Ciudades", Terry Lawhead y de Revista "Domingo"
Xk'a'uxl qawa': Daniel Caciá

Sa' li junq raqal chi na'leb' juch'b'il xb'een aran taataweb' xsasal ru li na'leb' ut jo' aj wi' k'a' ru chi aj ixk na'aatinak.

Eb' li x'am a'an jun raqaleb' li xul q'axal ch'inqi'useb'. Waqxaqib'eb' roq ut waqxaqib'eb' xsa' ru, yalaq b'ar nake'wank ut jo'kan aj wi' yalaq b'ar nake'kemok.

Sa' chi xjunil li ruuchich'och' numenaq o'laju xka chuy (30,000) xpaayileb' li x'am wankeb'. Numtajenaqeb' li poyanam nak'a'uxlank re naq xiwxiweb' rilb'al li x'am, ab'anan li xk'ihal maak'a' nake'xb'aanu, moko nake'tiwok ta. Eb' li x'am ink'a' q'axal nake'elajik ut nake'xmuq rib' chi ruheb' li poyanam, ab'anan nake'xib'enk aj wi' li nake'ch'emank, maraj nake'tz'apmank sa' junaq na'ajej. Nake'wulak chi ru wank sa' li na'ajej kawtz'apink (q'oqyink, mu, poqs, sa' ra' che', sa' re oqech...) re naq maa'ani nake'ch'e'ok re maraj te'iloq' re.
Eb' li poyanam nake'xk'a'uxla naq yal kok' xuleb' xaq, ab'anan moko jo'kan ta. Xb'aan a'aneb' wank waqxawib' roqeb' ut eb' li yal kok' xul waqib' aj wi' roqeb'. Kiib' jachal naq'elk li xtib'eleb'

ut eb' li yal kok' xul oxib' jachal ru li xtib'eleb'. Eb' li x'am maak'a'eb' xkok' xukub' (misik') chi moko xxik'eb', ut eb' li yal kok' xuleb' wankatqeb' re. Jo'kan aj wi' eb' li x'am jalaneb' wi' xsa' li ru ut eb' li re.

Eb' li x'am sa nake'ril kemok yalaq b'ar ut li kemom a'an, a'an li xkemom x'am nayeemank re. Li naroksi naq yook chi kemok a'an li ha' na'el chaq sa' kiib' chi kok' misik' wank rub'el xsa', nayeemank re xk'aam x'am, naq naxletzexi chaq chi ru li k'a'aq re ru li xkemom sa' junpaat nakawuuk xb'aan naq nakete'k xb'aan li iq'.

Li xkemom x'am a'an re xchapb'aleb' li utz', maral k'a'aq chik ru chi xulil xb'aan naq a'an nake'xtzaka, ut jo' aj wi' re xyiib'ankileb' li xsuk b'ar wi' nake'xk'e li xmolb'eb, xb'aan naq wank naq nake'riq'iq'i li xmolb'eb'.

Tik ma kach'in xseeb'aleb' li x'am xb'aan naq nake'b'eek sa' iq' chan chankeb' li putzb'olotz. Eb' li x'am naq nake'raj xjalb'aleb' li xna'aj yal nake'royb'eni naq nachalk junaq li kawil iq' re naq te'ruuq chi rupupik. Wankeb' li x'am nake'rupupik jun oq'ob' hil (400) jo'kan naq wankeb' aj wi' li x'am yalaq b'ar.

Q'axal aj k'anjeleb' tz'aqal li x'am, ma' ta chik naq xwa nake'xsik'. Nake'xwa' li suq, chili', utz', pumpuri', mok'ok' ut k'a'aq chik ru chi kok' xulil. Junaq li x'am mare naxchap oob' oq'ob'aq (2000) chi xul chi ru li xyu'am.

Jalan jalanqeb' li xnimqal ut jo' aj wi' ru li xyu'ameb'. Wankeb' li nimq chi us mare jo' xnimal li uq' chi moch'mook ut oob' xka'k'aal chi hab' nake'yo'yook; moko nake'kamsink ta naq nake'tiwok, ab'anan ra nake'xtiw. Wankeb' li qasqiitz'in nake'wulak chi ru naq wanqeb' li xnimqi'am jo' xxulel rochocheb', k'a' raj ru taak'ul naq wanq raj aawe sa' laawochoch.

Naab'al paay ru li x'am wank, ab'anan eb' li kaqeb' rub'el xsa'eb' ut jun chik li yal chak'chookeb' naq nake'tiwok a'an naru nake'kamsink xb'aan naq nake'xwartesi tz'aqal li xjunxaqalil junaq li poyanam, ab'an li x'am a'in ka' aj wi' sa' xteepalilib' laj q'an'is natawmank. Eb' li x'am a'an sa' xyanq si' maraj sa' junaq kanajenaq ochoch nake'wank. Yal us naq eb' li x'am a'in ink'a' q'axal nake'elajik ut nake'xxiwa li poyanam, ka' aj wi' tate'ril ak eelelik nake'xb'aanu. Wankeb' aj wi' li x'am nake'muqa'alik rub'el li ha', ak reheb' aj wi' ha'. Nakule'xchap riq'eb' toja' naq nake'xsub' rib' rub'el li ha' yal chi jo'ka'an naq nake'ruuk chi muqa'alik.

5 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

6 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin

7 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

8 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin

Jun raqaleb' chik li x'am kaw nake'aanilak ut kaw aj wi' nake'pisk'ok' xb'aan naq yal chi jo'ka'an nake'xchap li xul nake'xtzaka. Wankeb' aj wi' yal nake'xyiib' li xra'al sa' ch'och' yal chi jo'ka'an nake'xchap li xtzakahemq.

9 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

Makach'in li xul xik' nake'ilok reheb' li x'am. Wankeb' li x'am nake'tzakaak xb'aaneb' li amoch, k'oopopo', toolok, eb' laj xik'anel xul, maraj k'a' aj wi' chik ru chi x'amil. Ab'anan eb' li ch'ub' rik'ineb' li xmay nake'xloti li x'am toj reetal naq nake'kamk.

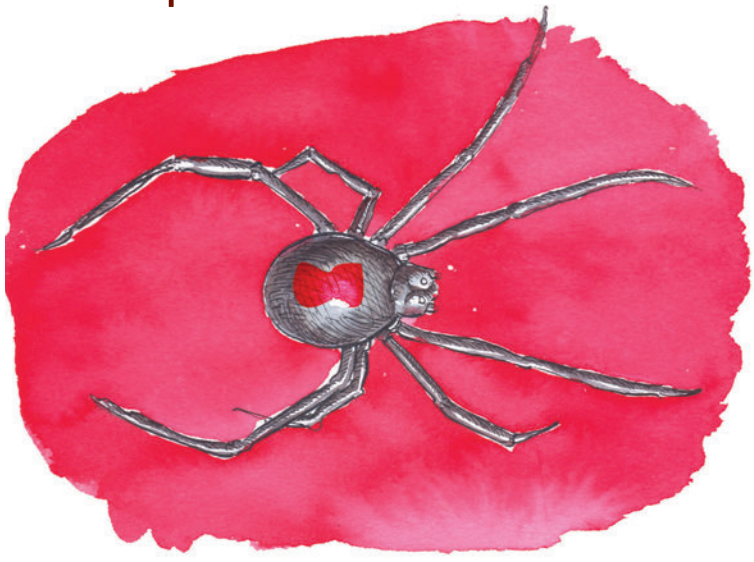
10 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin

Chapatz'aq reheb' laana' ut laayuwa' chankatqeb' chik ru xk'ab'a'eb' li x'am.

Sa' li qatenamit Watemaal wankeb' aj wi' li x'am xiwxiweb' rilb'al.

Wankeb' kiib' oxib' li x'am sa' li qateepal Watemaal, xiwxiweb' rilb'al xb'aan naq nake'tiwok ut naru aj wi' nake'xkamsi junaq li poyanam, a'aneb' li chaacha rixeb', li kaqeb' rub'el xsa' ut jo' aj wi' li nimqi chak'chookeb'.

Li x'am kaq rub'el xsa'



Jalan jalanq xk'ab'a' li x'am a'in a'yaal b'ar natawmank.

11 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

Naq natiwok li x'am a'in sa' junpaat naxlub'tesi junaq li poyanam, na'ok chi sikirk, na'ok xyuqyuqinkil rib' xtib'el junaq li poyanam naq ak xtiwe'k. B'ar wi' natiwe'k junaq li poyanam sa' junpaat nasipook ut nachalk jun xmama' rahil sa' li xk'atq xsa', xrahil xsa' ut jo' aj wi' li xb'aqel; nachalk xyib'al sa' xch'ool, xya'al re ut jo' aj wi' na'ok chi saqtiqob'ak. Jo' aj wi' ink'a' chik naru chi tiqob'ak ut nachape'k xb'aan mochkej. Xiwxiw a'an cho'q reheb' li kok'al wank oxib' xka'k'aal b'iis reheb', xb'aan naq sa' junpaat nake'rahob'tesiik.

12 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin

Yalaq b'ar nake'xmuq rib' li x'am a'in, jo' qayehaq: sa' muqmu, sa' xna'ajeb' li k'anjelob'aal, sa' reheb' li oqech, chi rix kab'l, rub'el pek, sa' mul ut wank chik xkomon. Nake'wankatq aj wi' sa' li muqleb'aal(xna'ajeb' li ak xe'q'ajk sutq'iik).

Wankeb' aj wi' li x'am chanchankeb' a'in



Li x'am a'in naxkamsiheb' li xul ut jo' aj wii' li poyanam xb'aan naq kaw rib' li xmay. Naq natiwe'k junaq li poyanam sa' junpaat najalano'k li xwanjik ut sa' junpaat naxkamsiheb' li xmitz' aj xulel li tz'uumal. Jo' aj wi' naxkamsiheb' sa' junpaat li xmitz' aj xulel li kik'el. Naq natiwe'k junaq li poyanam numtajenaq naq nachalk xxamlel ut xwotz'okil b'ar wi' xtiwom li x'am, mare lajeeb' k'asalaq chi rix naq ak xtiwe'k junaq. Junpaataq chik, na'ok chaq chi sipook ut naraxo'k chaq ut chi rix a'an naq'eqo'k ru ut napuk'e'k toj reetal naq naxtaw li xq'unal xtib'el.

13 B'ar wank li xsasal ru li na'leb'

14 K'a'atq chik ru nayeemank sa' li raqal aatin

Eb' li x'am a'in sa nake'ril wank chi rix kab'l, sa' ru'uj kab'l maraj chi rub'eleb' li meex.

K'a' ru tento xb'aaanunkil naq ttiwe'q junaq li poyanam xb'aan li x'am:

- Xyamtesinkil ru b'ar wi' xtiwe'k, xch'ajb'al ru rik'in xab'on, wi wank li pekil ha' naru xk'eeb'al chi ru.
- Xk'amb'al li poyanam sa' junaq li b'anleb'aal re naq t-ile'q xb'aaneb' laj b'anonel. Wi ink'a' tb'aanumanq a'an naru nanimank li xrahilal.
- Xchapb'al li x'am xtiwok re li poyanam ut xk'eeb'al sa' junaq meet re naq t-uxmanq rilb'al xb'aaneb' li nake'nawok ru li xul a'in re naq ak xb'anil aj wi' tk'e'q re li yaj.

Q'eqchi'

Relato

Problema y solución: En algunas lecturas se presentan problemas y soluciones. Identificarlos ayuda a comprender y resumir esas lecturas.



Una escuela en huelga

Por Ada Valenzuela
Adaptación por Brenda Oliva

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Esta es la historia de una escuela donde las niñas y los niños eran tratados de manera diferente... ¿Diferente? Sí... las niñas debían hacer la limpieza de la escuela y cuando eran los partidos de futbol, ¡no las dejaban jugar! porque decían que ese era un deporte "sólo para hombres"; además las obligaban a hacer porras a los equipos... ¿Se imaginan eso?

Bueno, pues las niñas cada vez se enojaban más y más. Un día decidieron hacer una huelga. Sí, como oyen, una huelga. Se reunieron a la hora de salida de clases para platicar acerca de cómo las trataban y decidir qué iban a hacer. Dispusieron hacer un **comunicado** que decía:

> **"Las niñas de esta escuela ya no queremos ser tratadas diferente, queremos que la limpieza la hagamos todas y todos. Para eso, proponemos elaborar un calendario por días; queremos jugar futbol y no sólo hacer porras.**
>
> **Queremos que nos den un trato digno, las niñas tenemos los mismos derechos que los niños.**
>
> **Queremos que en la escuela se estudien los derechos de las mujeres y sobre todo queremos ser respetadas."**

1 ¿Cuál es el problema?



Comunicado: Nota o aviso que se comunica para conocimiento público.

Escribieron este comunicado y además hicieron unos carteles que decían: “Ya no haremos más limpieza hasta que atiendan nuestras demandas”. En otro escribieron: “Porque las niñas y los niños tenemos los mismos derechos”.

En la escuela se empezaron a escuchar rumores como que “las niñas quieren jugar futbol”, “quieren que la limpieza la hagamos los niños también”; así que las maestras y maestros, después de tener una reunión en la dirección y leer el comunicado de las niñas, reflexionaron y se dieron cuenta que ellas tenían razón.

¿Y qué creen que pasó? Bueno, pues se hizo una reunión con todas las niñas y los niños de la escuela para que, en conjunto, dieran ideas sobre cómo se podrían construir relaciones más justas entre niñas y niños. Pero también cómo las maestras y maestros podían promover la igualdad de derechos. Con las propuestas elaboraron un plan de acción y también escribieron en grande cuáles eran los derechos de todos los niños y las niñas.

Y esta huelga llegó a los oídos de muchas niñas de otras escuelas y pronto se supo de muchas huelgas más.



2 ¿De qué manera se está tratando de resolver el problema?

3 ¿Cómo se solucionó el problema?

¿Entendí la lectura?

Xb'een yalok uhej sa' B'olotzib'k chi rib'ileb' jalanq aj nawom b'aanuhom.

Xtz'iib'ahom aj Erwin Salazar De León.

Ch'a'ajkilal xtuqub'ankil: Wank naq laj tz'iib' nake'xk'uub' junaq ilom ru hu, nake'xtusub' ru li uxb'il chi sa' jo' ch'a'ajkilal re xtawb'al ru xtuqub'ankil li ch'a'ajkilal.

Xk'eeb'al reetal b'ar wank li ch'a'ajkilal-xtuqub'ankil sa' junaq ilom ru hu tatxtenq'a chi xtawb'al ru chi tz'aqal re ru.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1 ¿K'a' ru chi ch'a'ajkilal nakataw sa' xraqalil li tz'iib'ahom ha'in?

Sa' jun kutank, yookeb' chi b'atz'unk b'olotz oq jun siireb' kok'al aj Lansetiiy, chi ru li poopol kab'l. xb'aan naq xkutankil k'ayiil xiikileb' poyanam yookatqeb' chi k'ayink ut loq'ok k'a'aq re ru reheb'.



Aka' naq, jun ch'uuteb' chi kok'al aj Chiwatal, e'raj raj b'atz'unk ruk'ineb'. Ab'an, li kok'al aj Lansetiiy ink'a' e'raj b'atz'unk ruk'ineb' xb'aan naq ink'a' nake'xnaw ruheb' ut e'xk'e aj wi' reetal naq jalaneb' aj wi' rilob'aaleb', saq xtib'eleb' ut wankeb' aj wi' q'an iseb'. Ut sa' xch'ooleb' ha'an ink'a' aj wi' nake'xnaw aatinak sa' Q'eqchi'.

Li xb'eenil poopol aj Lansetiiy xxk'e reetal li yook chi k'ulmank ut xb'oqeb' li kok'al. Xxyeheb' re naq muku us xwechb'aleb' rix li poyanam xb'aan naq jalan nake'ilok wi' toj maji' nawb'ileb' ru. Ut xnaq sa' xch'ool jun li esilal oril sa' li rajlal esileb'. Ojsik' li esilal ut ojyaab'asi sa' xxikeb'...

T E E P A L I L

hoob' xb'e/ xka po/chihaab' 2010

Xb'een yalok uhej sa' B'olotzib'k chi rib'ileb' jalanq aj nawom b'aanuhom.

XE'LAJUJ



Tajaye'q jun o'q'ob' chi kok'al aj 8 ut aj 12 chihaab' te'tz'aqonq hulaj sa' li Rochochil Jalanq Nawom B'aanuhom Xe'lajuj, li xwank jo' xna'ajeb' aj kookox re li teep ha'an, sa' li Xb'een Yalok uhej sa' B'olotzib'k chi rib'ileb' jalanq aj nawom b'aanuhom, li naraj xtenq'ankileb' li kok'al chi wank sa' junajil.

Sa' xyanqeb' xch'uutal aj b'atz'unel wanqeb' saaj al, tzoleb'aal ut tzoleeb'al nake'ril rib' xjunes re li teep Xe'lajuj. Te'tz'aqonq aj wi' ch'ajom chaljenaqeb' sa' jalanq chi k'aleb'aal re xteepal Watemaal.

Na'ajmank naq te'wanq sa' komonil, te'b'atz'unq b'olotz oq ut te'okenq sa' jalaqn chi k'anjel b'ar wi' maak'a' na'ajmank re us ta jalanqeb', jo' xxye li Xjolomil Rochochil b'ehek sa' jalanq chi nawom b'aanuhom ut b'atz'unk re Xe'lajuj, li yookeb' chi k'uub'ank re li uxb'il ha'in.

Nake'jaye'k aj wi' lajeeb' roxk'aal chi saaj al aj tenq'aneleb' te'b'eeresinq re li junjunq chi k'anjel ut, rechb'eeneb' rech'elaleb' laj b'atz'unel, te'tz'aqonq chi sa xch'ooleb' sa' jun kutank b'ar wi' muku ka'aj ta aj wi' li b'olotz oq nim xwankil.

Jo' nake'xye laj k'uub'anel li k'anjel, li kok'al te'xk'e reetal li xloq'al li wank sa' komonil, li xk'eeb'al ch'oolej re xsachb'al li yib'aj k'a'uxl, b'ar wi' t-ilmanq rusil li k'anjel wank sa' junajil us ta jalanq jalanq qanawom qab'aanuhom.

Sa' li xhoonalil q'axtesink si maatan twanq mama' nimq'e, b'ar wi' wanq li son ut tzakahemq k'uub'anb'il sa' jalanq chi xteepal li nimla tenamit b'ar wi' naru nake'tz'aqonk chi xjunileb'.

2

¿Chank ru xtuqub'aak ru li ch'a'ajkilal?

Naq xe'yaab'asiik li esilal sa' xxikeb', li kok'al xe'xtaw ru naq muku us ta naq ink'a' nake'raj b'atz'unk ruk'ineb' li kok'al aj Chiwatal xb'aan naq jalaneb'.

Naq xe'nach'ok ruk'ineb' li kok'al chi seeraq'ik ut naq xe'b'oqe'k chi b'atz'unk, xe'xk'e reetal naq li kok'al ha'in nake'aatinak aj wi' sa' Q'eqchi' ut ha'an xtenq'ank reheb' chi raatinankileb' rib'.

Los derechos de las niñas y los niños

Adaptación por Marliny Son

Encuentra conceptos en las listas.

Las niñas y niños del Consejo Escolar de la Escuela Oficial Rural Mixta del Caserío Cruz de Piedra, San Pedro Sacatepéquez, recibieron capacitación sobre los Derechos de la Niñez en el centro de capacitación del Proyecto de Aplicación de la Reforma Educativa. Después explicaron lo aprendido a sus compañeras y compañeros. Veamos lo que sucedió:



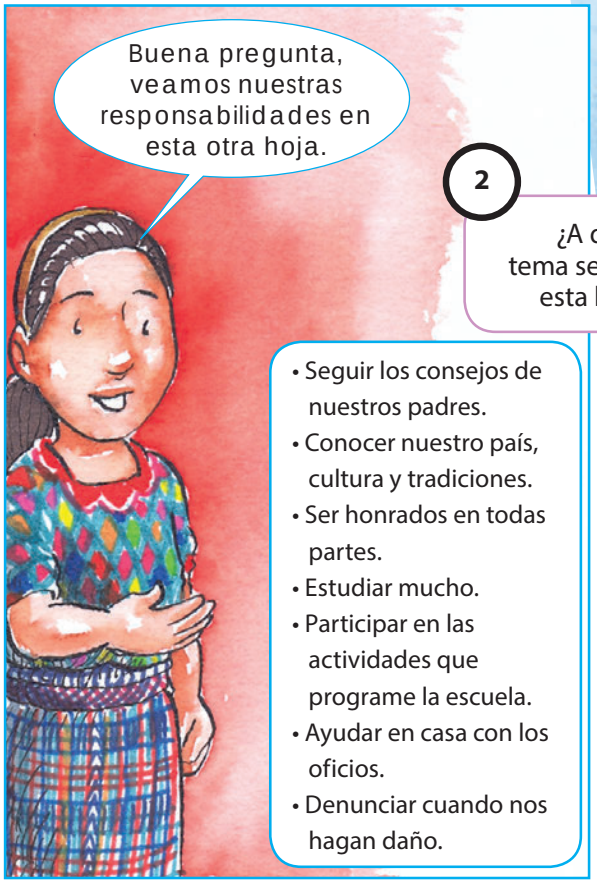
Conceptos y listas:
En algunas lecturas puedes encontrar conceptos importantes. Algunas veces, los conceptos están antes de una lista de palabras o frases. Si identificas las listas podrás ubicar los conceptos fácilmente.



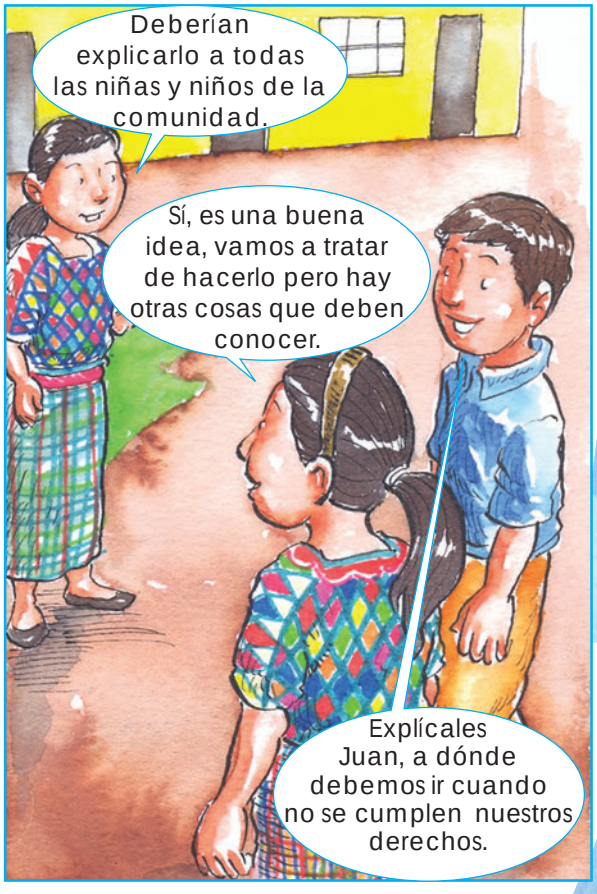
Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

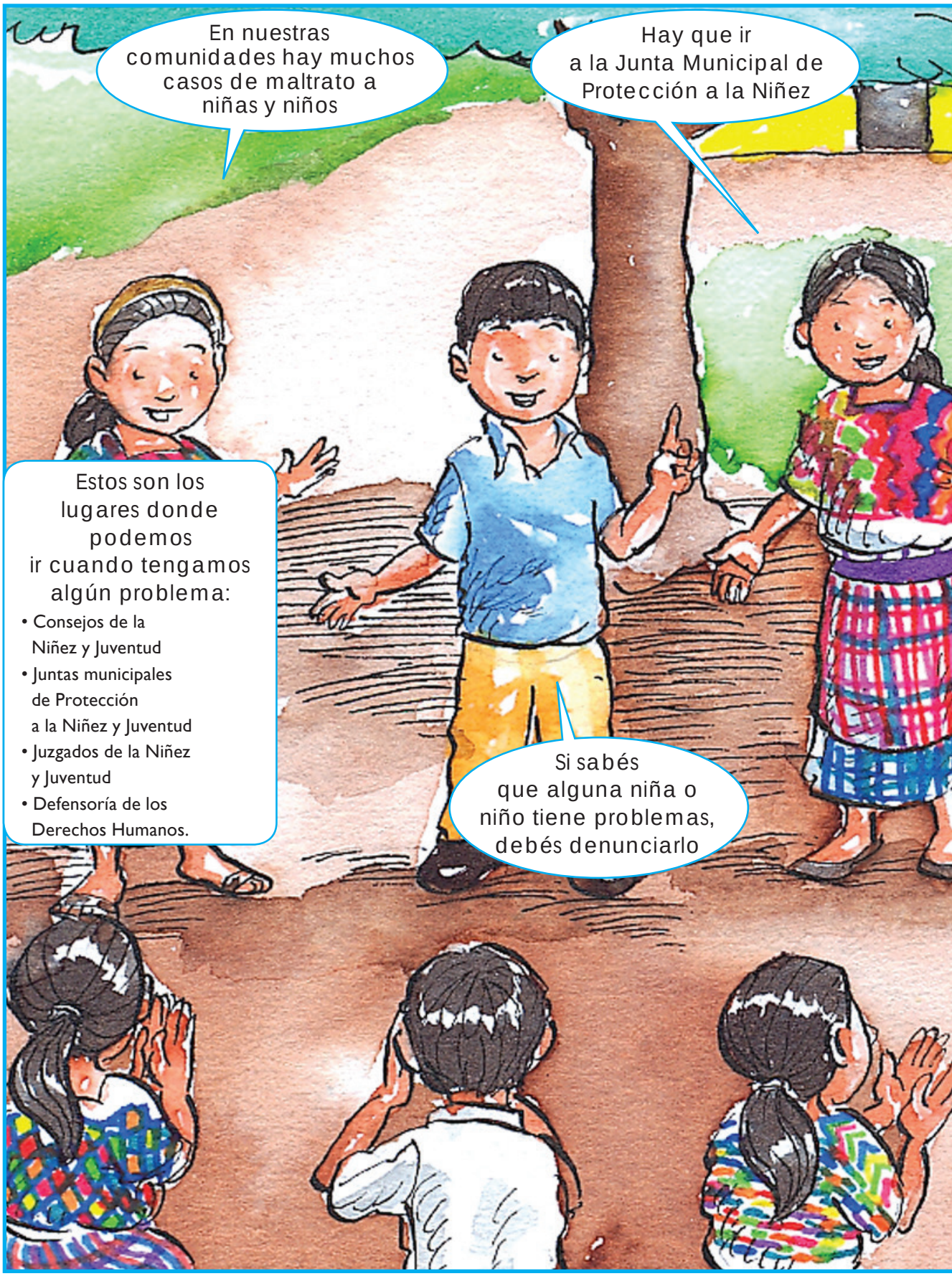
1. ¿A qué tema se refiere la lista?

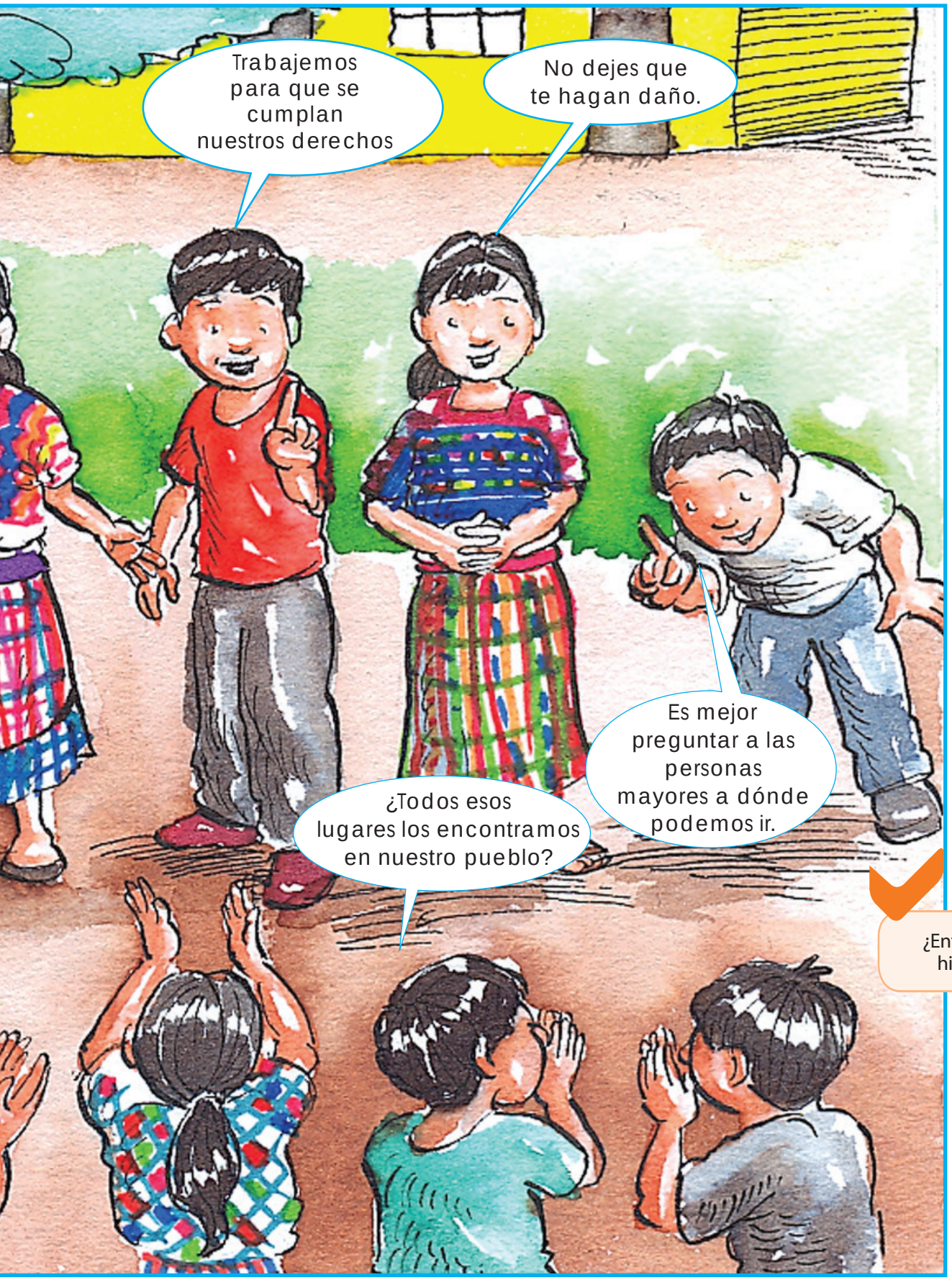

Pero no olviden que tenemos derechos y también responsabilidades.
¿Cuáles son nuestras responsabilidades?


Buena pregunta, veamos nuestras responsabilidades en esta otra hoja.
2
¿A qué tema se refiere esta lista?
• Seguir los consejos de nuestros padres.
• Conocer nuestro país, cultura y tradiciones.
• Ser honrados en todas partes.
• Estudiar mucho.
• Participar en las actividades que programe la escuela.
• Ayudar en casa con los oficios.
• Denunciar cuando nos hagan daño.


¿Cómo sabremos que no se cumplen nuestros derechos?
Sabía que preguntarían. Por eso traje este cartel.
Cuando niñas y niños
• Trabajan y no van a la escuela.
• Están enfermos y no les dan medicina.
• No tienen una casa donde vivir.
• No reciben cuidados.
• Tienen hambre y no les dan comida.
• Les pegan mucho.
• Trabajan mucho y no los dejan jugar.
• No los escuchan.
3
¿A qué tema se refiere la lista?


Deberían explicarlo a todas las niñas y niños de la comunidad.
Sí, es una buena idea, vamos a tratar de hacerlo pero hay otras cosas que deben conocer.
Explícales Juan, a dónde debemos ir cuando no se cumplen nuestros derechos.


En nuestras comunidades hay muchos casos de maltrato a niñas y niños
Hay que ir a la Junta Municipal de Protección a la Niñez
Estos son los lugares donde podemos ir cuando tengamos algún problema:
• Consejos de la Niñez y Juventud
• Juntas municipales de Protección a la Niñez y Juventud
• Juzgados de la Niñez y Juventud
• Defensoría de los Derechos Humanos.
Si sabés que alguna niña o niño tiene problemas, debés denunciarlo



¿Entendiste la historieta?

Nuestros derechos

1. Derecho a la vida.
2. Derecho a una familia.
3. Derecho a un nombre y a una nacionalidad.
4. Derecho a la alimentación.
5. Derecho a la salud.
6. Derecho a la educación.
7. Derecho a la vivienda.
8. Derecho a la atención especial.
9. Derecho a la recreación.
10. Derecho a un ambiente sano.
11. Derecho a la paz.
12. Derecho a la participación y la libre expresión.
13. Derecho a la protección contra el maltrato y abuso sexual.
14. Derecho a la protección contra la explotación económica y laboral.
15. Derecho a la protección contra el uso, venta y producción de drogas.
16. Derecho a la no discriminación.
17. Derecho a la verdad y a la memoria histórica.





Derechos:
Representan aquello que debes tener y aquello que la gente que es responsable de ti debe hacer por ti. Todos ellos deberían asegurarse de que seas feliz, que estés protegido, sano, que puedas estudiar y que puedas expresarte.

Convención:
Este es un documento que dice que todos los niños y las niñas tienen derechos.

4

¿Qué derechos crees que no disfrutas?

Nuestras responsabilidades

1. Proteger y defender la vida en todas sus formas.
2. Ser solidario con nuestra familia y colaborar en las tareas del hogar. Reconocer y respetar a las familias diferentes a la nuestra.
3. No permitir que me llamen por otro nombre que no sea el mío. Ni utilizar sobrenombres o apodos a otras personas.
4. Comer alimentos nutritivos. No desperdiciar la comida que nos dan.
5. Cuidar nuestra higiene personal, física y mental.
6. Asistir a la escuela cumplir con nuestras tareas y cuidar los materiales, equipos e instalaciones.
7. Cuidar, proteger y conservar el **patrimonio** familiar.
8. Respetar y no discriminar a las personas con discapacidad, tratarlos como les gusta que le traten.
9. Practicar juegos no violentos, promoviendo el compañerismo, cuidar las áreas destinadas para la recreación.
10. Amar y proteger la naturaleza.
11. No usar violencia física o verbal contra nosotros mismos ni contra los demás.
12. Ser honestos, decir la verdad y escuchar a los demás. Utilizar un lenguaje adecuado y con respeto.
13. Buscar ayuda cuando alguien me hace daño o me trata mal. No permitir que nadie toque mi cuerpo, si me hace sentir incómodo. Cuando sea así debo contárselo a personas de confianza.
14. Estudiar para tener una profesión que me de una vida digna. Hacer valer mi derecho a la educación.
15. No consumir ningún tipo de droga: alcohol, cigarro y otras que puedan dañar mi salud.
16. No despreciar a las personas por su sexo, edad, grupo étnico, religión, condición social, idioma, ideología de sus padres, costumbres, discapacidad, etc.
17. Conocer la historia de mi comunidad y mi país. Participar y cuestionar mi realidad para mejorarla.



Patrimonio:
Son las propiedades de una familia: casa para vivir, terreno para cultivar, o dinero ahorrado, algunas veces son heredadas por nuestros ancestros, pero también pueden ser el producto del trabajo de una persona.

5

¿Qué responsabilidades debes mejorar?



Analizar: consiste en revisar o estudiar las partes de un problema o de un objeto para comprenderlo mejor.



En la trampa no caemos, si despacio leemos

Tomado de "Juegos matemáticos para estimular la inteligencia" de Lluís Segarra
Adaptado por Daniel Caciá

Un **acertijo** es un problema curioso que debes leer despacio para comprenderlo. A veces tiene "trampas" que pueden dificultar su solución. Para resolverlo debes analizar y comprender el significado de cada palabra.

Usa las partes resaltadas para resolver el acertijo.

En Peronia, Villa Nueva, está la escuela de "La Selva". Es una escuela muy bonita. Está rodeada de plantas, es muy limpia, las mamás y los papás son colaboradores, las maestras y los maestros trabajan con gusto y las niñas y los niños asisten con alegría. Un día, un grupo de niñas y niños de cuarto grado trabajaban en unos **acertijos** que la maestra Carmen, les había dado.

—Leamos el acertijo de hoy —dijo Rubén—. Pero recuerden que debemos leer con cuidado para no caer en alguna **trampa**.
—Sí muchá —agregó Iris—. No vayamos a ser como los ratones. Escuchemos y pensemos antes de comernos el pedazo de tortilla.
—Bien, escuchen, —dijo Rubén—. Y leyó lo siguiente:

Una avioneta tiene un accidente y se estrella en el límite de Sololá y Quetzaltenango. ¿Dónde se enterrará a los sobrevivientes?

—¿Y eso es todo? —dijo Julio—. Eso no parece un acertijo. ¡Muy fácil la respuesta! Pues los pueden enterrar en Sololá o en Quetzaltenango.
—No —saltó Leslie—. Los familiares tienen que decidir y por eso no se puede responder.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. Vuelve a leer lo resaltado en amarillo. ¿Encuentras la trampa? ¿Hay algo que no tiene sentido?

—¡Qué va! —dijo Daniel—. Si se estrellaron, ya no se les puede enterrar porque desaparecieron.
—¡Momento ratones! —gritó Olga—. ¡Todos cayeron en la trampa! Por no leer ni pensar despacio les pasó eso.
—¡Cómo no doña Olga! —bromeó Julio—. Yo no he caído en ninguna trampa.

—Fíjense, fíjense —respondió Olga—. Voy a leer de nuevo la pregunta y a ver si descubren la palabra donde está el truco. Y leyó: —¿Dónde se enterrará a los sobrevivientes? Oigan bien, "los sobrevivientes", —repitió.

2

¿Cuál es la trampa del acertijo? ¿Por qué no tiene sentido hablar de "enterrar a los sobrevivientes"?

Todo mundo rió al descubrir la trampa. Pues sí —dijo Rubén—. Allí estaba el pedazo de tortilla que nos hizo caer en la trampa. Los sobrevivientes no están muertos y por eso no los van a enterrar —agregó.

—¡Así es! —concluyó Olga—. Entonces la respuesta es que no los enterrarán en ningún lado porque son sobrevivientes.
—¡Eso es lo chilero de estos acertijos! —comentó Julio—. La lección es que debemos leer con cuidado y analizar despacio al resolver cualquier problema.



¿Entendí la lectura?

Xk'a'uxlankileb' xyaalal ak'il aatin:
naq taataw junaq aatin ink'a' nakataw ru xyaalal, k'eheb' reetal li xyaab'aaleb' li xraqalil xyaab' li aatin ut k'a'uxla k'a' ru chi aatinul nakanaweb' ru juntaq'eeteb' ruk'in. Yaab'asi aj wi' li raqal aatin chi tz'aqal re ru ut yal xq'ehinkil k'a' raj ru xyaalal li aatin ha'in chi sa' junaq li raqal aatin ha'an, wank naq wankeb' junqaq k'a' re ru natenq'ank qe chi xtawb'al ru xyaalal. Wi' naq ak xab'aanu chi ha'in maji' nakataw ru xyaalal li raqal aatin, sik' li aatin ha'an sa' junaq tusleb' aatin.



Jun toon chiin ut Xjwaan Kotz'ab'aj

Xtz'iib'ahom Xmaría Eluvia Zúñiga

K'a'uxla k'a' ru xyaalaleb' li aatin juch'b'ileb'.

Sa' li xsaqewjik li xkaalajuhil xb'een xpohil chihaab', xhulak xq'ehil li Waqxaqib' No'j, "waqxaqib' chi na'leb' naraj xyeeb'al" sa' li maya' ajleb'aal kutank. –Chaab'il kutank re xtikib'ankil xik sa' tzoleb'aal, -cha'ank li ixa'anb'ej, aka' naq yook chaq chi b'ichank laj tzo' xul chanchank ta naq yook chi k'ehok sahil ch'oolejil re rusilal kutank cho'q reheb' li kok'al yookeb' xtikib'ankil tzolok chi ru chik jun chihaab'. Xchaq'al re ru sahil ch'oolejil yook chi uxk, ab'an muku jo'kan ta cho'q re Xjwaan Kot'zab'aj.

-¡Laa'at muku tatxik ta sa' tzoleb'aal! –cha'ank li xyuwa' re-. Jwal neb'a'o ut li tumin muku natz'aqlok ta qe.

-Waa', ¿k'a' ut b'i'? –cha'ank li xch'ina Jwaan naq xxye chi timil xb'aan xxiw, ab'an ink'a' xk'ut li xjosq'il chi muku li xrahil xch'ool.

-Ixqat ut laana'aj ha'an ha'an, -cha'an li xyuwa' re, yook xjayalinkil sa' ch'och' b'ar wi' wank li ka', ruk'in ru'uj ruq'-. Ruk'in li ke'ek nakatenq'a laana' chi xorok re xk'ayinkil li xorb'il wa li nak'ayimank. ¡Jwal nim xwankil laak'anjel re naq wanq qatumin! Nakak'e reetal naq neb'a'o ut ka'aj wi' natz'aqlok b'ayaq tumin re xtojb'al xtzolb'aleb' laawas, cha'ank chi anchal li xch'ool.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1

Oksiheb' li aatin "xtaqlankil", "us" ut "natiklaak" re xtawb'al xyaalal li li esilal.

¿B'ar wank naq taaye junaq aatin juntaq'eet ruk'in li aatin esilal?

-Ab'an laj Ramiir –xxye re li xna'- ha'an naru ninb'aanu laa'in ut ha'an xtenq'aaqin chi ru li ewu. Jultikaq aawe naq li tzolok jwal aajel ru ut laa'in twaj naq Xjwaan twakliik chi us chi wu laa'in.

-Chinaakuyaq a Anastaas –cha'ank chaq li xyuwa'-. Ak xinye chik li waatin ut ink'a' naru ninq'et.

-¡Ay a Ramiir! ¿Joq'e taataw ru naq muku ka'aj ta aj wi' laawaatin wank xwankil? tento b'an naq took'uub'anq sa' wiib'al. –Cha'ank qana' Anastaas.

Ab'an li yuwa'b'ej ink'a' chik oraj rab'inkil loyeemank. Napaqaqnak rasaron ut xch'iich' naq xko'o chi k'anjelak sa' li rawimq.

Li xch'ina Jwaan xmoy sa' ru xb'aan xrahil xch'ool. ¡uutz'u'ujinb'il na'ajej! Numtajenaq chi tz'iib', ajl, uutz'u'ujinb'il aatin ut b'ich, cha'ank sa' xch'ool. Kixjultika aj wi' naq junsut orechb'eeni li xna' naq e'xnimq'ehi xkutankileb' li na'b'ej sa' li tzoleb'aal.

Li jwal ra nareek'a ha'an naq narileb' li ras naq saasaheb' xch'ool chi xik sa' tzoleb'aal ut ha'an nakanaak sa' kab'l sa' xyanq xsib'el li kosiin. Ra xaq xch'ool. Li neb'a'il kixkuy chaq junxil, anajwank nareek'a chik jo' jun mama' xiwajel xul li naxq'oy re xmaqab'. Xko'o chi yaab'ak chi rix kab'l ut chi jwal numtajenaq xch'ool ochunlaak rub'el xtoon chiin loraw li rixa'an junxil.

Naq oraqe'k chi yaab'ak, orataw xkanab'ankil choqink. Ut chi maak'a' li choq'ink, orab'l naq yook chi aatinaak:
-¿K'a' ut naq yookat chi yaab'ak a ch'ina Jwaan? –cha'ank naq orab'i.
-¿Ani ha'an? –cha'ank ha'an.
-Laa'in, li che' –cha'ank li xtoon chiin- ab'an maji' nakachaq'b'e linpatz'om, -¿K'a' ru aaweek'? ¿K'a' ut naq yookat chi yaab'ak?



2

K'a'ux la yaalal li aatin uutz'u'ujinb'il. ¿K'a' ru aatinul junaj b'ayaq ruk'in?

¿K'a' raj ru xyaalal na'el li "uutz'u'ujinb'il na'ajej"?

¿Chi rix k'a' ru yook chi aatinak li ilom ru hu?

-Yal ink'a' nakinru chi xik sa' tzoleb'aal, jwal neb'a'o ut yal sa' xk'ab'a' naq ixqin, link'ulub' ha'an li ka', cha'ank linyuwa' –cha'ank wi' chik naq yook chi yaab'ak.

-Ha'an muku yaal ta, -cha'ank li che'-. Chi xjunilo li wanko chi ru loq'laj ruuchich'och' wank qak'ulub' chi wank sa' xyaalal. Ab'an ili, -cha'ank- wi' yal xb'aan tumin, ma atk'a'uxlak, wi' nakak'e reetal, li wuq' numtajenaqeb' chi chiin. Ch'oq aawe ut ayu chi xk'ayinkileb' sa' k'ayiil ut ruk'in li tumin taach'utub' naru naqaloq'eb' laahu re tzolok ut naru aj wi' nakattenq'ank sa' laajunkab'lal –cha'ank re.

Jun xrepom kaaq xnaq sa' ru, jwal saasa xch'ool xko'o chi xsikb'al xchakach sa' rochoch. "Ruk'in ha'ain tintikib'; naq ak wanq chik inhu re tzolok, mare sa chik naq tinq'unb'esi linyuwa'. Chi rix ha'an twil chank ru tinb'aanu re xsik'b'al xkomon intumin"; cha'ank sa' xch'ool.

3 K'a'uxla xyaalal li aatin xnaq. ¿K'a' raj ru aatinul taak'e cho'q reeqaj sa' li raqal aatin ha'an?



Nab'ititnak xchakach naq osutq'iik chaq, xnujtasi xsa' chi chiin ut xulxk'ayi chaq sa' k'ayib'aal. Xb'aan naq us x'el chaq, xchalk wi' chik xk'amb'al jun chakachaq ut chi rix ha'an jun chakach wi' chik, ut naq x'ok li ewuuk, li xch'ina Jwaan ak wank chik li xtz'aq xhu re tzolok ruk'in ut chi kama'an naru chik chi xik sa' tzoleb'aal. Chi rix ha'an, xk'e xkawil xch'ool ut xko'o raatinankileb' li xna' xyuwa':

-At inna', at inyuwa' –x'ok chi xyeeb'al reheb' li xyuwa', ab'an sa' tiikilal, jo' na'uxmank sa' li xnawom laj maya'-. Xinru b'an xloq'b'al linhu re xik chi tzolok sa' tzoleb'aal –cha'ank.

-¿Chank ru ha'an? ¿B'ar xataw chaq li tumin? –Nasach xch'ool li yuwa'b'ej naq opatz'ok.

-At ch'ina Jwaan, a na', ¿k'a' put xab'aanu? –Cha'ank li na'b'ej.

-Mexk'a'uxlak, mexk'a'uxlak ex inloq'laj na' yuwa' –cha'ank naq ochaq'ok xch'ina Jwaan-. Ka'aj wi' b'an nawaj xyeeb'al eere naq xink'ayi chaq ru jun toon chi chiin wank sa' li qach'och' ut xwil naq yal yookatqeb' chi t'ane'k ut ma'ani naxokok re.

¿Ut ani aj e xatpatz'ok? –Cha'ank li yuwa'b'ej ab'an ak yook chi b'ayaq xjosq'il.

-¡Re li xtoon che'! –cha'ank chi saasa xch'ool-. Uy ta ink'a' nakineepaab', xinseeraq'ik ru'in. Laa'ex nakek'ut chi wu naq li loq'laj che' yo'yookeb' ut nakoohe'rab'I aj wi'. Li xtoon che' xinraatina ut xinxkanab' chi xch'oqb'al li ru.

-Ay, at inko', jwal wank aana'leb' –cha'ank li na'b'ej-. Ak ninye aj wi' laa'in naq laana'leb' ut laach'ool jwal nimqeb' xwankil.

-Xak'e jun inna'leb' –cha'ank li yuwa'b'ej-. Tento naq naruhank elk chi uub'ej. Yaal naq neb'a'o ab'an laach'ool xk'ut chi wu naq tooruuq chi elk chi uub'ej. Hulaj taatikib' xik sa' tzoleb'aal. Rechb'een laana' tqil chank ru tatqatenq'a us ta b'ab'ay aj wi' qatumin. Ut mare wa chikan ¡moqon laa'at aj yakonel chiin! –cha'ank li yuwa'b'ej chi se'se' ru.



4

K'a'uxlak li xyaalal li aatin jasb'ak (aatinak sa' jasb'). Yaab'asi li raqal aatin b'ar wi' wank ut yal xq'ehinkil rix. ¿K'a' ru naraj xyeeb'al?

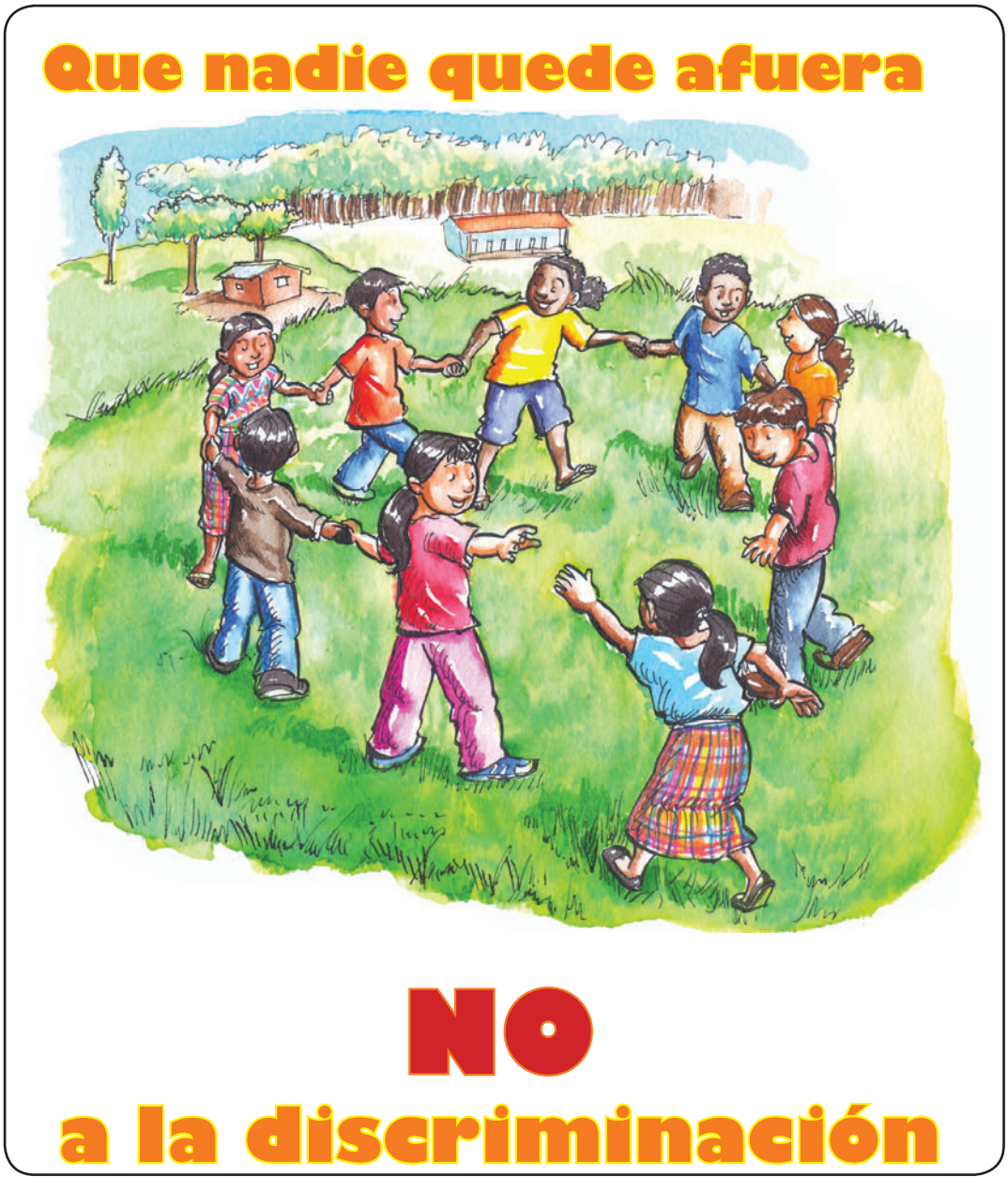
Ab'anan, li xtoon chiin sa' xk'ab'a' naq jwal q'es li xxik, x'ok chi t'ane'k xya'al ru ut oxye sa' **jasb'il,** ¡Jwal toq'ob'aal ru li ch'ina ixqa'al ha'in naq toj reetal xk'anjelak re xtawb'al xtz'aq xhu re tzolok! Hulaj kab'ej chi xjunileb' li kok'al wanqeb' xk'ulub' chi tzolok chi siib'il ut chi tz'aqal re ru".

Interpretar:
Consiste en descubrir lo que una persona nos quiere dar a entender a través de un dibujo, una canción, un poema o cualquier otro medio. Generalmente se trata de ideas, sentimientos y emociones que no se dicen claramente y que debemos imaginar a partir de las claves que el autor o autora nos ofrece.

Que nadie quede afuera

Por Daniel Caciá

En la clase de la maestra Concepción ocurrió una conversación interesante. Todo surgió cuando les pidió a las niñas y los niños que observaran el siguiente afiche.



Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1

Observa el afiche y contesta:
¿Cuál es el título del afiche?

¿Qué hacen las niñas y los niños?

¿Qué tiene que ver con el título?

¿Qué parece pasar con la niña que está fuera del grupo?

¿Qué tiene que ver con el título?

—Observen, —dijo la maestra—. Este es un afiche.

—¿Y qué es un afiche? —preguntó Tomasa, una de las niñas.

—¿Alguien puede explicar? —preguntó la maestra.

—Bueno, yo no sé cómo explicarlo pero en la calle he visto muchos como esos, —dijo Sebastiana—. Como que son cosas para que leamos todos. He visto de esos cuando vienen cantantes, cuando hay una celebración religiosa y así en otras oportunidades -agregó.

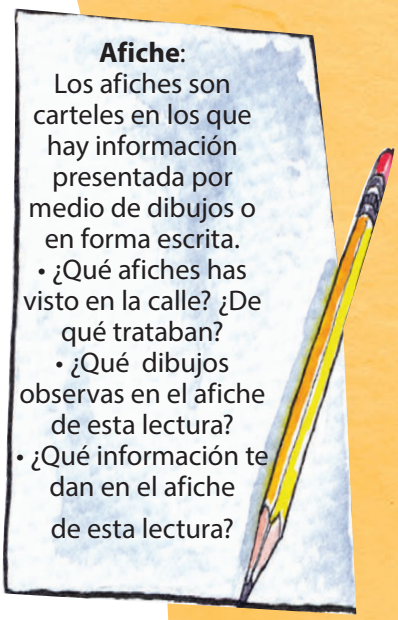
—¡Es cierto! -yo también he visto esas fichas, dijo Ernesto—. Todas y todos rieron y algunos, en coro, le dijeron: ¡Aficheeees!

—Bueno, —comentó Ernesto—. Afiches pues... aunque también tengo mis fichas. Lo cierto es que los he visto. Una vez vimos uno con mi mamá. Era sobre el derecho a la educación. Mi mamá me dijo que viera los dibujos y leyera para entender el mensaje. Había un niño quebrando piedras y, después, ese niño estaba en la escuela. Al leer y observar los dibujos entendí que el mensaje era que no es justo que los niños y las niñas se dediquen sólo a trabajar. Que deben asistir a la escuela porque es su derecho.

—Lo que dijeron Sebastiana y Ernesto nos aclara lo que es un afiche -dijo la maestra—. Sólo completaré la idea: Un afiche es un cartel que tiene una o varias imágenes o dibujos y algún texto que transmite un mensaje. Se coloca en lugares donde lo pueda ver mucha gente a fin de que piensen sobre lo que se muestra o dice.

Y a continuación les pidió que volvieran a observar el afiche que había llevado ese día y que pensaran en el mensaje que tenía. —Observen los dibujos y lean las frases— les sugirió.

—Quiero decir mi pensamiento —dijo alegremente Gertrudis—. Veo que hay un juego donde participan niñas y niños pero una niña estaba afuera. Una niña y un niño la llaman para que juegue con todas y todos. Entonces, entendí que el mensaje es que no se debe dejar a nadie olvidado o por un lado.



2 ¿De qué trata el afiche que vio Ernesto?

3 ¿Cuál es el mensaje del afiche?

—Buen pensamiento el de Gertrudis —apoyó Jeremías—. Pensé como ella y creo que entendí porqué en el afiche dice "No a la discriminación". Es como decir que todas y todos tenemos derecho a participar, a no quedar afuera de nada, a tener las mismas oportunidades.

—¡Vaya, vaya la papaya! —gritó Catarina—. Entonces, la vez pasada que los varones no nos dejaron jugar cincos por ser mujeres... ¡nos discriminaron!

4

¿Cuáles son los ejemplos de discriminación que se presentan en estos párrafos?

—A mí me ha pasado que algunas personas me hacen a un lado cuando hablo en mi idioma maya —dijo Julio—. Creo que eso es dejarme afuera y en el afiche dice que no debe pasar.

—Hace años escuché que a una señora maya no la dejaron entrar a un lugar donde venden comida porque llevaba su traje indígena —comentó Leonora—. Entonces, la dejaron afuera, o sea que la discri, discri... ¿Cómo dice el afiche?...

—Discriminaron... dijeron algunos y algunas a coro.
—Eso... la discriminaron —terminó Leonora.



—Es cierto, —dijo la maestra—. Ella se llama Irma Alicia Velásquez Nimatuj y fue discriminada por un policía que no la dejó entrar al restaurante porque llevaba traje típico. Es una mujer quetzalteca que se ha dedicado a luchar porque no se **discrimine** a las y los indígenas.

—Miren pues, todo lo que hemos platicado gracias a ese afiche —dijo Francisco—. Entonces los afiches no son sólo para adornar... son para pensar, para encontrar un mensaje y ver qué hacemos para cambiar lo que nos pasa.

—Ya vas, ya vas como San Nicolás —dijo Lucía—. Pero no todos los afiches porque yo he visto unos de cantantes y no es para pensar mucho. Es sólo para chulearlos.

Todas y todos rieron ante la ocurrencia de Lucía pero asintieron la cabeza porque había dicho algo cierto.

—Tiene razón Lucía —comentó la maestra Concepción—. Veamos siempre qué tipo de afiche es. Eso si, no seamos indiferente con aquellos que den un mensaje para mejorar nuestra vida. Ya vieron lo que aprendimos del afiche de hoy... No olviden que nadie tiene derecho a discriminarlos y deben luchar para que eso no ocurra, pero más importante, ustedes nunca vayan a discriminar.



Discriminación: Dar un trato diferenciado o de inferioridad a una persona o a un grupo de personas, por su forma de pensar, color, religión, sexo, edad, etc.

¿Entendí la lectura?



Xyaab'alil:
Wankeb' tz'iib'ahomq tz'iib'anb'ileb' k'uub'anb'ileb' jo' sum'aatinak, naraj naxye naq li xpoyanamil "yookeb' chi seeraq'ik" sa'.

Li sum'aatinak naab'al raqal aatin naxk'am ut wankeb' sa' xyanq reetalil sachb'ach'oolej (¡!) ut reetalil patz'omq (¿?).

Yaab'asi li sum'aatinak ut k'e xkuxil li junjunq chi xpoyanamil. Naru nake'okenk laawech tzolonelil.



Li kej, li tzukxul ut jo' aj raqol aatin, li b'aalam

Xk'anjel aj Manuel Galich
Jalb'il xb'aan Xmarliny Son

Oksiheb' li raqal aatin eetalinb'il re xsumenkileb' li patz'omq.

Sa'jun k'iche', chi xiwxiw xe'hulak li kej ut li saqi tzukxul. Li kej kixxaqab' jo' aj raqol aatin li b'aalam ut ojye re:

Kej -Qaawa' B'aalam: laa'in li kej, xink'ulunk chawu at nimajwal raqol aatin chi xjitb'al li tzukxul ha'in. Ninnaw naq wank aana'leb', aj nawonelat, q'un aach'ool ut xnimalat ru aj raqol aatin.

B'aalam -Kanab' chi aatin chi uutz'u'ujinb'il ru ut ye chi junwaakaj laawajom.

Kej -¿Ma ink'a' put ninye...? ¡K'a'jo' xnimal ru aamaatan jo' aj q'e!

B'aalam -Ninjultika wi' chik naq xik' nakaye ut ye chi junwaakaj li nakawaj.

Kej -Relik chi yaal naq sa' xk'ab'a' jun t'orol chi loq'laj ixim, makach'in b'an t'orol chi ixim, at qaawa'.

B'aalam -¡T'orol chi ixim? Ut, ¿K'a' ru rajomeb' a t'orol chi ixim ha'an?

Kej -Qaawa', xink'e jun almul chi to' ixim re li tzukxul ha'in ut anajwank ink'a' chik naraj xk'eeb'al reeqaj we.

B'aalam -Qab'iiq raatin li nakaq'ab'a, li qana'chin q'ab'a'inb'il b'an. ¿Ma wank k'a' re ru nakawaj xyeeb'al re xkolb'al aawib'?

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1 ¿K'a' chi poyanamil wankeb' sa' li sum'aatinak ha'in?

Ma yookat xk'eeb'al xkuxil li junjunq chi xpoyanamil?

Almul:
Xb'iisul raalal k'a'aq re ru. Najalaak b'ayaq sa' junjunq chi teep.



2 ¿K'a' ru naq'ab'aak wi' li tzukxul?

3 ¿Ani naxye li yaal naq taaye?

Sa' junqaq xcha'al li sum'aatinak wankeb' aatin sa' xyanqil li tz'apiil tz'iib', b'onb'ileb' chi seleest. Li aatin ha'an naru nake'xye ani naraatina li poyanamil maraj chank ru wan xch'ool.

Tzukxul -Wank, henhe' qaawa'. Muku yaal ta li naxye li kej.

B'aalam -¡Ah!... ¿Chan naq ink'a' yaal?

Kej -Ma paab' re qaawa', ma paab' re.

Tzukxul (re li kej). -¿K'a' ru xkuutal laaq'ab'ahom? Patz' re k'a' ru naxkuutu wi' rib', b'aalam, patz' re.

B'aalam -¿K'a' ru nakaye chi rix ha'an, a kej?

Kej -¿Chank ru li napatz'mank we? ¿Ma chi huhil? Li tzukxul naxnaw naq maak'a' nayo'la wuk'in.

B'aalam -¿Ut k'a' ut naq maak'a'?

Kej -Ink'a' xraj xjuch'b'al ru, xxye naq sa' xk'ab'a' naq ink'a' naru xchapb'al junaq tz'iib'leb' xb'aan li rixi'ij ut laa'in xinpaab' li raatin.

Tzukxul -¡Tik'ti'! ¡Tik'ti'! Ink'a' ink'ulum jun almulaq chi ixim. Tinsume li k'a' re ru te'xye li testiiw, uy ta yal junaq milmich', junaq tz'ik, junaq ch'ina xul maraj junaq chik xul. Tuqtuuk linch'ool. Naweyb'eni at qaawa' B'aalam, naq taaraq laawaatin jo' naxye li chaq'rab'.

¿Ma yookin xtawb'al ru li sum'aatinak?

¿Ma nintaw ru xyaalaleb' chi xjunil li atin?

B'aalam -¡Uy! ¡Uy! Ha'an jwal nimla ch'a'ajkilal. Qab'ihaq wi' chik li kej.

Kej -K'eemaq chi xtojb'al rix, ma atxq'unb'es li tik'ti' naxye. Minimaq chi tojok, wi' ink'a' naraj xtojb'al, raqamaq xkamsinkil ut tiw li xtib'el laa'at. K'e reetal, jwal nim xtib'el ut jwal us raj b'l'aq cho'q re li wa'leb'.

B'aalam -Chaq'rab' chaq'rab'. Sa' ru li kej nak'utunk naq yaal li naxye. A tzukxul, wi' ink'a' nakatoj li jun almul chi ixim, tento b'i'an naq tatkamsiiq ut tatintiw. Ra naweek'a ab'an li chaq'rab', chaq'rab'.

Tzukxul -Li tojb'a maak nakak'e we muku ha'an ta xyaalal. ¿B'ar wank xk'ulub'eb' li kole'k te'raj?

Kej -A tzukxul, ma sach sa' aach'ool naq ayi', li nataqlank ha'an li qaawa' b'aalam. Paab' li naxye maraj... ¡wi' ink'a' ak nawnook b'i'an li xtojb'al rix!

B'aalam -Jo'kan, jo'kan.

4 Ma us li k'anjel xb'aanu li b'aalam naq taaye?

Tzukxul -¿K'a' xja'lenkil? Maak'a' naru tinb'aanu, tinpaab' b'l' tana an, xb'aan naq ch'inayajin ut maak'a' intz'i' e, maak'a' inxukub', maak'a' aj wi' wixi'ij re xkolb'al wib'. Usaq, tintoj li jun almul chi ixim, ab'an ninpatz' naq tineekuy b'ayaq re xtojb'al.

Kej -Jalan b'l' chik xyeeb'al ha'an an. Wi' li qaawa' b'aalam tixsume, tinsume aj wi' laa'in.

5 ¿K'a' tixk'ul li tzukxul naq taaye?

B'aalam -Usaq, sa' junk'amok t-uxmanq li tojok. Ha'in jun ch'a'ajkilal xraqmank chi aatin chi rix b'ar wi' li ani naqab'aak ut li naq'ab'ank xe'xk'e rib' sa' aatin.

Kej (k'ojk'o chik xch'ool). –K'a' ta tqaja'le, tento tweyb'eni naq tixtoj we li xk'as. (X'el li b'aalam. Li tzukxul x'el raj ab'an narame' xb'aan li kej).

Kej -¡La! Tzukxul ¿B'ar xik aawe?

Tzukxul -Sa' wochoch. Yookeb' weyb'eninkil sa' li junkab'al.

Kej -Maachan, toj reetal taatoj laak'as we.

Tzukxul -¿Tintoj link'as aawe a?

Kej -Li jun almul chi ixim aak'asom we.

Tzukxul -¿Ma ink'a' nakattz'aq xutaan xyeeb'al we naq aak'ehom ixim we?

Kej -Yaal naq maak'a' ink'ehom aawe. Ab'an, laj raqol chaq'rab' ak xxaqab' chik li raatin naq taatoj laak'as we ut ha'an li nanpatz' aawe.

Tzukxul (tpo'q) -¡Xinsume li maak chi ru li b'aalam xb'aan naq jwal lab' ut naru ninxtiw! Ab'an, anajwank ma'ani chik, ka'aj wi' chik ninpaab' li naxye linch'ool, ut chi junwaakaj ninye aawe naq maak'a' ink'as aawuk'in ut jo'kan naq maak'a' tintoj aawe ut xik we laa'in. (Na'el li tzukxul).

Kej -Ab'an... ¡Laj raqol chaq'rab' xxye... li chaq'rab' chaq'rab'!

Tzukxul (yook chi elk) -¡Ink'a'! Ka'aj wi' ninpaab' li k'a' ru naxye linch'ool... Maak'a' ink'as aawuk'in, tiik linch'ool ut xik we sa' tuqtuukilal chi rilb'al linjunkab'lal.

6

¿K'a' ru xk'ulmank sa' xraqik?



¿Ma xintaw ru chi xjunil li sum'aatinak?

¿Ma xink'e reetal chi xjunil li yook xyeeb'al li junjunq chi xpoyanamil?

Li raqok chaq'rab' wank naq muku jwal us ta na'uxliik ut muku tz'aqal ta re ru nab'aanumank, jo' naxye li ilom ru hu. Xraqmank aatin chi rix li tzukxul re naq tixtoj li k'a' re ru ink'a' xk'ehe'k re xb'aan li kej. Li raqok aatin chi tz'aqal re ru tento xtz'ilb'al rix li q'ab'ahom re naq ttuqlaaq ru junaq ch'a'ajkilal sa' tiikilal ut chi tz'aqal re ru.

Q'eqchi'

Relato

Tomar apuntes:
Consiste en escribir lo más importante del texto y tus propias ideas en una hoja mientras avanzas en la lectura. Puedes apuntar los temas, las ideas principales y los datos más importantes de la lectura. También debes ir anotando tus propias ideas, comentarios y opiniones. Tomar apuntes te ayudará a comprender mejor lo que lees y te facilitará estudiarlo cuando necesites recordarlo.

De probar y probar, en el clavo vamos a dar

Por Daniel Caciá



Ensayo y error:
Algunos problemas se resuelven al probar diferentes respuestas. Lo importante es aprovechar cada respuesta para descubrir si nos acerca a la solución.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

La maestra Érika trabaja en una escuela de Sololá. Le encanta que sus alumnas y alumnos se diviertan en la clase de matemática. Las adivinanzas matemáticas son las favoritas. Pero... la maestra dice que se debe adivinar pensando. Imaginemos que estamos en su clase y...

—Vamos a trabajar con una adivinanza —dijo la maestra—. Tomen un tiempo para leerla despacio. Trabajen en pareja para ayudarse.

Estoy pensando en un número. El doble de ese número menos dieciocho es igual a treinta y cuatro.

—¿Creen que el número es 10? —agregó la maestra.
Después de un tiempo para pensar, Santiago levantó la mano y dijo: María y yo creemos que no puede ser.
—¿Cómo lo saben? —preguntó la maestra.

1 Copia el problema y escribe una respuesta. Pruébala y mira si te acercas o es la respuesta correcta. Sigue leyendo para confirmar.

Santiago pasó al pizarrón y escribió:

—Entonces concluimos en que no puede ser 10 porque la adivinanza dice que el resultado es 34.

—Diez es un número pequeño para ser la respuesta -agregó Santiago.

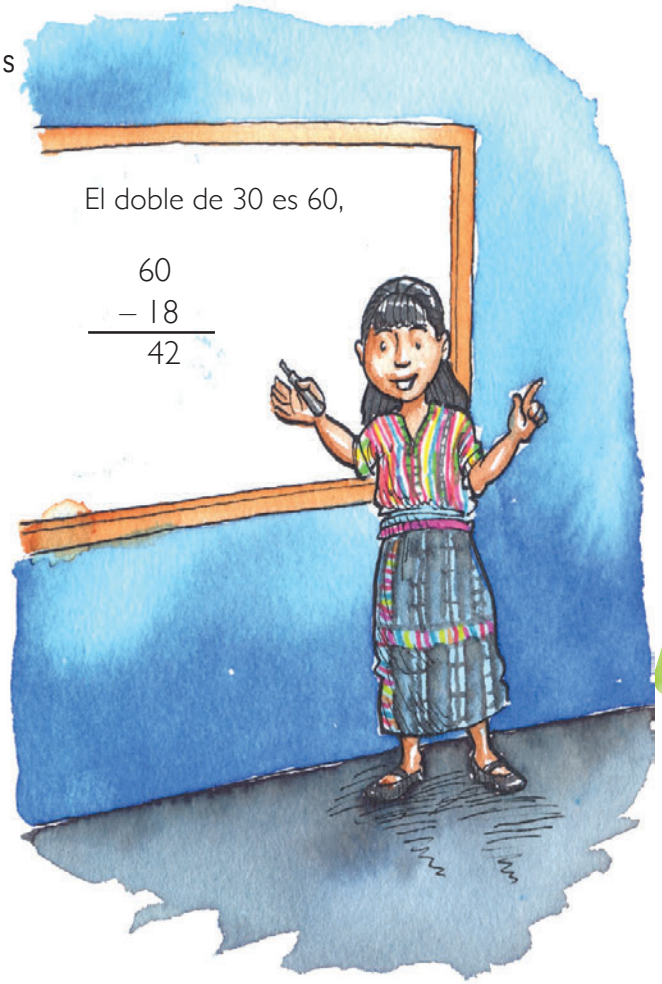
—¡Muy bien Santiago y María! Ustedes probaron la respuesta y entonces 10 queda fuera. ¿Será 30 la respuesta? —preguntó la maestra.

Marliny tomó la palabra y dijo:
—Con Rubén probamos y **concluimos** que no puede ser 30.
El doble de 30 es 60, menos 18 es 42. No puede ser 30. Es un número muy grande para ser la respuesta de la adivinanza —contestó Marliny.

—Adivinar y probar nos permite decir que 10 es muy pequeño para ser la respuesta de la adivinanza y que 30 es un número muy grande. Con lo que sabemos, ¿pueden buscar otro número?



2 ¿Cómo averiguaron Santiago y María que 10 no era la respuesta?





Concluir:
Llegar a una conclusión, dar con una respuesta definitiva o final

Escoge lo que creas más importante para ponerlo en tus apuntes.

—¡Probemos con 20 porque es un número que está entre 10 y 30! —propuso Rubén—.
Todo mundo probó en su cuaderno. Después de un tiempo, Rubén pasó al pizarrón y escribió:

El doble de 20 es 40.

$$\begin{array}{r} 40 \\ -\ 18 \\ \hline 22 \end{array}$$

El 20 sigue siendo un número pequeño para ser la respuesta -dijo Rubén.

3 Comprueba si la respuesta es 26 en tu cuaderno.

—¿Alguien cree tener la respuesta? —dijo la maestra

—¡Pienso que es 26! —gritó Elvira.

—¿Por qué crees eso?— —preguntó la maestra.
—Ramiro y yo probamos. Concluimos en lo siguiente: El 20 es muy pequeño, 30 es muy grande. Vamos a ver... y pasó al pizarrón para mostrar:

El doble de 26 es 52.

$$\begin{array}{r} 52 \\ -\ 18 \\ \hline 34 \end{array}$$



—¡Felicitaciones! —dijo la maestra a la vez que aplaudía.

Hemos aprendido dos cosas importantes: Si todas y todos damos ideas, podemos resolver un problema. Y que se puede adivinar una respuesta y probarla. Al probar nos damos cuenta si estamos lejos o cerca de la respuesta correcta.


¡Felicitaciones!
En el último párrafo de la lectura puedes encontrar ideas importantes para tus apuntes. No olvides anotar también tus propias ideas.
¿Entendí la lectura?

Q'eqchi'

Caso

Causa y efecto:
Recuerda que para comprender mejor lo que leemos, en algunas lecturas necesitamos descubrir las causas y los efectos.

Ejemplo:
Causa:
Un gallo canta en la madrugada.
Efecto:
Guillermo se levanta.



A Laura le molestan las caricias

Titulo original "La historia de Lara"
Adaptado por Brenda Oliva

Usa las partes resaltadas para encontrar causas o efectos.

Laura es una niña de 10 años. Antes era una niña alegre, rodeada de amigas y amigos, llena de vida. Pero, de pronto, algo cambió... Cierto día estaba columpiándose en el parque. Se le veía pensativa. En eso, llegó una de sus maestras preferidas y gran amiga. La llamó y la llamó pero Laura no respondió.
—Laura, tengo más de cinco minutos llamándote y tú no me has oído — dijo la maestra.

—Lo siento Seño Ana, estoy un poco **distraída** pensando —dijo Laura.
—Cuéntame —dijo Ana, mientras se sentaba en el otro columpio—.
—Recuerda que puedes confiar en mí, somos buenas amigas y, si me cuentas lo que te pasa, talvez pueda ayudarte —agregó.
—No es nada —dijo Laura.

—Cuando alguien se preocupa, siempre es por algo— dijo Ana.
—Bien —dijo Laura—. Te contaré porque sé del cariño y la confianza que me tienes, comentó. ¿A ti te gustan las caricias? —preguntó. —Claro que sí —respondió Ana—. Me encanta cuando mi hermano me da un abrazo o cuando mi abuela me pellizca las mejillas. También me gustan los besos que tú me das. Pero hay caricias que no me gustan. Por ejemplo, cuando un tío nos visita, me da un abrazo tan fuerte que casi no puedo respirar. Otro tío, me deja mareada cuando me besa y la cara me queda con olor a tabaco. Y a ti Laura, ¿te gustan las caricias?



Distraída:
Una persona que no está atenta a lo que debería.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. ¿Cuál es la causa por la que Laura le contará algo a Ana?

—Antes creía que sí, pero ahora no estoy segura —dijo Laura—. Me gusta que mis padres me abracen cuando vuelvo de la escuela, que me besen y arropen cuando voy a dormir. Pero hay caricias que no me gustan.

Entonces Laura se puso muy triste y empezó a contar su historia a Ana. Le dijo que un amigo de su padre que le visitaba seguido, le había acariciado cuando estaban solos pero lo había hecho de un modo que a ella no le gustó y que le hizo sentir mal. Después le dijo que éste sería su secreto y que no debía contárselo a nadie.
—No quiero que vuelva a ocurrir —dijo Laura— creo que ya no me gusta que me acaricien.

—Eso no es así Laura. A todas y todos nos gusta que nos acaricien —contestó la maestra—. Pero hay caricias que nos hacen sentir mal y que las personas adultas no debemos hacer.
—Tu cuerpo te pertenece —agregó Ana—. Tú puedes decirle a ese señor que no te gusta lo que hace. Pídele que no vuelva a hacerlo, exígele que te respete.

—Sí pero, aunque le diga que deje de hacerlo, creo que va a seguir ocurriendo —contestó Laura.
—Tienes razón, creo que tu caso es diferente —dijo Ana—. Lo mejor es que hables con tu mamá o tu papá y les cuentes lo que ocurre. Seguro que te ayudarán.
—¿Y qué hago si no me creen? —preguntó Laura—. Ese señor es el mejor amigo de mi papá.

—Entonces, se lo contaremos a otra persona y a otra y a otra. Iremos a las instituciones que nos pueden brindar ayuda e información.

Siguiendo el consejo de la maestra Ana, Laura contó a sus padres lo mal que le hacían sentir las caricias de aquel hombre. Sus padres se sintieron orgullosos de ella por el valor de contarles lo ocurrido y le prometieron que nunca más volvería a pasar.

Después, Laura salió corriendo hacia la casa de Ana, para compartir lo contenta que estaba.
—Has sido muy valiente Laura, —dijo Ana—. De mi parte, cuando vuelva a visitarme mi tío, le diré que no me gusta que me abrace de la manera como lo hace. Ana le dio un abrazo y un beso a su amiga Laura.
—Este tipo de caricias me hacen sentir MUY, MUY, MUY BIEN— dijo Laura.
Y las dos comenzaron a reír.



Instituciones que pueden ayudarte cuando tengas un problema como el de Laura:
- Defensoría de la mujer
- Procuraduría de Derechos Humanos
- Ministerio Público
- Juzgados de Paz
- Policía Nacional Civil.

2 ¿Cuál es la causa por la que Laura no quiere contar lo que sucede?

3 ¿Cuál es el efecto de que Laura contara el problema a sus padres?

¿Entendiste la lectura?

Esil cho'q re li wikan qawa' Lip

Xk'a'ux qawa' Daniel Caciá

Xb'een:
k'osok ru na'leb' naraj naxye naq taatz'iib'a chi moko k'ila aatin ta. Naq taak'os ru junaq esil, ka' aj wi' taaye ani aj'e, ani xtz'iib'ank re ut k'a' ru xxe'xye re.



Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

Tz'iib'a chi k'osb'il.

1 Ani aj'e xe'xtaqla li esil

Karcha, xsutam Alta Verapaz, jun xka'k'aal re xkab' po re li chihab' b'eleeb' xwaq oq'ob'.

Qawa' Lip Poop
K'aleb'aal Se'b'oob'
Xsutam Chameelk.

Sahil ch'oolejil cho'q aawe inwa' Lip:

Nintaqla jun xsahil aach'ool cho'q aawe, yaal naq kaw li setok utz'ajl nakab'aanu. Ka' aj wi' naq ink'a' taatoch' xyi laawix ut ink'a' taxaq tatch'i'chi'i', ninye aawe naq chab'aanuhaq chi anchal aach'ool.

Xiikil naq naqak'am xk'a'uxlankil, maak'a'at chik sa' qayanq rajlal ewu, xb'aan naq laa'at nakatqochb'eeni chi b'atz'unk. Naq yooko chi ruk'b'al li quq'un sa' joom xiikil naq nakoo'ok chi seeraq'ik, ch'olch'ook a wikan naq moko juntaq'eet ta ruk'b'al sa' junaq sek' li uq'un, chi ru naq sa' joom.

Sa raj li seeraq'ik, ab'an ka' aj wi' nawaj xch'olob'ankil cha wu k'a' ru kink'ul sa' li tzoleb'aal. Tinseeraq'i aawe, xb'aan naq laa'at junelik nakach'olob' qana'leb' chi rix li qayehom qab'anuhom laa'o laj ralch'och'.

Ninye aawe naq yookin sa' xka na'aj re xb'een raqal li tzolok. Li qana' k'utunel a'an Ixmukane Q'a'al. A'an jun qana' k'utunel q'axal chaab'il, ma nakenaw k'a'ut, xb'aan naq q'axal q'un, nakooxra. Li q'axal nahulak chi wu naq naxnaw li qaatinob'aal Q'eqchi'. Sa' jun perel chi hu xtz'iib'a chi kama'in:
Maajun wa tooxutaanaq chi roksinkil li qeetalil jo' aj Q'eqchi'.

2 Rox: k'a' ru naxye chi rix li qayehom qab'anuhom li xtz'ib'ahom re

Xtzaama chi qu naq tqil k'a' ru naxye ut tqach'olob' k'a' ru naqataw chi rix li na'leb' a'an sa' li qaatinob'aal Q'eqchi', ma nakenaw ani xsumenk re: Laa'in, xinye re k'a' ru naxye sa' a'an:

"Chi sahoq sa qach'ool chi rix li qayehom qab'anuhom laa'o laj Q'eqchi'".

Kama' nakooseeraq'ik aj wi', li qayehom qab'anuhom xchaq'alil ru, moko tooxutaanaq ta xyu'aminkil. Q'ayehaq: nakoo'aatinak sa' jun aatinob'aal, naqoxloq'i li qasutam, noqoksi li qab'aatal jo' aj ralch'och'.

Xpatz'eb' re jalan chik li komon qana' k'utunel li k'a'uxl. Chi xjunil xqaye sa' Q'eqchi'. Chi qajunilo sa qach'ool chi xyeeb'al li naqak'a'uxla.

3 Ma wan junaq li seeraq' nakanaw kama'in

Chi xjunil li ninseeraq'i aawe, nachal sa' inch'ool lix Ixkik' li nachal chaq chi kajb'on. Naq kik'ulun jun li komon q'axal naxutaanak chi aatinak sa Q'eqchi' xb'aan naq b'ar natzolok junes sa' kaxlan aatin nake'aatinak ut q'axal naq nake'xse'e naq na'aatinak sa' li aatinob'al mayab'. Aatinaqo chi rix li qana' k'utunel Ixmukane, naq sa xch'ool chi k'anjelak ut naxtz'aama chi qu naq tootz'iib'aq sa' Q'eqchi', laa'in xintz'iib'a b'ayaq li k'a' ru nake'xseeraq'i linna' ut linyuwa'.

4 Ro': Ani natz'iib'ank re li esil

Chi naakuyaq rik'in k'a' ru ninye, ab'an aajel ru tinseeraq'i li nak'ulmank sa' lintzoleb'aal, sa' xk'ab'a' li qana' k'utunel Ixmukane. Sa inch'ool chi xch'olob'ankil. Chi saho'q taxaq leech'ool chi rab'inkil li k'a' ru ninye eere.

Li ikaq'b'ej naxk'e jun xsahil aach'ool.

Xnimal na'leb':
Xk'eeb'aleb' reetal aatin maraj kok' raqal aatin natenq'ank chi xtawb'al chi rix k'a' ru na'aatinak li yookat rilb'al, xtawb'al li xna'leb'il ut li xnimal ru na'leb'. Jultikaq aawe: li na'leb' ha'an li na'aatinamank wi' chi rix sa' junaq ch'ol tz'iib'ahom ut li xnimal na'leb' ha'an li jwal nim xwankil nayeemank chi rix li na'leb'.



Li ch'ina'al aj pinchaas

tuqub'anb'il ru xb'aan Xmarliny Son ut aj Daniel Caciá.

Oksiheb' li eetalinb'il aatin re xtawb'al ru li nakayaab'asi, re xtawb'al li na'leb' mara xnimal ru na'leb'.

1 Sa'atqeb' li ch'ol tz'iib'ahom ha'in, ¿b'ar wank re li xna'leb'il?

2 ¿B'ar wank re li xnimal xna'leb'?

¿Ma nakanaw naq sa' li tenamit Watemaal wankeb' naab'al kok' teelom ut kok' ixqa'al nake'k'anjelak ut jwal kub'enaq xtojb'al nake'xk'ul sa' xk'ab'a' xtenq'ankil li xjunkab'laleb'? Ab'anan, mare wank chik laa'at jun reheb' a kok'al ha'an ut naru nakatz'aqob'resi ru li k'a' taayaab'asi ayi'.

Wank xyaalal k'a' ut naq li kok'al nake'ok jo' aj k'anjel. Wank naq, li na'b'ej, yuwa'b'ej, li ixa'anb'ej, li mamb'ej maraj jalanq chik ech'elelaj nake'yehok re naq te'k'anjelaq re tenq'ankileb' li xjunkab'lal, re naq te'xtzol k'anjelak ut te'xk'e xloq'al li k'anjel.

Xtenq'ankil li qajunkab'al ut xtzolb'al li k'anjelak wank naq us, ab'anan wi' ink'a' nak'eemank sa' rahilal maraj sa' ch'a'ajkilal xkawilal li kok'al, wi' ink'a' narammank xk'eeb'aleb' chi tzolok, ut wi' k'eeb'ileb' xwankil xk'ulub'eb' re naq te'b'atz'unje'q.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hva'in.

Ab'anan, li jwal ra na'eek'amank ha'an naq sa' li qatenamit wankeb' kok'al li junes k'anjelak nake'xb'aanu, li maak'a'eb' xhilaal, li nake'xnumsi kutank rub'el saq'e, li nake'yajerk xb'aan k'anjelak, chi muku nake'ruuk chi tzolok xb'aan naq junes k'anjelak nake'xb'aanu ut chi muku wankeb' xhoonal re b'atz'unk... maraj nake'xb'aanu k'anjel li muku xk'ulub'eb' ta xb'aanunkil. ¡Li kok'al ha'an yookeb' chi isiik rusilal li xyu'am ut ha'an muku jwal us ta!

Anajwank, taawil li k'ulb'il xb'aan jun ch'ina'al ut jun ch'ina ixqa'al. Il chi us ut k'a'uxla rix li naxye.

Prensa Libre, 2008.

Xtz'iib' aj Arturo Echeverría.

Laj Kalich Gutierrez Yon, aj b'eleeb' chihaab', aj Poqomam ut jwal neb'a' li xjunkab'al. Nawb'il ru jo' "li ch'ina'al re li pinchaas" ut wank jun xna'aj chi ri nimla b'e naxik chi re palaw.
Li tumin naxk'ul xb'aan xk'anjel naroksi re naq li xjunkab'al naxnumsi li kutank. "Li k'anjel ha'in linyuwa' xk'utuk chi wu, qawa' Matias Gutierrez", cha'ank laj ch'ina k'anjel.

"Li jwal tento xnawb'al ha'an roksinkil chi us li **triket**, roksinkil li **puub'il iq'**, xjuk'b'al li yaant, xk'eeb'al li **latziil** ut chi rix ha'an xk'eeb'aleb' sa' xna'aj li yaant", cha'ank wi' chik,

Ka'aj wi' len nak'uub'ank xyaantil kok' b'eeleb'aal ch'iich', xb'aan naq muku jwal kaw ta rib' re xk'anjelankileb' xyaantil nimqi b'eeleb'aal ch'iich', xb'aan naq jwaal aaleb'. Lajeeb' ketzal naxpatz' re xk'uub'ankil junaq xyaantil ch'ina b'eeleb'aal ch'iich'.

"Naq nak'ulunk linyuwa' sa' li qana'aj nake'k'ulunk aj b'eeresinel nimqi ch'iich' ut nake'xk'e qak'anjel, ut ha'an nab'aanunk re ut naxpatz' lajeeb' roxk'aal ketzal xtojb'al", cha'ank.

"Naq ink'a' jwal k'i ink'anjel, nakinb'atz'unk tromp, kok' sink rechb'eeneb' linlooy, li wankeb' xk'atq xna'aj link'anjel", cha'an laj Kalich.

jo' naxye qawa' Matias Gutierrez, xyuwa' laj Kalich, li ch'ina'al x'ok xtzolb'al xk'anjel sa' jun xch'ina tayer li xwank chaq sa' li najteril b'e nak'amok chi re palaw.

Naxseeraq'i: "li walal xtzol li k'anjel xb'aan naq junelik nakinrechb'eeni ut junelik yook xk'eeb'al reetal li ninb'aanu chaq. Sa' xtiklajik, ka'aj wi' nakinxtenq'a chi xnumsinkil chaq link'anjelob'aal.

Anajwank, xb'aan naq toj saaj, ka'aj wi' naxk'uub' xyaantil li kok' b'eeleb'aal ch'iich' ut laa'in link'anjelaheb' li nimq.

Wank un inrab'in, Xroos Walaluup xk'ab'a' ut junlaju chihaab' wank re ut nink'a'uxla naq ha'an aj wi' li k'anjel yook xtaaqenkil. Naxk'e aj wi' xch'ool xtzolb'al ut ak naxpatz' we ma naru naxnumsi link'anjelob'aal.

Xroos xtikib' chaq tzolok sa' xb'een na'aj sa' jun tzoleb'aal re Palin ab'an xwisi chaq sa' li tzoleb'aal. Sa' li chihaab' chalk re tintz'iib'a wi' chik chaq sa' jalan chik tzoleb'aal re naq tixtzol tz'iib'ak ut ilok ru hu ut tento naq tixkawresi rib' re naq truuq risinkil junaq xtzolb'il k'anjel", cha'ank li qawa'chin.



Triket:
K'anjelob'aal natenq'ank xwaklisinkil junaq b'eeleb'aal ch'iich' naq napuk'e' xyaantil.

Latziil:
Xiitiil, jun perel chi tz'uum nalatzmank chi ru li yaant re xtz'apb'al junaq xhoplal.

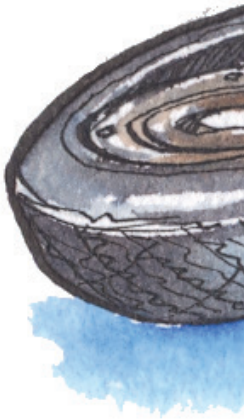
3 ¿Ani aj chi ix nake'aatinak?

4 ¿K'a' ru naxb'aanu?

5 ¿K'a' ru naxye chi rix li xrab'in?



¿Chi rix k'a' ru yook chi aatinak anajwank li ilom ru hu?



Jo' xak'e reetal, li k'ulb'il xb'aan laj Kalich ut li Xroos, nak'ulmank xb'aan naq nake'raj tz'aqonk, chanchank ta naq nake'hulak chi ru li nake'xb'aanu. K'e aj wi' reetal naq, li xyuwa' naril naq ka'aj wi' nake'xk'anjela li nake'ruhank xb'aanunkil maraj li ka'aj wi' nake'xkuy xb'aanunkil.

Li jwal ch'a'aj b'ayaq ha'an naq muku yookeb' ta chi tzolok ut ha'an moqon naru nak'amok chaq ch'a'ajkilal sa' xb'eeneb'.

6

¿B'ar wank li xnimal na'leb' sa' li ch'ol tz'iib'ahom ha'in?

Ab'an wankeb' kok' teelom ut kok' ixqa'al aj k'anjel, li jwal nake'ril chi us li rahilal. Qayehaq, wank taawileb' nake'taqlaak chi k'amok nimqi iiq chi najt ut nake'xten rib'eb', wank naq nake'mine' chi oksink nimqi t'ojleb' ut ra chi sa naq nake'xkuy xwaklisinkil, wank naq nake'xk'at rib' sa' li k'uub'ank kwetiiy, wank naq nake'xnumsi kutan rub'el saq'e chi k'anjelak ut jwal kub'enaq nake'toje', wank naq nake'jorok kawil pek ut nake'poxe'k sa' xruq'eb'... kok' teelom ut kok' ixqa'al maak'a'eb' xhoonal re tzolok chi muku re b'atz'unk. Ha'an muku us ta. Muku tiikil wank ta ha'an.

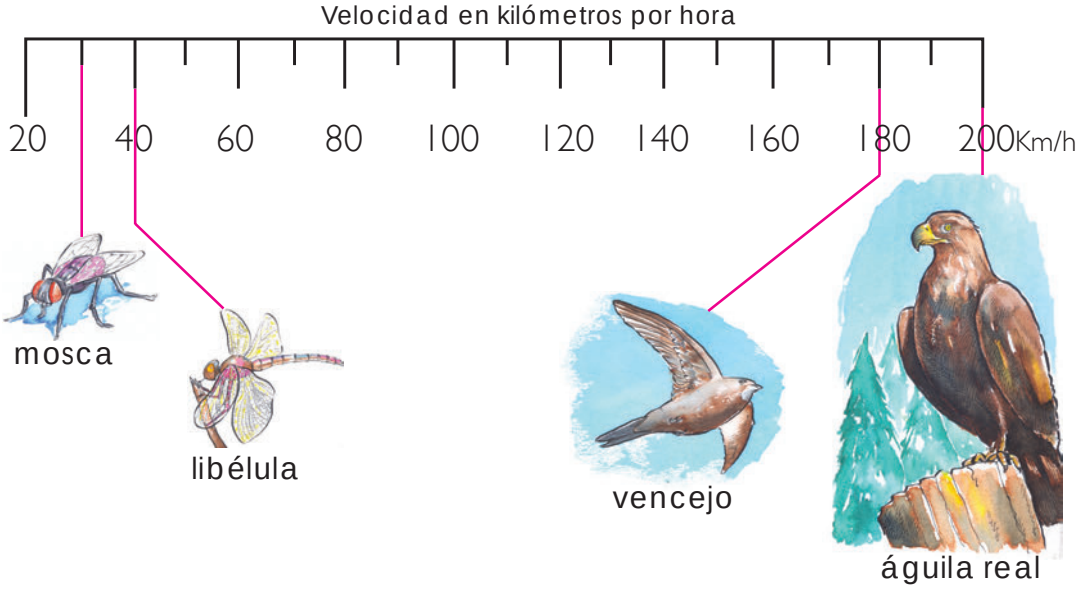


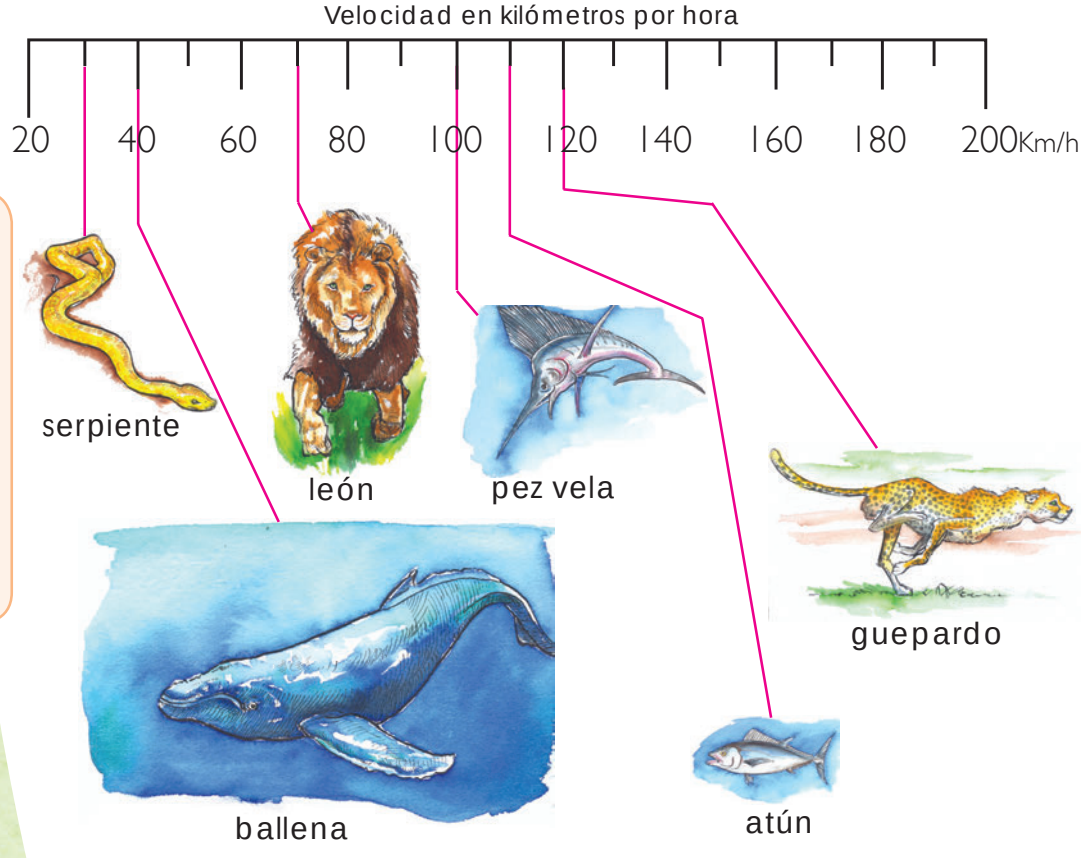
Jo’ ch’ina ixqa’al ut ch’ina’al, naru nakatzol k’anjelak jo’ li nake’xb’aanu laj Kalich ut li Xroos. Li ink’a’ naru nakab’aanu ha’an junaq k’anjel li ttiqo’q laajunxaqalil maraj b’ar wi’ tate’xtz’eqtaana, chi muku b’ar wi’ ink’a’ te’xk’e aahoonal re tzolok maraj re b’atz’unk ruk’ineb’ laawechlooyileb’.

Campeones de velocidad

Por Silvia Singer, "Cosas de aquí y de allá", SEP, México, 1991.
Adaptada por Daniel Caciá

Observa. ¿Cuáles son los animales más veloces del planeta? ¿Viven en agua, en aire o en tierra?





Monitoreo:
Recuerda que puedes hacerte preguntas para averiguar si estás comprendiendo lo que lees. Puedes decirte a ti mismo o a ti misma:
"paro y pienso:
¿Estoy entendiendo?
¿De qué trata?"
Así sabrás si necesitas volver a leer algo que esté confuso o consultar un diccionario.

¿Entiendo la información que observo?

¿Qué indican los números de las rectas?

¿Cuál es velocidad de los animales que están mostrados?

En el aire

El aire es más ligero
que el agua
pero también opone
resistencia.
Las aves que se mueven
más rápido
en el aire tienen forma
aerodinámica. El **águila real** es la más
veloz pero, el **vencejo**,
un pájaro pequeño
de alas grandes, tiene
una increíble resistencia.
Su forma puntiaguda
le permite volar tan
rápido que en un sólo
día puede recorrer
¡hasta 1,000 kilómetros!
¡Es como atravesar
todo el territorio de
Guatemala!





Aerodinámica:
parte de la mecánica que estudia los gases. En este caso el aire.

Vencejo:
Pájaro con el pico corto, ancho y hendido, insectívoro que se alimenta de insectos, parecido a la golondrina.

¿Estoy entendiendo?
¿De qué se trata?
¿Puedo explicar lo que leí sobre los animales que están en el aire?

En la tierra

Los animales que corren muy rápido, pasan una vida tranquila. El **guepardo** o chita, por ejemplo, se lanza a perseguir su presa y, si no la alcanza en el primer intento, espera otra oportunidad mejor. El chita logra altas velocidades porque es muy flexible y mueve músculos y huesos con mucha facilidad, ya que su columna vertebral no es rígida. Sus garras le permiten sujetarse al terreno y su larga cola le ayuda a mantener el equilibrio.

Algunos animales corren para alcanzar a sus presas y otros para no ser alcanzados, así que correr significa muchas veces sobrevivir.



Es difícil alcanzar altas velocidades en el agua porque ésta opone resistencia. Los cuerpos de algunos animales tienen una forma especial que les permita moverse más rápido en el agua. A esta forma se le llama hidrodinámica.

Él es muy hidrodinámico, ¿no crees?





¿Entendí todo lo que leí? ¿Hay alguna parte que debo leer otra vez?

Laa'o nakoosiyank aj wi' uxb'il k'ulb'il

Xraqalil li tasalhu "Aj kemonel tuqtuukilal"
K'uub'anb'il ru xb'aan Xbrenda Oliva.

Xtawb'al b'ar wankeb' li k'a'uutal: Li xtawb'aleb' ru junqaq ilom ru hu naru naseeb'amank naq nake'tawmank k'a'ut naq junaq xpoyanamil nake'xb'aanu junaq k'a're ru.

Oksihatq li aatin q'anob'resinb'ileb' ru re xtawb'al b'ar wank li xk'a'uutal.

¿Ma nakanaw naq li uxb'il k'ulb'il rajlal kutank yook chi k'uub'amank? ¿Muku jo' ta junaq tzolok b'ar wi' taak'e sa' aach'ool xb'ehil po maraj k'ab'a'ej? ¿Li b'aanunb'il xb'aaneb' li ixq ut winq? ¿laa'at nakatz'aqonk sa' li uxb'il k'ulb'il sa' li tenamit Watemaal?

Watemaal wankeb' ixq nake'tenq'ank sa' li xsiyankil li uxb'il k'ulb'il. Chi kaw xch'ool xe'yalok chaq re naq junnaqikaq k'ulub'ej ut xtz'aqonikeb' chi xjunileb': re naq te'ruhanq aj wi' chi xik sa' tzoleb'aal, re naq wanqeb' xch'och' re rawimqeb' ut re naq wanqeb' rochochil kawilal sa' li xk'aleb'aaleb'. Ixq li nake'yalok chi ru li xmajelal jun iloman ut li nake'xsik' junaq wank sa' tiikilal ut sa' **jun ilomn**.

K'i li ixq ak xe'jalok ru ut xe'kanab'ank uxb'il k'ulb'il, xwotzomeb' xyu'am, xna'leb'eb', rajomeb' ut raatineb', roq ruq' ut ak e'yalok aj wi', uy ta xe'kam sa' xb'aanunkil. Ha'aneb' li nake'ajok re xjalb'al li wank sa' li xmajelal chaq'rab' sa' li qatenamit ut li nake'qajultika sa' xk'ab'a' li k'a' re ru xe'xb'aanu chaq, maraj sa' xk'ab'a' naq naxk'ul qach'ool li k'a' re ru nake'xb'aanu.

¿K'a' ru nakaye wi' taanaw ut taatzol aawib' chi rixeb' junqaq reheb' a ixq ha'an?



Jun iloman: Rilb'al ruheb' sa' juntaq'eetalil li poyanam.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

1 ¿K'a' ru xk'amok re laj k'aleb'aal chi xk'uub'ankileb' rib'?



X'aleliin Q'a'al ink'ab'a', ixq aj Q'eqchi'. Naab'al poyanam xe'xnawatq wu jo' Mama Mak'im, chi ru chaq li chihaab' 1970 rechb'eenb'e chaq junqaq aj k'aleb'aal, xqak'uub' chaq qib' re xtitz'b'al li qak'ulub' chi rix qach'och'. Li yalok xinb'aanu chaq ha'an chi rix naq eb' li ixq ut winq xe'xq'axtesi raj qe li ch'och' kanab'anb'il qe xb'aaneb' li qamama' qixa'an re rawb'al sa', re xch'oolaninkil ut wank sa' oxloq'ilal.

Mama Mak'im maraj X'aleliin Q'a'al Mak'im

Aj rajlch'och' ut aj k'amol b'e, aj Pansos, xteepal xpoopol Alta Verapaz. Sa' b'eleeb' xka'k'aal xb'e ro'il li po re li chihaab' 1978 xkamsiik xb'aaneb' laj kookox, sa' jun nimla kamsink xwank Pansos, rechb'eeneb' naab'al aj k'aleb'aal. Xe'xb'aanu li nimla kamsink xb'aan naq li poyanam yookeb' xpatz'b'al re li xjolomil poopol, jun aj **eechal ch'och' xkik'eleb'** aj aleman, re naq tixk'e raj li ch'och' ye'chi'inb'il xb'aan reheb' li k'aleb'aal.

Laa'in Xrojeel, aj k'utunel ut aj k'amol b'e sa' nimla tzoleb'aal. Chi ru li lajeeb' chihaab' xtiklajik li chihaab' 1970, naq yook chi us xk'ulb'al li **rahob'tesiik** xintz'aqonk sa' **junqaq k'anjel** re yalok chi rixeb' komon re naq ink'a' raj tterq'usimanq li pasaaj. Sa' eb' a kutank ha'an oqak'uub' qib' rechb'eeneb' junsiir t'uj ixq ut ch'ajom, xqatikib' yalok sa' nimla tenamit xb'aan naq xqak'a'uxla naq li tenamit Watemaal naru raj wank **sa' tiikilal**.



Xrojeel Kurus

Li ani xe'nawok ru Xrojeel nake'xye naq ha'an chaq jun t'uj ixq jwal kaw ut saasa chaq xch'ool, li naxna'uuchi chaq xjalb'al ru li wank Watemaal, b'ar wi' maak'a'aq raj li neb'a'il ut li tz'eqtaanaj ib'. Jun aj k'amol b'e li xsume chaq sa' xt'uj ixqilal yalok chi rixeb' laj tzolonel aj k'amol jalaak, li naxkol chaq rix **xtawb'aleb' wi' chik xna'aj** li xk'ihal tenamital.

Nimla kamsink:
Kamsink maraj xsachb'al xyu'am jun ch'uutaq poyanam chi maak'a' roxloq'ilal.

Aj eechal nimqi ch'och':
Poyanam li wank xch'och', ab'an li reechanihom k'i xnimqal ch'och'.

Riyajil:
Li rech'elalil junaq junkab'al, xkik'elil jun ch'uutan xpoyanamil tenamit.

2

¿K'a' ru xk'amok re chi yalok Xrojeel?

Rahob'tesiik:
Uxb'il maraj jun ch'uut chi uxb'il, li na'elk chaq sa' li awab'ejilal re xramb'al, xchapb'al maraj tojok maak chi tawasinb'il junaq k'anjel chi rix tenamital.

Joq'eeqil k'anjel:
Kok' k'anjel na'uxmank joq'ehaq ut chi ru wiib' oxib' kutank.

Oxloq'ilal:
Ha'an li nak'amok qe chi reek'ankil naq wank qaloq'al chi ruheb' li komon, ha'an xnimal ru loq'alej li naru natenq'ank chi xb'eeresinkil qib' sa' li wanjik.

Xtawb'al wi' chik na'ajej:
Xpatz'b'al maraj xtitz'b'al li k'a' re ru wank jo' qak'ulub'.

3

¿K'a' ru nak'amok re chi yalok li X'oliimp?

Laa'in X'oliimp. Laa'in xb'een wa li ixq sa' xteepal Centro America li xtikib' xk'uub'ankil xb'anol yajel. Naq xintikib' tzolok sa' nimla tzoleb'aal, ak xnumek chik 260 chihaab' xxaqab'ankil jo' tzoleb'aal ut chalen maajun ixq xtz'iib'ahom chaq rib' chi ruheb' a chihaab' ha'an. Laa'in nahulak chi wu li Nawom Sutamilej jo'kan naq xwaj xtzolb'al k'anjel chi rix li k'uub'ank b'an. Xinkawresi inch'ool re xk'utb'al naq tento yalok chi ru li naramok re xyu'aminkl li qak'ulub' re tzolok ut re tz'aqonk sa' li tzolb'il nawom. Naweyb'eni naq te'okenk xkomon wech ixqilal re xk'utb'al li xna'leb'eb' ut li k'a' re ru seeb'eb' chi xb'aanunkil.

X'oliimp Altuve

X'oliimp ha'an li xb'een ixq re qatenamit Watemaal xtz'iib'a rib' chi tzolok ut xk'ul rib' sa' li Nimla Tzoleb'aal "Estrada Cabrera" li Nimla Tzoleb'aal re San Carlos re Watemaal xk'ab'a' anajwank.

Sa' xjunlajuhil po li chihaab' 1919 xraq xtzolom chi rix nawom sutamilej ut nawom re k'uub'ank b'an. Junxil jwal ch'a'aj chaq tzolok cho'q reheb' li ixq ma' ta chik li xchoyb'al xtzolb'aleb' sa' nimla tzoleb'aal, muku jo'an ta chik anajwank. Ha'an tz'aqal nak'utuk chi qu chank ru xq'axb'aleb' li ch'a'ajkilal nake'jot'ok sa' li tzolok sa' nimqi tzoleb'aal, jo' aj wi' li xtzolb'al junaq nawom ut li wank sa' komonil.

¿Chi rix k'a' ru yook chi aatinak anajwank li ilom ru hu?

Laa'in X'alb'; nake'xnaw aj wi' wu jo' Xlool. Ninye naq laa'in jun ixq nayalok re xjalb'al li xmajelal chaq'rab' wank Watemaal, maraj jo' nayeemank anajwank, laa'in aj k'amol jalaak. Jun li atawwal chaq inb'aan naq toj saajin chaq ha'an xsik'b'al xjalb'al ru wank. Li ka'aj wi' naruhank chaq xb'aanunkil ha'an li yalok ruk'in puub'; aran xin'okenk chaq chi ru lajeeb' xka'k'aal chihaab', b'ar wi' xink'amok chaq b'e ut xink'uub'ank chaq k'anjelak. Naq xjuch'mank xhuhil wank sa' tuqtuukilal, xin'ok jo' aj k'uub'anel chaq'rab', ut li xnimal ru k'anjel xinb'aanu ha'an li Xna'leb'il Chaq'rab' tawasiik naxk'ul li ixq, re rilb'al ut xk'amb'al chi ru chaq'rab' chi xjunil ru tawasiik naxk'ul li ixq.

X'alb' Esteel Maldonado

Aj Xelajuj. X'ok sa' xyanqeb' laj k'amonel jalaak naq toj saajaq chaq, b'ar wi' xtz'aqonk chaq ruk'in li xk'anjel jo' ixq. Anajwank toj yook aj wi' chi k'anjelak ut xyalb'al xq'e re xtawb'aleb' wi' chik xna'aj xwanjikeb' laj ralch'och' ut eb' li ixq.

Laa'in Xtumin, aj Kaqchikel. Laa'in xb'een ixq li ohulak cho'q xb'eenil poopol re Tz'olojya'. Xinwank sa' k'anjel ha'an chi ru wiib' chihaab'. Naq xink'ul li k'anjel tz'aqal yook link'a'uxl chi k'anjelak chi rix lintenamit. Xqak'e wi' chik xwankil rechb'eeneb' li k'aleb'aal li sumk'a'uxl 169 chi rix laj ralch'och', b'ar wi' k'eeb'il xwankileb' li sumk'a'uxlak ut **k'ehok ib'** sa' aatin jo' xchaq'rab'il xnawom aj maya'.

Li nimla ch'a'ajkilal oqil ha'an chi rix li xpoq'b'al xb'ihoomal ch'och'. Xooyalok re naq ink'a' raj x'uxmank li k'anjel ha'an xb'aan naq ch'a'ajkilal naxk'am chaq cho'q re li loq'laj ch'och', ab'an li awab'ej xootawasi re naq maak'a' tqaye ut tkanab' yalok chi rix li qak'ulub'. Uy ta xk'ulmank ha'an ab'an li na'leb' xqataw chi rix ha'an, ha'an naq tento tqak'uub' qib' re xkolb'al li k'a' ru qe.



4 ¿K'a' ru nak'amok re chi xyalb'al xq'e X'tumin?



K'ehok ib' sa' aatin: Sumk'a'uxl nasiyaak chaq naq chi xjunileb' li nake'tz'aqonk sa' junaq ch'uut junajeb' ru xch'ool.

Qana' Tumin Julajuj

Yo'lajenaq sa' li ch'olkab'l San Buenaventura re li k'aleb'aal Pixab'aj wank sa' xteepal xpoopol Tz'olojya'. Xxaqab'aak jo' xb'eenil poopol sa' li xpoopol aj ralch'och', ha'an li k'anjel jwal nim xwankil sa' xyanqeb' laj Kaqchikel, chi ru li chihaab' 2004-2005.

Sa' li poopol xk'anjelak chi rix xk'ulub'eb' laj ralch'och', li xk'eeb'al xwankil li Sumk'a'uxl 169 ut li Sumk'a'uxl chi rix Xchankilal ut Xk'ulub'eb' Xtenamiteb' aj Ralch'och'. Xk'anjelak aj wi' re xk'uub'ankileb' rib' li ixq sa' xk'aleb'aaleb' b'ar wi' xk'ehe' chi xnaw xk'ulub'eb' ut xsik' xtz'aqonikeb' sa' komonil.

Anajwank aj jolominel re li Xmolamil Ixq aj Maya' Oxlajuj E ut ruuchil aj aj Kolol Ixq aj Ralch'och' sa' xteepal Tz'olojya'.

Causa y efecto
Reconocer causas y efectos en una lectura sirve para comprender un problema o suceso y poder analizarlo o emitir una opinión.

En esta lectura identificarás en los primeros párrafos el problema y posteriormente irás reconociendo los efectos que provocó.

Con las preguntas ¿Qué sucedió? y ¿Por qué sucedió?, puedes reconocer la relación causa y efecto.

La educación libera

Por Erwin Salazar



Un día, en la escuela de El Rosario en Zona Reina, la profesora Consuelo Coc les dijo a los alumnos y alumnas que debían estudiar mucho para lograr liberarse.

Los niños y niñas se quedaron extrañados porque no entendieron bien a qué se refería su maestra cuando les decía que la educación los liberaría. Ellos sentían que no eran presos. ¿Para qué necesitaban liberarse?

Juana, una de las alumnas más curiosas, le preguntó:
—Maestra, ¿Por qué debemos liberarnos?, ¿acaso estamos presas?
La maestra Consuelo se rió, y les dijo que lo había dicho en sentido figurado y que para explicarles más claramente, les iba a leer una noticia que había recortado de la Prensa Libre hace algunos años.

Esta es una entrevista que le realizaron a una señora que se llama Irma Alicia Velásquez Nimatuj. Ella ha estudiado mucho y siente que eso le ha ayudado a ser más fuerte para luchar en contra de los prejuicios, la discriminación y el racismo.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

1. ¿Por qué la maestra decidió leerles una noticia a sus alumnos y alumnas?

La entrevista dice así:

Irma Alicia Velásquez Nimatuj: "La educación libera"

Fuente: www.prensalibre.com - 270806

PRENSA LIBRE : Guatemala, 28 de agosto de 2006

Por Gemma Gil Flores



Emprendedora y de carácter fuerte, Irma Alicia Velásquez Nimatuj se define como una adicta al trabajo que, si tuviera vacaciones, recorrería Guatemala pueblo por pueblo, "empezando por Huehuetenango y sus 33 municipios". Sin embargo, desde que regresó al país, en septiembre de 2005, no ha parado.

Después de siete años de estudios en Estados Unidos volvió con su impresionante currículo académico para "ayudar a repensar el país". Su primer granito de arena a esa Guatemala con la que sueña lo aporta desde la dirección del Mecanismo de Apoyo a los Pueblos Indígenas Oxlajuj Tz'ikin, donde trabaja en pro de la democratización y el desarrollo sostenible.

¿En qué mundo creció?

En Quetzaltenango, en una familia k'iche'. Mis padres, interesados en que pudiera educarme y hablar bien el castellano, me enviaron a colegios privados. Viví dos realidades: la de la educación ladina y racista, y la de mi casa. En el colegio éramos dos niños y dos niñas indígenas, y nunca usé mi segundo apellido, por los chistes. Logré educarme, pero era frustrante crecer en un mundo que nos despreciaba.

¿Cómo sentía ese desprecio?

Tuve pocos amigos. Por ejemplo, las niñas indígenas no podían ser las candidatas de la clase o las damas de la reina. No podíamos participar en esos espacios que ahora parecen ridículos, pero que cuando eres niño te importan. A nosotros nos ponían a vender las tortillas o los chorizos para juntar dinero. Entiendo el racismo porque lo he vivido desde niña.

¿Cómo era el ambiente en su casa?

Pertenezco a una familia de varias generaciones de comerciantes y a sectores que siempre han tratado de desafiar al estado colonial.

2 Identifica en este párrafo ¿Cuál era el problema por el que Irma Alicia Velásquez Nimatuj luchaba?

3 ¿Qué efecto le causó el problema a Irma Alicia? Escribe dos oraciones:

4 ¿Qué efecto provocó en los ancianos el que hubiera un alcalde indígena?

Por ejemplo, los indígenas de mi región evitaban el trabajo forzado, a través de la cédula de comerciante. En mi generación encontraron otra forma de resistir: la educación. Muchas luchas se habían perdido por la falta del castellano y se empezó a mirar la educación como un instrumento de liberación.

¿Vivió el activismo político durante su infancia?

Recuerdo a mi padre llevándome de la mano para ver al licenciado Augusto Sac Recancoj, el primer indígena que se logró inscribir a la alcaldía de Quetzaltenango. Para nosotros era importante ver un abogado k'iche' que hablaba de derechos y de igualdad, porque yo vengo de una élite privilegiada que pudo acumular a través del comercio, pero que no pudo abrir espacios políticos. También recuerdo el día que se estaban contando los votos de Rigoberto Quemé, el primer alcalde indígena de Quetzaltenango desde 1876. Muchos ancianos decían: "Ahora ya me puedo morir tranquilo, porque ya vi lo que mis padres no pudieron ver".

¿Aún siente la discriminación?

En el 2002 iba con un grupo de **Plataforma Agraria** y me sacaron del **Tarro Dorado** porque iba con mi traje. Fue en la zona 13, cerca de donde está mi oficina ahora. Me dijeron que por orden de la gerencia ahí no entraba una mujer indígena. ¡Hablo del 2002! Fue un golpe muy fuerte, porque uno piensa que esas cosas ya se han superado. Una se pregunta cómo deben tratar al millón de mujeres indígenas que trabajan en el servicio doméstico.

Hay quien piensa que los intelectuales indígenas a veces también caen en la discriminación hacia el ladino...

Nunca he escuchado a ningún líder indígena, ni en privado ni en público, decir que lo que quiere es hacer lo que nos hicieron a nosotros. Me hace gracia que los medios digan que los indígenas tenemos un discurso de confrontación. ¿Por qué no aceptan que este país es diverso y que tenemos derecho a hablar nuestros idiomas, a practicar nuestra espiritualidad y a vivir como queramos?



Activismo político: Actividad sostenida con la intención de efectuar un cambio de índole social o política, usualmente dirigida a favor de una postura particular.

Plataforma Agraria: es una alianza política, diversa y multisectorial, comprometida con la construcción de un movimiento social que luche por cambios estructurales agrarios y por el desarrollo rural.

Tarro dorado: Lugar de entretenimiento.

5 ¿Qué efecto ha provocado la discriminación en muchas mujeres indígenas?

¿Cómo fueron sus años universitarios?
Mis padres querían que me educara hasta cierto nivel, porque la cultura indígena es patriarcal y a los 20 años te tienes que casar, pero yo quería ir a la universidad y tuve el apoyo de mi padre. Me trasladé a la capital a los 17 años, para estudiar Comunicación en la Universidad de San Carlos. Me formé en medio de las bombas, las manifestaciones y la toma de las facultades.

¿Qué es lo que más le marcó de esa época?
Las estrategias para sobrevivir. Nuestro objetivo era no morirnos en ese momento. Lo teníamos muy claro. Durante toda mi educación yo tuve que dejar mi traje. Los indígenas eran bajados de los buses, y si, además, eras estudiante universitario, te quedabas. Mi padre nos decía: "Cuando les pidan su cédula entréguenla correctamente, miren de frente y hablen el mejor castellano que puedan". Cada vez que me bajaban del autobús yo decía que cuidaba niños en la capital. Tenía que encubrir mi identidad.

Después se fue a Estados Unidos, ¿Qué le llevó allí?
Estudié periodismo, lo que me hizo descubrir tanto la palabra como instrumento como la realidad de otros pueblos indígenas, pero con el periodismo no podía profundizar en los problemas sociales, para eso tenía que seguir estudiando. Irónicamente, el único país que me abrió las puertas fue Estados Unidos.

Después de siete años allá, ¿Por qué volvió?
Porque amo a Guatemala. Tenía una propuesta para enseñar en una universidad en Estados Unidos y otra para trabajar en Naciones Unidas, pero las rechacé porque quiero ayudar a repensar este país, porque tengo una hija, sobrinos y amigos. Aquí están enterrados mis abuelos y quiero que mis huesos se confundan con los suyos.

6 ¿Qué efecto provocó en Irma Alicia la discriminación en su época de estudios en Guatemala?

Dice Marco Antonio Flores que es una de las intelectuales indígenas más auténticas. ¿Qué le parece esta afirmación?
Ser lo que soy no es un orgullo, ya que es una vergüenza que no todas las mujeres tengan las oportunidades que yo tuve. Yo no represento a las mujeres de mi país. La mayoría de mujeres indígenas, empezando por mi madre, son analfabetas. Somos millones de mayas, y sólo dos mujeres tenemos un doctorado. No quiero pasar sin levantar la voz porque los que han gobernado este país nos han arrebatado la dignidad.

¿Qué le falta a Guatemala para aceptar su identidad multicultural?
Tenemos que reescribir la historia oficial y crear la historia subalterna, seamos indígenas o no. Transformar esta nación es responsabilidad de todos. Nos hace falta mirar más allá de San Lucas Sacatepéquez, mirar esa Guatemala profunda que no tiene nada que ver con la ciudad.

7 ¿Cuáles fueron las causas por las que Irma Alicia regresó a Guatemala luego de estudiar en EEUU?

Luego de leer la entrevista realizada a la Dra. Irma Alicia, la maestra Consuelo les preguntó a sus alumnos y alumnas, —¿qué les pareció?

Todos los niños y niñas querían hablar al mismo tiempo, para decir sus apreciaciones. A todos y todas les parecía increíble que una mujer indígena hubiera podido llegar a ser alguien tan importante en la lucha por los derechos humanos.



En eso Juanito, levanta la mano y dice: -Yo creo que esta entrevista nos habla sobre los prejuicios. Porque todo el mundo cree que nosotros los indígenas, y principalmente las mujeres indígenas como mi mamá o mi hermana, no tienen el mismo valor o la misma capacidad de llegar a ser personas importantes.

—Exactamente -dijo la maestra Consuelo-, Irma Alicia Velásquez, Rigoberta Menchú, Rosalina Tuyuc, y muchas otras mujeres indígenas, nos han demostrado que todos y todas valemos lo mismo y podemos aportar a construir una sociedad más justa. Pero para lograrlo se requiere superar dos grandes problemas: la exclusión a la educación y los prejuicios.

Como nos decía Irma Alicia en su entrevista, la educación es el principal medio para liberarnos y así poder resistir y luchar contra las injusticias y la pobreza. Pero también hace falta superar los prejuicios.



Entonces Juanita pregunta: -¿Pero qué son los prejuicios? No entiendo bien esa palabra.

La maestra les explica:

—Los prejuicios son opiniones que la gente tiene sobre otras personas sin conocerlas, simplemente porque les han enseñado que hay personas que no tienen el mismo valor o las mismas capacidades, ya sea por su cultura, lengua, traje, religión o creencias distintas: *los prejuicios llevan a una sociedad al* ***racismo***.



Racismo:
Sentimientos y actitudes de rechazo a personas de diferente etnia o cultura a la propia.

8

¿Qué efecto provocó en los niños y niñas de la clase, leer la entrevista de Irma Alicia Velásquez Nimatuj?

Es por eso que les digo que deben estudiar mucho, así como yo, que aunque ya estoy más grande que ustedes y tengo mi título de maestra, sigo estudiando en la universidad mi profesorado en Educación Bilingüe Intercultural.

Todos los niños y niñas se quedaron pensando, llenos de esperanza.

Juntaq'eetink:
Jultikaq aawe naq naru nakajuntaq'eeti li yookat chi rilb'al ruk'in li k'a're ru nakayu'ami maraj ruk'in laana'leb', ruk'in li na'uxliik sa' laasutam maraj ruk'in jalan chik uxb'il. Xjuntaq'eetinkil li nakawil tatxtenq'a chi xtawb'al ru chi us.

Nimla Kamsink sa' Pa Nimache'



K'uub'anb'il xb'aan Xmarliny Son ut aj Daniel Caciá

1 ¿Ma aawab'ihom resil li puub'aj ib' xwank Watemaal? ¿K'a' ru aawab'ihom?

Oksi li aatin k'eeb'ileb' reetal re xjuntaq'eetinkileb'.

Chi ru lajeeb' xka'k'aal chihaab', chalen 1960 toj sa' 1996, sa' tenamit Watemaal xyu'amimank jun puub'aj ib' li numtajenaq kamenq xkanab' ut poyanam sachjenaqeb', ma kach'in junqkab'al **minb'ileb' chi elk** sa' xna'aj ut xe'xkanab'atq rochocheb' ut li xch'och' re xkolb'aleb' xyu'am ut xiikil xiw xkanab' re xk'uub'ankil rib' poyanam ut re tz'aqonk sa' xtuqub'ankileb' li ch'a'ajkilal.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hva'in.

Li puub'aj ib' xwank xb'aan naq jun ch'uut poyanam aj Watemaal xe'xk'e xkawilal xch'ool re yalok chi rix li tz'eqtaanak yookeb' xk'ulb'aleb' li neb'a' ut re xsachb'al li yib'aj na'leb' yookatqeb' xb'aanunkil chaq li nake'awab'ejink.

Li xyib'al ru ha'an naq li puub'aj ib' jwal kaw xwank ut xiikileb' poyanam xe'ril li ra sa xb'aan li majewank x'uxmank xb'aan laj kookox ut xb'aaneb' aj wi' laj rub'el pim. Ut ruk'in aj wi' li yalok ha'in xkuutumank xsachb'aleb' xtenamitaleb' laj maya' ut li nake'k'amok li xb'eheb'. Xmuxmank li xk'ulub'eb' poyanam junelik ut x'oksimank li rahob'tesink jo' ruuchil li sum'aatinak maraj sumk'uub'ank sa' komonil.

Minb'ileb' chi elk:
Poyanam e'xkanab' xk'aleb'aaleb' maraj xna'aj, ut xe'xjek'i rib' sa' xteepal Watemaal, sa' k'iche' maraj sa'atqeb' li tenamit xb'aan li puub'aj ib' xwank ut xb'aan li taaqenk li xk'am chaq xiwajelal li xyu'ameb'.

Naab'aleb' qas qiitz'in xe'ilok re li puub'aj ib' ha'an ut xe'raj xwotzb'al li uxb'il k'ulb'il ha'an. Ha'in jun reheb' ha'an:

Xseb'ayaan Chikoj Morales ink'ab'a'. wank b'eleeb' xka'k'aal chihaab' we. Naq wankin chaq hoob' chihaab' xwil chaq li nimla kamsink x'uxmank Pa NImache', Chwila, K'iche'. Li k'a' ru xwil sa' li kutank ha'an jwal xkanab' inxiw ut ink'a' sa' inch'ool xkanab'. Rajlal q'ojyink ninmama'matk'e ru ut rajlal yook inyaab' naq nakin'ajk. Ink'a' raj nawaj wakliik, ka'aj wi' yokam raj ut jwal ra tz'aqal inch'ool ninnumsi li kutank, ink'a' chik nawaj b'atz'unk, ¿ani ta wi' aj uk'in? Xe'kamsiik chi xjunileb' li kok'al. Mare chi ru jun chihaab' xinyajerk. Jun qana'chin x'ok chi b'anok we ruk'in q'een sa' jun li tuj. Sa' xk'ab'a' ha'an naq toj yo'yookin.

Chi ru xsaqewjik li hoob' xka'k'aal xb'e li xwaqxaqil po li chihaab' 1982, xe'nume'k oxib' tuuluxch'iich' sa' xb'een li k'aleb'aal, nake'sutyaank a en. Chi ru li ewuuk, jun kamyon chi aj kookox e'hulak. Ma kach'ineb'. E'xkanab' li kamyon chi ru li tzoleb'aal. chi muqmu e'nume'k sa' xyanq li k'al toj reetal naq ule'elq sa' li qochoch. Yookatqeb' xsik'b'aleb' li winq xb'aan naq sa' xch'ooleb' ha'an aj rub'el pimeb'. Ab'an yookatqeb' chaq chi k'anjelak sa' xch'och'eb' ut ka'aj wi' eb' li ixq wankeb' sa' kab'l.

2 ¿Ma nakatmama'matk'ek? ¿K'a' ut naq namama'matk'ek Xseb'asyaan?

Oo'isiik chaq sa' qochoch ut ooch'utub'aak xb'aaneb'. E'xtihixi ruheb' li qana'chin ut li t'uj ixq ut e'k'ame'k sa' xyanq li k'al. Ink'a' ninnaw k'a' ru e'b'aanuuk reheb'. Chi rix ha'an otiklaak li kamsink chi puub' ut chi ch'iich'. Laa'in wankin chi xk'atq wiib' qana'chin ut li ruuqeb' natz'apok we ut naq e't'ane'k xb'aan xnaq' li puub' inkana rub'eleb'.

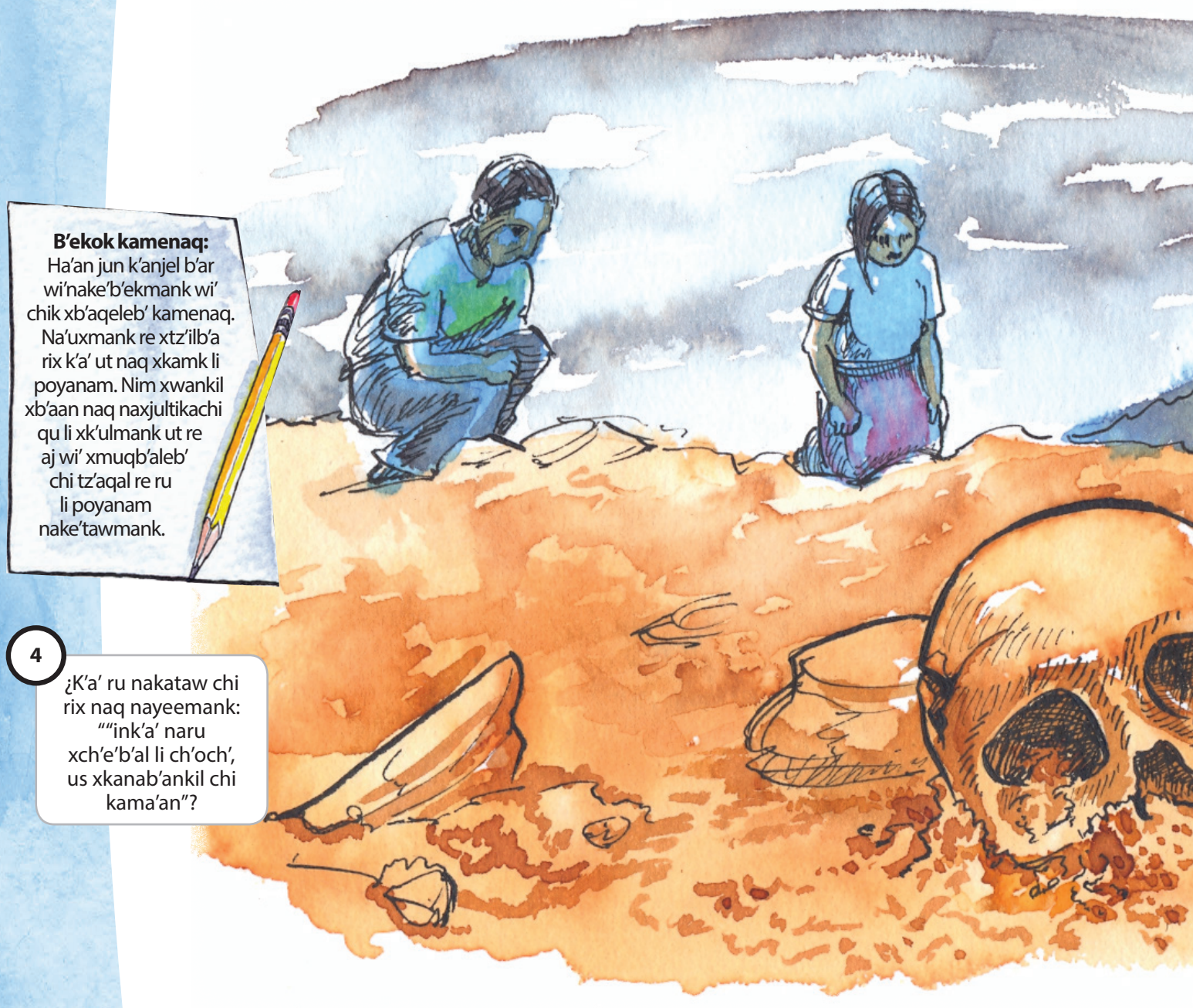
3 K'a' ru li naxseeraq'i Xseb'asyaan?

Xb'aan naq b'ab'ayin chaq inkana rub'eleb' li kamenaq. Xwil aj wi' naq xe'xkamsi aj wi' jun li al laj k'amol xb'eheb'. Naq e'xik laj kookox inwakli ut inxik sa' aanil sa' wochoch, intz'ap li kab'l ut aran inkana chi ru wiib' kutank ut wiib' q'ojyink, sa' jun loot' yookin xaq chi yaab'ak injunes. Kab'ejaq e'hulak li winq chi xmuqb'aleb' li kamenaq ut aran ine'xtaw. Toj anajwank chik xinnaw naq waqxalaju xka'k'aal chi poyanam e'kamsiik, naab'aleb' chi us li ixq.

Naq xtiklaak wi' chik xb'ekb'aleb' xb'aqel kamenaq xchal wi' chik xrahil inch'ool naq xwileb' xb'aqeleb' li wech'elal ut li wech aj k'aleb'aalil. Ma kach'in naq xinyaab'ak xb'aan xk'a'uxlankil chi xjunil li rahilal xqak'ul. Xinmuqeb' wi' chik sa' xyaalal li wech'elal ut xink'e wi' chik xkawil inch'ool re xyeeb'al resil li tawasiik ut majewank x'uxmnk sa' xb'een link'aleb'aal ut junqaq chik k'aleb'aal re li qatenamit.

Ninseeraq'iheb' re li walal ink'ajol li uxb'il k'ulb'il ha'in xb'aan naq nawaj naq ink'a' te'sachq sa' xch'ooleb' ut tento naq te'xk'e xch'ool chi yalok re naq ink'a' chik tk'ulmanq li xwil chaq laa'in. Ninye naq li xb'ekb'aleb' wi' chik li kamenaq jwal aajeleb' ru re naq tqanaw li k'a' ru xk'ulmank ut xsik'b'aleb' li ani xe'b'aanunk re re naq te'xtoj xmaak chi ru chaq'rab'.

Anajwank, wankeb' qas qiitz'in nake'yehok re "ink'a' naru xch'e'b'al li ch'och', us xkanab'ankil chi kama'an, k'a' aj e yooqo chi aatinak chi rix li xk'ulmank, us b'an xkanab'ankil xk'a'uxlankil..." Mare nake'xye ha'an xb'aan naq ink'a' xe'kamsiik li xna' xyuwa', ralal xk'ajol. Ab'an ha'an ink'a' naru natz'apok xtz'uumal qe chi muku tsachq sa' qach'ool li xe'kamsik re ma kach'in chi poyanam.





¿Ut?

K’a’ re ru chanchankeb’ ha’in ut junqaq chik jwal yib’ tz’aqal ru xk’ulmank chi ru li puub’aj ib’ li xqaseeraq’i aawe. Ab’anan, ¿K’a’ aj e na’uxmank aatinak chi rix ha’in? ¿k’a’ aj e naqaxib’esi qib’? ¿Mare wa chik us xsachb’al sa’ qach’ool? Jwal aajel ru naq li kok’al aj Watemaal te’xnaw li uxb’il k’ulb’il sa’ li xtenamiteb’. Li xnimal xwankil ha’an naq tento naq tqak’e qach’ool re naq MAAJUNWA CHIK TK’ULMANK junaq puub’aj ib’ chi qib’il qib’.

Re naq tooruhanq xb’aanunkil li nayeemank, tento tqak’e sa’ ajl naq:

- **Tento naq toojito’q wi’ naqil junaq muxuk k’ulub’ej.**
- **Aajel ru xyeeb’al li qana’leb’.**
- **Tento naq tqayu’ami li qak’ulub’ ut tqab’aanu li qataqlankil.**
- **Wank sa’ qab’een, chalen sa’ qakach’inal, xchaab’ilob’resinkil li qak’aleb’aal ut qatenamit.**
- **Tento naq tqatitz’ chi ru li awab’ej naq tixb’aanu li xk’anjel chi rix li tzolok, kawilal, wank sa’ tuqtuukilal ut junqaq chik.**
- **Ink’a’ naru naqakanab’ qib’ chi b’alaq’iik xb’aaneb’ junqaq poyanam.**
- **Aajel ru naq tootz’aqonq sa’ molamil re naq took’anjelaq re xchaab’ilob’resinkil li qawanjik. Qayehaq, anajwank naq toj kach’inat naru nakattz’aqonk sa’ rawab’ejilal aj tzolonel, chi aj jolominel ut junqaq chik ch’uutal nake’k’uub’aak re xchaab’ilob’resinkil li tzoleb’aal. Naq ak xtz’aqlokaq chik laachihaab’ naru chik nakatz’aqonk sa’ xjolominkil li k’aleb’aal, molam re xtenq’ankil li tzoleb’aal maraj li k’aleb’aal, xjolominkil poopol, molam re waklisij ib’ maraj xch’uutaleb’ li nake’yalok chi rix awab’ejilal.**

¿Ma xataw ru li xayaab’asi?

Xka na'aj Chi rub'elaj li xyaab'asinkil

Chaawilaq chi us li eetalil ut jo' aj wi' li xjolomil li na'leb'.
Ka' ta wi' ru chaj'ixk ok re chi aatinak li na'leb' a'in naq nakak'a'uxla.
Ani ta wi' tz'aqal li xpoyanamil. K'a' ta wi' ru naxb'aanu.
K'a' ta wi' ru li ajlank jo' ttaq'e'q ut jo' tkub'eeq.
Wankeb' k'anjel maraj ch'a'ajkilal natawmank xyaalaleb' wi taataw chank ru naq tustuukeb' ru, a' yaal naxye ma ttaqe'q maraj tkub'eeq.
A'an li nayeemank re xtawb'al chank ru naq tustuuk ruheb' li ajl.



Li qawa' Xep ut li rajlab'aal jo' ttaq'e'q ut jo' tkub'eeq.

Xk'auxl qawa' Daniel Caciá

Li qana' Kat a'an jun reheb' laj k'utunel re li tzoleb'aal Chajaneb' re li tenemit Chameelk. Eb' li kok'al mak'ajo' naq nake'wulak chi ru li ajlank, ab'anan sa' jun kutan xk'ulmank li na'leb' a'in:

- Anaqwank xinsik' chaq kiib' oxib' li k'anjel naroksi qawa' Xep sa' li xk'anjel rajlal kutan chank li qana' k'utunel. Ut xtz'iib'a chi ru li tz'iib'leb'aal che' li aatin a'in: Li qawa' Xep ut li rajlab'aal jo' ttaqe'q ut jo' tkub'eeq. ilomaq chi us xjolomil li aatin-chank qana' Kat- Q'ehimaq k'a'ru naraj xyeeb'al. Sa' hoonal a'an chi xjunileb' li kok'al xe'ok chi k'a'uxlak ut maajun chik na'eek'ank.

Sa' laahu, sume eb' li patz'om je'k'inb'ileb' ut ajlanb'ileb' sa' yraqalil li tasal hua'in.

- Mare chi xaqxook maraj chi xulxuuk na'ajlan li qawa' Xep-chank lix Kar, ak te'xjap reheb' li komon chi se'ek.

- Nink'a'uxla naq mare a'an jun ajlank chi ru ut chi rix chank laj Ku'. Qayehaq, naru nin'ajlank chi jo'ka'in:
1,2,3,4,... wi nakoo'ajlank chi qu.
4,3,2,1,.... wi chi qixk too'ajlanq.

- Li toja' tye lix Suyu' chanchan a'an naxb'aanu li qawa' Xep, chank li qana' k'utunel. A'an nawulak chi ru ajlank chi jo'ka'an, wank naq naxik chi ru maraj nasutq'i chi rix. Anaqwank naq ak xaqanaw chik chank ru a'an, qilaq jarub'aq. Xb'aan naq laa'ex maak'a' ch'a'ajk che ru nink'a'uxla naq junpaat teeb'aanu chank li qana' Kat. Naq yook xyeeb'al a'in kixtikib' xtz'iib'ankil li k'anjel chi ru li tz'iib'leb'aal che'.



1

Il chi us li muhesinb'il tzíib'.

Ma a'an jun aj lank taqe'k naxb'aanu maraj ub'eek nax b'aanu.

Chi xjunileb' li kok'al ke'ok chi rilb'al ut xyalb'al xb'aanunkil li k'anjel wank chi ru li tz'iib'leb'aal che'. Kiril li qana' k'utunel naq ak chi xjunileb' yookeb' xb'aanunkil kixye: "ani traj xsik'b'al xyaalal li ch'a'ajkilal a'in ut tch'olob' chaq chank ru naq xb'aanu, chank.

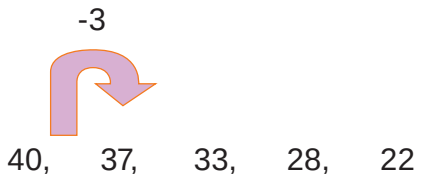
- Laa'in, laa'in, chankeb' naab'al li kok'al.

- Cheroyb'eniiq wan, chank li qana' k'utunel. Tik chejunilex wi' chik nakexchaq'ok, chejunjunqal texchaq'o'q re naq tintaw ru li yookex xyeeb'al, taqsimaq leeruq' jarub'ex teeraj tz'aqonk chi rix a'an laa'in tinsiko'q ru ani tnume'q chaq; sa' li hoonal a'an kinumsiik chaq lix Suyu'.

- Chi xjunileb' ke'rab'i lix Suyu'- xb'een xink'e reetaleb' li ajl: 40, 37, 33, 28, 22... naq yookin chi rilb'al xink'e reetal naq kub'eek yook wi' li ajl.

- Moko kub'eek ta yook wi' li ajl naq nawil laa'in chank laj Neet, pe' jiljookeb' naq nawil. Chinaakuyaq qana' k'utunel chank ru nayeemank chank lix Suyu'. Ani traj yehok re chan qana' Kat naq kichaq'ok.

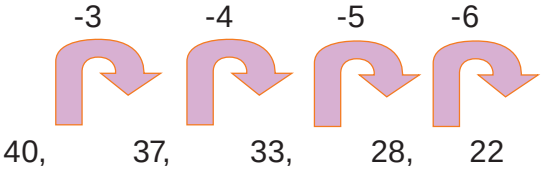
- Chank raj pe' ru xyeemank tik nasachk sa' inch'ool chank lix Tol, chanchan wi' naq ajlank jo' ttaqe'q ut jo' tkub'eeq, jo'kan tz'aqal chank li qana' Kat.
- Qilaq b'i' chik chank lix Suyu', xink'ereetal naq sutq'iik yook chaq li rajlil, xb'aan naq sa' li 40 ut li 37 ak 3 xkub'eek chaq. ilomaq cheril chank naq ak xtz'iib'a.



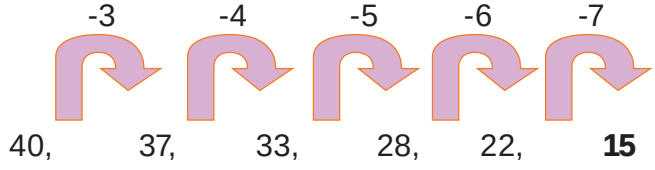
- Wi teek'e reetal rik'in li 37 ut 33 xkub'eek chaq 4; sa' li 33 ut 28 xkubeek 5; ut sa' li 28 ut 22, 6 xkub'eek chaq.

2

Re naq sa' junpaat taqataw xsumenkileb' li ajl, qatenq'aaq qib' chi rilb'al chi jo'tqil nakub'eek li junjunq chi alj



- Ma teeraj tinq'ehi, chank laj Kux, ak xintaw b'a'yaq ru chank ru xb'aanu lix Suyu'-chank. wi xb'een xkub'eek 3 chi rix a'an 4, 5 ut 6; anaqwank tento naq tkub'eeq 7; li xsumenkil a'an 15. Jo'kan aj wi' naq nink'a'uxla laa'in chank lix Suyu', k'eemaq reetal cheril chank:



-Yal 15 ketzal aj chik wanq rik'in laj Kalich chi rix li 22, chank lix Suyu'. Jo'kan tz'aqal, sahil ch'oolejil cho'q aawe chu'uxk re lix Suyu' xb'aan li qana' k'utunel.
-Qilaq chik junaq, chankeb' chi xjunileb' li kok'al. K'a' ta b'i' reek', jun chik we', chank qana' Kat naq yook xtz'iib'ankil chi ru li tz'iib'leb'aal che'. Toj moqon chik too'aatinaq, b'aanumaq a'an chank.

3

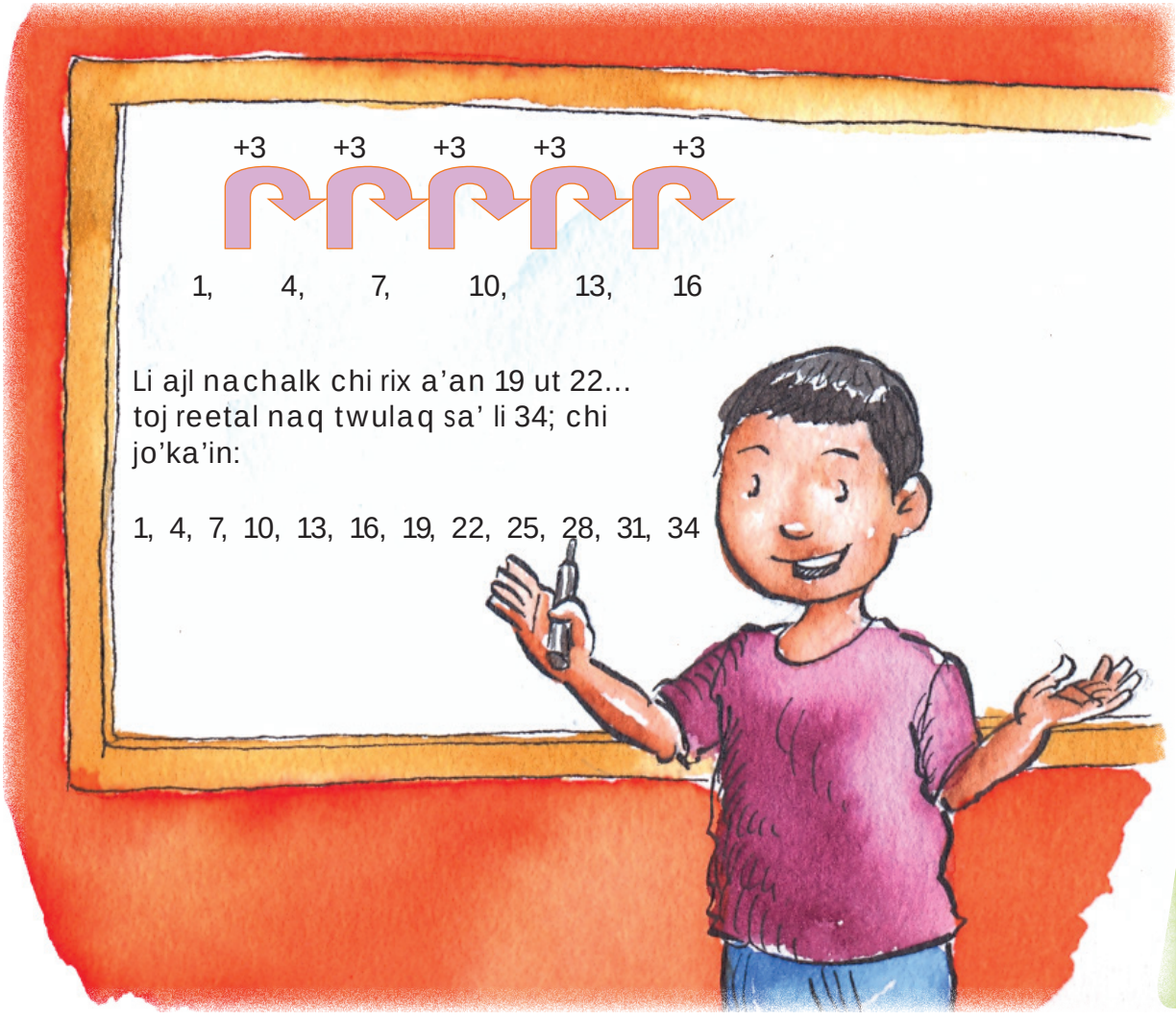
Il chi us k'a' ru nak'ulmank sa' li ajlank a'in. Chi jarjar nataqe'k maraj nakub'eek; yal xsik'b'al xyaalal

Laj Si' sa naril ajlank chi jo'ka'in:
1, 4, 7, 10 , 13, 16,... tu chalen...
K'a' chik ru ajlil nachalk chi rix a'an.
B'aanu chik laa'at toj sa' 34.

Chi xjunileb' li kok'al ke'ok xb'aanunkil li k'anjel. Jun k'amokaq chik chi yaal naq li qana' k'utunel xpatz' reheb' ani tral nume'k xk'utb'al chank ru naq xb'aanu li k'anjel a'an.

Ak tnume'q laj Mek chi ruheb' li komon; laa'in twaj b'aanunk re chank. Xb'een wa xink'e reetal chak ru naq tusb'il li ajl ut wil naq taqe'k yook wi' li rajlankil; chi rix a'an xin'ok xb'aanunkil kama' xb'aanu lix Suyu' ma'laq.

Ilomaq cheril:



Chi xjunileb' xe'xpoq'poq'i li ruq'eb' re xk'eeb'al xsahil xch'ool laj Mek xb'aan naq chaab'il tz'aqal x'elk chi ru. Chi rix a'an naab'al chik li k'anjel ke'xb'aanu...



Bibliografía

1. Barrera, María Manuela y otros. Rayos de sol. Harcourt Brace Jovanovich. Estados Unidos, 1987.

2. Barrera, Rosalinda y Crawford, Alan. Ciudades. Houghton Mifflin. Estados Unidos, 1987.

3. Bosnia, Nella y Turín, Adela. Rosa Caramelo. Tomado de "Yo educo en equidad". Las dignas. Editorial Maya. San Salvador, 2004.

4. Fondo de Población de las Naciones Unidas
   Organismo Sueco para el Desarrollo Internacional.

5. Galich, Manuel. Internet, 2009.

6. Grajeda de Paz, Marlene y Roncal Martínez, Federico. Educación para la paz. Programa Lasallista de formación docente. Guatemala, 2007.

7. Jenkins, Ian. El gran libro de los dinosaurios. Planeta Junior Mexicana. México, 2002.

8. Las dignas. Tomado de documento "Yo educo en equidad". Las dignas. Editorial Maya. San Salvador, 2004.

9. Lindo, Ricardo. Historia de la Malinsa. Tomado de "Yo educo en equidad". LAS DIGNAS. Editorial Maya. San Salvador, 2004.

10. Piedra Santa. La gigantona, mi primer libro de folklore. Editorial Piedra Santa. Guatemala, 2002.

11. Roncal Martínez, Federico. Desarrollo cognoscitivo. Programa Lasallista de formación docente. Guatemala, 2005.

12. Roncal Martínez, Federico. Estrategias de aprendizaje cognoscitivo. Programa Lasallista de formación docente. Guatemala, 2005.

13. Secretaría de Educación Pública de México. Cosas curiosas de aquí y de allá I. México, 1991.

14. Samaniego, Félix María. El león y el ratón. Internet, 2009.

15. Sol Girón, Mario Edgar. Colorado y Ponedora. Internet, 2009.

16. Valenzuela, Ada. Una escuela en huelga. 2009.

17. Walker, Colin. Los volcanes. Adaptación al español por Sol M. Calderón. Modern Curriculum Press. Estados Unidos, 1993.